叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Box And (box And Cox A Romance Of Real Life) 000001

2. Box And (box And Cox A Romance Of Real Life) 000002

3. Box And (box And Cox A Romance Of Real Life) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Box and (Box and Cox A Romance of Real Life)

[ðə; ði]['maɪnə(r)] ['drɑ:mə] .
THE **MINOR** **DRAMA** **.**
这 次要的 戏剧 .

小剧。

[nəʊ] . [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
No **.** **XXI** **.**
不 . 二十一 .

第21号。

[bɒks][ænd; ənd][kɒks] .
BOX **AND** **COX** **.**
盒子 和 考克斯 .

盒子和考克斯。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] ['ri:əl] [laɪf]
A **Romance** **of** **Real** **Life**
一个 浪漫 的 真实的 生活

一段真实生活中的浪漫故事

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN **ONE** **ACT** **.**
在 一 行为 .

一幕剧。

[baɪ] [dʒɒn] ['mædɪsən] ['mɔ:t(ə)n] , [ˌi: es 'kju:] .
BY **JOHN** **MADDISON** **MORTON** **,** **ESQ** **.**
经过 约翰 麦迪逊 莫顿 , 先生 .

作者：约翰·麦迪逊·莫顿律师

[wɪð] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['bɪznəs] , [kɑ:st] [ɒv; əv] ['kærəktəz] , ['kɒstju:mz] , ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] , &
WITH **THE** **STAGE** **BUSINESS** **,** **CAST** **OF** **CHARACTERS** **,** **COSTUMES** **,** **RELATIVE** **POSITIONS** **,** **&**
和 这 阶段 商业 , 投掷 的 人物 , 服装 , 相对的 职位 , &
[si:] .
C **.**
c .

包括舞台布景、角色、服装、相对位置等等。

[nju:] [jɔ:k] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约：

['dʌgləs] , [nəʊ] . - [spru:s] [ˌes 'ti:]
DOUGLAS **,** **NO** **.** **11** **SPRUCE** **ST**
道格拉斯 , 不 . - 云杉 英石

道格拉斯，云杉街11号

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] [ɔ:l] ['bʊkselə(r)] . - .
AND **FOR** **SALE** **BY** **ALL** **BOOKSELLERS** **.** **1848** **.**
和 为了 销售 经过 全部 书店 . - .

所有书店均有售。1848年。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[kɑːst] [ɒv; əv] ['kærəktəz] .
CAST **OF** **CHARACTERS** **.**
投掷 的 人物 .

角色列表。

['θɪətə(r)] ,
Theatre **,**
剧院 ,

剧院，

['lʌndən] , - .
London **,** **1847** **.**
伦敦 , - .

伦敦，1847年。

[ə'lɪmpɪk] , - .
Olympic **,** **1848** **.**
奥林匹克 , - .

奥运会，1848年。

[pɑːlmoʊs] , - .
Palmo's **,** **1848** **.**
帕尔莫的 , - .

Palmo's，1848 年。

[dʒɒn] [bɒks] , [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['prɪntə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʌkˌstoʊn] .
John **Box** **,** **a** **Journeyman** **Printer** **,** **Mr** **.** **Buckstone** **.**
约翰 盒子 , 一个 熟练工 打印机 , 先生 . 巴克斯通 .

约翰·博克斯，一名熟练的印刷工，巴克斯通先生。

['mɪstə(r)] . ['hɒlənd] .
Mr **.** **Holland** **.**
先生 . 荷兰 .

霍兰德先生。

['mɪstə(r)] . ['poʊvi] .
Mr **.** **Povey** **.**
先生 . 波维 .

波维先生。

[dʒeɪmz] [kɒks] , [ə; eɪ] ['dʒɜːnimən] ['hætə(r)] , “ ['hɑːli] . “ ['kɑːnˌoʊvər] . “ ['tʃæpmən] .
James **Cox** **,** **a** **Journeyman** **Hatter** **,** **“** **Harley** **.** **“** **Conover** **.** **“** **Chapman** **.**
詹姆斯 考克斯 , 一个 熟练工 帽子匠 , “ 哈雷 . “ 康诺弗 . “ 查普曼 .

詹姆斯·考克斯，一名制帽工匠，“哈雷”。“康诺弗”。“查普曼”。

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] , ['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Bouncer** **,** **Mrs** **.** **M'Namara** **.**
太太 . 保镖 , 太太 . - .

邦瑟夫人，姆纳马拉夫人。

['mɪsɪz] . ['henri] .
Mrs **.** **Henry** **.**
太太 . 亨利 .

亨利夫人。

['mɪsɪz] . ['vɜːrnən] .
Mrs **.** **Vernon** **.**
太太 . 弗农 .

弗农夫人。

['kɒstjuːmz] .
COSTUMES **.**
服装 .

服装。

[bɒks] . — [smɔːl] ['swɒləʊ] - [teɪld] [blæk] [kəʊt] , [ʃɔːt] [bʌf] ['weɪskəʊt] , [laɪt] [dræb] ['traʊzərz] [ʃɔːt] ,
BOX . **—** **Small** **swallow** **-** **tailed** **black** **coat** **,** **short** **buff** **waistcoat** **,** **light** **drab** **trowsers** **short** **,**
盒子 . — 小的 吞 - 有尾巴的 黑色的 外套 , 短的 增幅 马甲 , 光 单调 裤子 短的 ,
[tɜːnd] [ʌp][æt; ət] ['bɒtəm] ,
turned **up** **at** **bottom** **,**
转向 向上 在 底部 ,

盒子——黑色小燕尾外套，浅黄色短背心，浅褐色短裤，裤脚向上翻卷。

[blæk] [sˈtɒkɪŋz] , [waɪt] ['kænvəs] [buːts] [wɪð] [blæk] [tɪps] , ['kɒtn] ['nekˌklɒθ] , ['ʃæbi] [blæk] [hæt] .
black **stockings** **,** **white** **canvass** **boots** **with** **black** **tips** **,** **cotton** **neckcloth** **,** **shabby** **black** **hat** **.**
黑色的 长筒袜 , 白色的 帆布 靴子 和 黑色的 尖端 , 棉布 领带 , 破旧 黑色的 帽子 .

黑色长袜，白色帆布靴（黑色鞋尖），棉质领巾，破旧的黑色帽子。

[kɒks] . — [braʊn] ['njuːˌmɑːkɪt] [kəʊt] , [lɒŋ] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [dɑːk] [plæd] ['traʊzərz] , [buːts] , [waɪt]
COX **.** **—** **Brown** **Newmarket** **coat** **,** **long** **white** **waistcoat** **,** **dark** **plaid** **trowsers** **,** **boots** **,** **white**
考克斯 . — 棕色的 纽马克特 外套 , 长的 白色的 马甲 , 黑暗的 格子图案 裤子 , 靴子 , 白色的
[hæt] , [blæk] [stɒk] .
hat **,** **black** **stock** **.**
帽子 , 黑色的 库存 .

考克斯——棕色纽马克特外套，白色长马甲，深色格子裤，靴子，白色帽子，黑色领巾。

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] . — ['kʌləd] ['kɒtn] [gaʊn] , ['eɪprən] , [kæp] , & [siː] .
MRS **.** **BOUNCER** **.** **—** **Coloured** **cotton** **gown** **,** **apron** **,** **cap** **,** **&** **c** **.**
太太 . 保镖 . — 有色 棉布 袍 , 围裙 , 帽 , & c .

保镖夫人——彩色棉布长袍、围裙、帽子等。

[fɜːst] [prəˈdjuːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [laɪ'siːəm] ['θɪətə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] 1st , -
First **produced** **at** **the** **Royal** **Lyceum** **Theatre** **,** **November** **1st** **,** **1847**
第一的 生产 在 这 皇家 利塞姆 剧院 , 十一月 1st , -

首演于1847年11月1日，皇家利塞姆剧院

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — - ['mɪnɪts] .
Time **in** **Representation** **—** **35** **Minutes** **.**
时间 在 表示 — - 分钟 .

陈述时间——35分钟。

['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] .
EXITS **AND** **ENTRANCES** **.**
出口 和 入口 .

出口和入口。

[ɑː(r)] . [miːnz] [raɪt] ; [el] . [left] ; [ɑː(r)] . [diː] . [raɪt] [dɔː(r)] ; [el] . [diː] . [left] [dɔː(r)] ;
R **.** **means** **Right** **;** **L** **.** **Left** **;** **R** **.** **D** **.** **Right** **Door** **;** **L** **.** **D** **.** **Left** **Door** **;**
拉 . 方法 正确的 ; L . 左边 ; 拉 . D . 正确的 门 ; L . D . 左边 门 ;

R. 表示右；L. 表示左；RD 表示右门；LD 表示左门；

[es] . [iː] . ['sekənd] ['entrəns] ; [juː] . [iː] . ['ʌpə(r)] ['entrəns] ; [em] . [diː] . ['mɪd(ə)l][dɔː(r)] .
S **.** **E** **.** **Second** **Entrance** **;** **U** **.** **E** **.** **Upper** **Entrance** **;** **M** **.** **D** **.** **Middle** **Door** **.**
S . E . 第二 入口 ; U . E . 上 入口 ; M . D . 中间 门 .

东南第二入口；东南上层入口；中部中间门。

['relətɪv] [pəˈzɪʃnz] .
RELATIVE **POSITIONS** **.**
相对的 职位 .

相对位置。

[ɑː(r)] . , [miːnz] [raɪt] ; [el] . , [left] ; [siː] . , ['sentə(r)] ; [ɑː(r)] . [siː] . , [raɪt] [ɒv; əv]['sentə(r)] ; [el] . [siː] . ,
R **.** **,** **means** **Right** **;** **L** **.** **,** **Left** **;** **C** **.** **,** **Centre** **;** **R** **.** **C** **.** **,** **Right** **of** **Centre** **;** **L** **.** **C** **.** **,**
拉 . , 方法 正确的 ; L . , 左边 ; C . , 中心 ; 拉 . C . , 正确的 的 中心 ; L . C . ,
[left] [ɒv; əv]['sentə(r)] .
Left **of** **Centre** **.**
左边 的 中心 .

R.表示右；L.表示左；C.表示中；RC表示中右；LC表示中左。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɒks][ænd; ənd][kɒks] .
BOX AND COX .
盒子 和 考克斯 .

盒子和考克斯。

[ækt][ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [ai] — [ə; eɪ] [ruːm] , [ˈdiːsntli] [ˈfɜːnɪʃt] .
Scene I — A Room , decently furnished .
场景 我 — 一个 房间 , 体面地 提供 .

场景一——一间布置得体、布置不错的房间。

[æt; ət][siː] . , [ə; eɪ][bed] , [wɪð] [ˈkɜːtənz] [kləʊzd] , [æt; ət][el] . [siː] . , [ə; eɪ][dɔː(r)] , [æt; ət][el] . 3d [iː] . ,
At C . , a bed , with curtains closed , at L . C . , a door , at L . 3d E . ,
在 C . , 一个 床 , 和 窗帘 关闭 , 在 L . C . , 一个 门 , 在 L . 3d E . ,

C处有一张床，窗帘拉上了；LC处有一扇门；L. 3d E.处有一扇门。

[ə; eɪ][dɔː(r)] , [æt; ət][el] . [es] . [iː] . , [ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [æt; ət] [bæk] , [ɑː(r)] . ,
a door , at L . S . E . , a chest of drawers , at back , R . ,
一个 门 , 在 L . S . E . , 一个 胸部 的 抽屉 , 在 后退 , 拉 . ,

一扇门，在伦敦政治经济学院，一个五斗橱，在后面，R.，

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [æt; ət][ɑː(r)] . 3d [iː] . , [ə; eɪ][dɔː(r)] , [æt; ət][ɑː(r)] . [es] . [iː] . , [ə; eɪ] [ˈfaɪəpleɪs] ,
a window , at R . 3d E . , a door , at R . S . E . , a fireplace ,
一个 窗户 , 在 拉 . 3d E . , 一个 门 , 在 拉 . S . E . , 一个 壁炉 ,

东三楼有一扇窗户，东南三楼有一扇门，还有一个壁炉。

[wɪð] [ˈmænt(ə)l] - [piːs] , [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒmən] [ˈɔːrnəmənts] [ɒn] [ˈtʃɪmni] -
with mantel - piece , table and chairs , a few common ornaments on chimney -
和 壁炉架 - 片 , 桌子 和 椅子 , 一个 很少 常见的 装饰品 在 烟囱 -
[piːs] .
piece .
片 .

配有壁炉架、桌子和椅子，壁炉架上摆放着一些常见的装饰品。

[kɒks] , [drest] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ][smɔːl]
Cox , dressed , with the exception of his coat , is looking at himself in a small
考克斯 , 穿着 , 和 这 例外 的 他的 外套 , 是 寻找 在 他自己 在 一个 小的
[ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
looking - glass ,
寻找 - 玻璃 ,

考克斯除了外套以外，衣着整齐，正对着一面小镜子照镜子。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which is in his hand .
哪个 是 在 他的 手 .

就在他手里。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə]['redʒɪstə(r)][æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv][maɪ][heə(r)] [kʌt] [ə'gen]
I've half a mind to register an oath that I'll never have my hair cut again
我已经 一半 一个 头脑 到 登记 一个 誓言 那 患病的 绝不 有 我的 头发 切 再次
!
!
!

我真想发誓以后再也不剪头发了!

[[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] ['veri] [ʃɔːt] .]
[His hair is very short .]
[他的 头发 是 非常 短的 .]

他的头发很短。

[ai] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [krɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'lɪʃə] !
I look as if I had just been cropped for the militia !
我 看 作为 如果 我 有 只是 到过 裁剪 为了 这 民兵 !

我看起来就像刚被选入民兵组织一样!

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪm'fætɪk] [ɪn][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][heə(r)] - ['dresə(r)] ,
And I was particularly emphatic in my instructions to the hair - dresser ,
和 我 曾是 特别 强调 在 我的 指示 到 这 头发 - 梳妆台 ,
['əʊnli][tuː; tə][kʌt][ðə; ði][endz] [ɒf] .
only to cut the ends off .
仅有的 到 切 这 结束 离开 .

我特别强调，理发师只需要剪掉发梢即可。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ai] [ment] [ðə; ði]['ʌðə(r)][endz] !
He must have thought I meant the other ends !
他 必须 有 想法 我 意思是 这 其他 结束 !

他肯定以为我指的是另一端!

['nevə(r)][maɪnd] — [ai] [ʃænt] [miːt] ['enibɒdi] [tuː; tə][keə(r)][ə'baʊt][səʊ] ['ɜːli] .
Never mind — I shan't meet anybody to care about so early .
绝不 头脑 — 我 不会 见面 任何人 到 关心 关于 所以 早期的 .

没关系——我这么早就遇不到让我牵挂的人了。

[eɪt] [ə'klɑːk] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
Eight o'clock , I declare !
八 点钟 , 我 宣布 !

我宣布，现在是八点钟!

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
I haven't a moment to lose .
我 还没有 一个 片刻 到 失去 .

我一刻也不能耽搁。

[feɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['pʌŋktʃuəl] , [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [pə'remptəri] [ɒv; əv]
Fate has placed me with the most punctual , particular , and peremptory of
命运 有 放置 我 和 这 最多 准时 , 特别的 , 和 蛮横 的
['hætə(r)] ,
hatters ,
制帽商 ,

命运让我与最守时、最讲究、最专断的制帽匠共事。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][fʊl'fɪl][maɪ]['destəni] .
and I must fulfil my destiny .
和 我 必须 实现 我的 命运 .

我必须完成我的使命。

[[nɒk] [æt; ət][el] . [diː] .] ['əʊpən] [lɒks] , [huː'evə(r)] [nɔk] !
[Knock at L . D .] Open locks , whoever knocks !
[敲 在 L . D .] 打开 锁 , 谁 敲门声 !

[敲门声] 谁敲门就开门!

['entə(r)]['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] , [el] .

Enter	Mrs	.	Bouncer	,	L	.
进入	太太	.	保镖	,	L	.

保镖夫人 L. 登场。

['mɪsɪz] . [biː] . [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] .

Mrs	.	B	.	Good	-	morning	,	Mr	.	Cox	.
太太	.	B	.	好的	-	早晨	,	先生	.	考克斯	.

B夫人：早上好，考克斯先生。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ][slept]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] ?

I	hope	you	slept	comfortably	,	Mr	.	Cox	?
我	希望	你	睡着了	舒适地	,	先生	.	考克斯	?

考克斯先生，您睡得舒服吗?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[aɪ][kænt] [seɪ] [aɪ][dɪd] , ['mɪsɪz] . [biː] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	can't	say	I	did	,	Mrs	.	B	.	I	should	feel	obliged	to	you	,
我	不能	说	我	做过	,	太太	.	B	.	我	应该	感觉	有义务	到	你	,

我不能说我做到了，B夫人。我应该感激您的恩情。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][prə'tjuːbərənt]['bəʊlstə(r)] , ['mɪsɪz] . [biː] .

if	you	could	accommodate	me	with	a	more	protuberant	bolster	,	Mrs	.	B	.
如果	你	可以	容纳	我	和	一个	更多的	突出的	支撑	,	太太	.	B	.

B夫人，如果您能给我提供一个更突出的靠垫就好了。

[ðə; ði][wʌn] [aɪv] [gɒt] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]

The	one	I've	got	now	seems	to	me	to	have	about	a	handful	and	a	half
这	一	我已经	得到	现在	似乎	到	我	到	有	关于	一个	少数	和	一个	一半

[ɒv; əv] ['feðər] [æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

of	feathers	at	each	end	,
的	羽毛	在	每个	结尾	,

我手里的这只，两端似乎各有一把半羽毛。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

and	nothing	whatever	in	the	middle	.
和	没有什么	任何	在	这	中间	.

中间什么都没有。

['mɪsɪz] . [biː] . ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] .

Mrs	.	B	.	Anything	to	accommodate	you	,	Mr	.	Cox	.
太太	.	B	.	任何事物	到	容纳	你	,	先生	.	考克斯	.

B夫人：只要能满足您的需求，考克斯先生。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[ðen] , [pə'hæps] , [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld] [ðɪs] [glɑːs] , [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['tɔɪlət] .

Then	,	perhaps	,	you'll	be	good	enough	to	hold	this	glass	,	while	I	finish	my	toilet	.
然后	,	也许	,	你会	是	好的	足够的	到	抓住	这	玻璃	,	尽管	我	结束	我的	洗手间	.

那么，或许你能好心帮我拿着这个杯子，让我去上个厕所。

['mɪsɪz] . [biː] . ['sɜːt(ə)nli] .

Mrs	.	B	.	Certainly	.
太太	.	B	.	当然	.

B夫人：当然。

[['həʊldɪŋ] [glɑːs] [bɪ'fɔː(r)][kɒks] , [huː] [taɪz][hɪz; ɪz][krə'væt] .]

[	Holding	glass	before	Cox	,	who	ties	his	cravat	.	]
[	保持	玻璃	前	考克斯	,	WHO	领带	他的	领结	.	]

[考克斯正系领巾，而他面前拿着一个玻璃杯。]

[waɪ] , [aɪ][duː; də][dɪ'kleə(r)] , [juːv] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][kʌt] .

Why	,	I	do	declare	,	you've	had	your	hair	cut	.
为什么	,	我	做	宣布	,	你已经	有	你的	头发	切	.

我敢肯定，你剪头发了。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[kʌt] ?

Cut	?
切	?

切?

[ˌaɪ 'tiː] [streɪks] [ˌem 'iː] [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [məʊd] !

It	strikes	me	I've	had	it	mowed	!
它	罢工	我	我已经	有	它	割草	!

我突然意识到我之前已经请人割过草了!

[ɪts] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪm] [sə'fɪʃntli]

It's	very	kind	of	you	to	mention	it	,	but	I'm	sufficiently
它是	非常	种类	的	你	到	提到	它	,	但	我是	足够

感谢您的提醒，但我已经足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɔːl'redi] .

conscious	of	the	absurdity	of	my	personal	appearance	already	.
有意识的	的	这	荒谬	的	我的	个人的	外貌	已经	.

我早已意识到自己外表的荒谬之处。

[[pʊts][ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .]

[	Puts	on	his	coat	.	]
[	放置	在	他的	外套	.	]

[穿上外套。]

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hæt] .

Now	for	my	hat	.
现在	为了	我的	帽子	.

现在轮到我的帽子了。

[[pʊts][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .]

[	Puts	on	his	hat	,	which	comes	over	his	eyes	.	]
[	放置	在	他的	帽子	,	哪个	来	超过	他的	眼睛	.	]

[他戴上帽子，帽子遮住了他的眼睛。]

[ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌnz] [heə(r)][kʌt] .

That's	the	effect	of	having	one's	hair	cut	.
那就是	这	影响	的	拥有	一个人的	头发	切	.

这就是剪头发的效果。

[ðɪs] [hæt] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][kwaɪt] [taɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
This hat fitted me quite tight before .
这 帽子 适配 我 相当 紧的 前 .

这顶帽子之前戴在我头上有点紧。

['lʌkɪli] [aɪv] [gɒt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] .
Luckily I've got two or three more .
幸运的是 我已经 得到 二 或者 三 更多的 .

幸好我还有两三个。

[[gəʊz][ɪn][æt; ət][el] . , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] , [wɪð] [θriː] [hæts][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [pʊts]
[Goes in at L . , and returns , with three hats of different shapes , and puts
[去 在 在 L . , 和 返回 , 和 三 帽子 的 不同的 形状 , 和 放置
[ðem; ðəm][ɒn] ,
them on ,
他们 在 ,

[从L处进去，出来时带着三顶不同形状的帽子，并戴上它们，

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .]
one after the other — all of which are too big for him .]
一 后 这 其他 — 全部 的 哪个 是 也 大的 为了 他 .]

一个接一个——所有这些对他来说都太大了。

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] !
This is pleasant !
这 是 令人愉快的 !

这真令人愉快!

['nevə(r)][maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[ðɪs] [wʌn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɒbəl] [ə'baʊt]['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [[pʊts]
This one appears to me to wabble about rather less than the others — [Puts
这 一 出现 到 我 到 摇摆 关于 相当 较少的 比 这 其他的 — [放置
[ɒn][hæt] ,
on hat ,
在 帽子 ,

在我看来，这个似乎比其他几个晃动得少一些——[戴上帽子，

] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɒf] !
] — and now I'm off !
] — 和 现在 我是 离开 !

——现在我要走了!

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] ,
By the bye , Mrs . Bouncer ,
经过 这 再见 , 太太 . 保镖 ,

顺便说一句，保镖太太，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I wish to call your attention to a fact that has been evident to me
我 希望 到 称呼 你的 注意力 到 一个 事实 那 有 到过 明显 到 我
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][pɑːst] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
for some time past — and that is ,
为了 一些 时间 过去的 — 和 那 是 ,

我想提请各位注意一个我早已明白的事实——那就是:

[ðæt] [maɪ] [kəʊl] [gəʊ] [rɪ'mɑːkəbli] [fɑːst] —
that my coals go remarkably fast —
那 我的 煤炭 去 非常 快速地 —

我的煤炭烧得特别快——

['mɪsɪz] . [biː] . [lɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] !

Mrs	.	B	.	Lor	,	Mr	.	Cox	!
太太	.	B	.	洛尔	,	先生	.	考克斯	!

B. Lor 夫人，Cox 先生!

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][keɪs]['əʊnli][wɪð][ðə; ði][kəʊl] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] ,

It	is	not	the	case	only	with	the	coals	,	Mrs	.	Bouncer	,
它	是	不是	这	案件	仅有的	和	这	煤炭	,	太太	.	保镖	,

不仅仅是煤炭，邦瑟夫人。

[bʌt; bət][aɪv]['leɪtli][əb'zɜːvd][ə; eɪ]['grædʒuəl][ænd; ənd]['stedi][ɪn'kriːs][ɒv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n][ə'mʌŋ]

but	I've	lately	observed	a	gradual	and	steady	increase	of	evaporation	among
但	我已经	最近	观察到	一个	逐渐地	和	稳定的	增加	的	蒸发	之中

[maɪ]['kænd(ə)ls] ,

my	candles	,
我的	蜡烛	,

但我最近发现我的蜡烛蒸发量逐渐且稳定地增加。

[wʊd] , ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] .

wood	,	sugar	,	and	lucifer	matches	.
木头	,	糖	,	和	路西法	比赛	.

木头、糖和路西法火柴。

['mɪsɪz] . [biː] . [lɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] !

Mrs	.	B	.	Lor	,	Mr	.	Cox	!
太太	.	B	.	洛尔	,	先生	.	考克斯	!

B. Lor 夫人，Cox 先生!

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][doʊnt][sə'spekt][ˌem 'iː] ?

you	surely	don't	suspect	me	?
你	一定	不	怀疑	我	?

你肯定不会怀疑我吧?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ai][doʊnt][seɪ][ai][duː; də] , ['mɪsɪz] . [biː] . ; ['əʊnli][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

I	don't	say	I	do	,	Mrs	.	B	.	;	only	I	wish	you	distinctly	to	understand	,
我	不	说	我	做	,	太太	.	B	.	;	仅有的	我	希望	你	明显地	到	理解	,

我并没有说我愿意，B夫人；我只是希望您能清楚地理解。

[ðæt][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts][ðə; ði][kæt] .

that	I	don't	believe	it's	the	cat	.
那	我	不	相信	它是	这	猫	.

我不认为那是猫。

['mɪsɪz] . [biː] . [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [juːv] [gɒt][tuː; tə]['grʌmb(ə)l][ə'baʊt] , [sɜː(r)] ?

Mrs	.	B	.	Is	there	anything	else	you've	got	to	grumble	about	,	sir	?
太太	.	B	.	是	那里	任何事物	别的	你已经	得到	到	叽	关于	,	先生	?

B夫人，先生，您还有什么要抱怨的吗?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

['grʌmb(ə)l] !
Grumble **!**
叽 !

叽!

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [pə'zes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] ?
Mrs . **Bouncer** , **do** **you** **possess** **such** **a** **thing** **as** **a** **dictionary** **?**
太太 . 保镖 , 做 你 具有 这样的 一个 事物 作为 一个 字典 ?

邦瑟太太，您有字典这种东西吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [nəʊ] , [sɜː(r)] .
Mrs . **B** . **No** , **sir** .
太太 . B . 不 , 先生 .

B夫人：不，先生。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [aɪl] [lend][juː; jʊ][wʌn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)][dʒiː] , [jʊl] [faɪnd] “
Then **I'll** **lend** **you** **one** **—** **and** **if** **you** **turn** **to** **the** **letter** **G** , **you'll** **find** **“**
然后 患病的 借 你 一 — 和 如果 你 转动 到 这 信 G , 你会 寻找 “
['grʌmb(ə)l] ,
Grumble **,**
叽 ,

那么我就借给你一本——如果你翻到字母 G，你会发现“抱怨，

[vɜːb] ['njuːtə(r)] — [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .
verb **neuter** **—** **to** **complain** **without** **a** **cause** **.**
动词 中性 — 到 抱怨 没有 一个 原因 .

动词（中性）——无缘无故地抱怨。

” [naʊ] [ðæts] [nɒt][maɪ] [keɪs] , ['mɪsɪz] . [biː] . , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
” **Now** **that's** **not** **my** **case** **,** **Mrs** **.** **B** **.** **,** **and** **now** **that** **we** **are** **upon** **the**
” 现在 那就是 不是 我的 案件 , 太太 . B . , 和 现在 那 我们 是 之上 这
['sʌbdʒɪkt] ,
subject **,**
主题 ,

“B夫人，我的情况并非如此。既然我们谈到了这个话题，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['friːkwəntli] [faɪnd][maɪ] [ə'pɑːtmənt] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] ?
I **wish** **to** **know** **how** **it** **is** **that** **I** **frequently** **find** **my** **apartment** **full** **of** **smoke** **?**
我 希望 到 知道 如何 它 是 那 我 频繁地 寻找 我的 公寓 满的 的 抽烟 ?

我想知道为什么我的公寓里经常充满烟雾?

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] —
Mrs . **B** . **Why** **—** **I** **suppose** **the** **chimney** **—**
太太 . B . 为什么 — 我 认为 这 烟囱 —

B太太：为什么——我想是烟囱——

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['dʌznt] [sməʊk] [tə'bækəʊ] .
The **chimney** **doesn't** **smoke** **tobacco** **.**
这 烟囱 不 抽烟 烟草 .

烟囱不抽烟。

[aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sməʊk] , ['mɪsɪz] . [biː] . [ai] [həʊp] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] ,

I'm	speaking	of	tobacco	smoke	,	Mrs	.	B	.	I	hope	,	Mrs	.	Bouncer	,
我是	请讲	的	烟草	抽烟	,	太太	.	B	.	我	希望	,	太太	.	保镖	,

我指的是烟草烟雾，B太太。我希望如此，Bouncer太太。

[jʊr; jər] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ʃə'ruːt] [ɔː(r)]['kjuːbə] ?

you're	not	guilty	of	cheroots	or	Cubas	?
你是	不是	有罪的	的	雪茄	或者	古巴	?

你没抽雪茄或古巴雪茄吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [nɒt] [ai] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] .

Mrs	.	B	.	Not	I	,	indeed	,	Mr	.	Cox	.
太太	.	B	.	不是	我	,	的确	,	先生	.	考克斯	.

B夫人：当然不是我，考克斯先生。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nɔː(r)]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][paɪp] ?

Nor	partial	to	a	pipe	?
也不	部分的	到	一个	管道	?

不喜欢烟斗吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [nəʊ] , [sɜː(r)] .

Mrs	.	B	.	No	,	sir	.
太太	.	B	.	不	,	先生	.

B夫人：不，先生。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ðen] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] —

Then	,	how	is	it	that	—
然后	,	如何	是	它	那	—

那么，究竟是怎么回事呢?

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] — [ai] [sə'pəʊz] — [jes] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] —

Mrs	.	B	.	Why	—	I	suppose	—	yes	—	that	must	be	it	—
太太	.	B	.	为什么	—	我	认为	—	是的	—	那	必须	是	它	—

B夫人：为什么——我想——是的——一定是这样——

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['hævnt] [ðə; ði][məʊst]

At	present	I	am	entirely	of	your	opinion	—	because	I	haven't	the	most
在	展示	我	是	完全	的	你的	观点	—	因为	我	还没有	这	最多

['dɪstənt]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

distant	particle	of	an	idea	what	you	mean	.
遥远	粒子	的	一个	主意	什么	你	意思是	.

目前我完全同意你的观点——因为我一点也不明白你的意思。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [gɒt] [ðə; ði] ['ætik] ,

Mrs	.	**B**	.	**Why**	**the**	**gentleman**	**who**	**has**	**got**	**the**	**attics**	,
太太	.	B	.	为什么	这	绅士	WHO	有	得到	这	阁楼	,

B夫人：为什么是那位拥有阁楼的先生?

[ɪz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] ,

is	**hardly**	**ever**	**without**	**a**	**pipe**	**in**	**his**	**mouth**	**—**	**and**	**there**	**he**	**sits**	**,**
是	几乎	曾经	没有	一个	管道	在	他的	嘴	—	和	那里	他	坐着	,

他几乎总是嘴里叼着烟斗——他就那样坐着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] —

with	**his**	**feet**	**upon**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**—**
和	他的	脚	之上	这	壁炉架	-	片	—

他双脚搭在壁炉架上——

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ðə; ði] ['mænt(ə)l] [piːs] !

The	**mantel**	**piece**	**!**
这	壁炉架	片	!

壁炉架!

[ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [stretʃ] , ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

That	**strikes**	**me**	**as**	**being**	**a**	**considerable**	**stretch**	**,**	**either**	**of**	**your**	**imagination**
那	罢工	我	作为	存在	一个	大量	拉紧	,	任何一个	的	你的	想像力

, ['mɪsɪz] . [biː] . ,

,	**Mrs**	**.**	**B**	**.**	**,**
,	太太	.	B	.	,

我觉得这有点牵强附会了，B夫人，这完全是你们俩的想象力使然。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [legz] .

or	**the**	**gentleman's**	**legs**	**.**
或者	这	绅士的	腿	.

或者这位先生的腿。

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['fendə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [hɒb] .

I	**presume**	**you**	**mean**	**the**	**fender**	**or**	**the**	**hob**	**.**
我	怙	你	意思是	这	挡泥板	或者	这	炉灶	.

我猜你指的是挡泥板或者炉灶。

['mɪsɪz] . [biː] . ['sʌmtaɪmz] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] ['tʌðər] .

Mrs	.	**B**	.	**Sometimes**	**one**	**,**	**sometimes**	**t'other**	**.**
太太	.	B	.	有时	一	,	有时	另一个	.

B夫人：有时是这个，有时是那个。

[wel] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [pʌfs] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] .

Well	**,**	**there**	**he**	**sits**	**for**	**hours**	**,**	**and**	**puffs**	**away**	**into**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**.**
出色地	,	那里	他	坐着	为了	小时	,	和	泡芙	离开	进入	这	火	-	地方	.

他一坐就是几个小时，对着壁炉吞云吐雾。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ɑː] , [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [sməʊk] ,

Ah	**,**	**then**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**that**	**this**	**gentleman's**	**smoke**	**,**
啊	,	然后	你	意思是	到	说	那	这	绅士的	抽烟	,

啊，那你的意思是说这位先生的烟，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l]['ʌðə(r)][sɔ:rts][ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]
instead **of** **emulating** **the** **example** **of** **all** **other** **sorts** **of** **smoke** **,** **and** **going**
反而 的 模拟 这 例子 的 全部 其他 排序 的 抽烟 , 和 去
[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
up **the** **chimney** **,**
向上 这 烟囱 ,

它没有像其他所有种类的烟那样，顺着烟囱往上飘，而是

[θɪŋks] ['prɒpə(r)][tu:; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ][ˌsɪŋgju'lærəti][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [də'rekʃ(ə)n] ?
thinks **proper** **to** **affect** **a** **singularity** **by** **taking** **the** **contrary** **direction** **?**
思考 恰当的 到 影响 一个 奇点 经过 采取 这 相反 方向 ?

认为采取相反的方向来影响奇点是合适的吗?

['mɪsɪz] . [bi:] . [waɪ] —
Mrs **.** **B** **.** **Why** **—**
太太 . B . 为什么 —

B:怀夫人——

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðen] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ,
Then **,** **I** **suppose** **,** **the** **gentleman** **you** **are** **speaking** **of** **,**
然后 , 我 认为 , 这 绅士 你 是 请讲 的 ,

那么，我想，您提到的那位先生，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [ai][ɪn'veəriəbli] [mi:t] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] [wen] [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,
is **the** **same** **individual** **that** **I** **invariably** **meet** **coming** **up** **stairs** **when** **I'm** **going** **down** **,**
是 这 相同的 个人 那 我 总是 见面 未来 向上 楼梯 什么时候 我是 去 向下 ,

就是我每次下楼时总会遇到的那个上楼的人。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [daʊn] [steəz] [wen] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] !
and **going** **down** **stairs** **when** **I'm** **coming** **up** **!**
和 去 向下 楼梯 什么时候 我是 未来 向上 !

当我上楼的时候，他们却下楼了!

['mɪsɪz] . [bi:] . [waɪ] — [jes] — [ai] —
Mrs **.** **B** **.** **Why** **—** **yes** **—** **I** **—**
太太 . B . 为什么 — 是的 — 我 —

B夫人：为什么——是的——我——

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [mæn] ,
From **the** **appearance** **of** **his** **outward** **man** **,**
从 这 外貌 的 他的 向外 男人 ,

从他外表来看，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ]
I **should** **unhesitatingly** **set** **him** **down** **as** **a** **gentleman** **connected** **with** **the** **printing**
我 应该 毫不犹豫 放 他 向下 作为 一个 绅士 连接 和 这 印刷
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

我应该毫不犹豫地把他列为与印刷业有关的绅士。

['mɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hiː; hi][ɪz] .

Mrs	.	B	.	Yes	,	sir	—	and	a	very	respectable	young	gentleman	he	is	.
太太	.	B	.	是的	,	先生	—	和	一个	非常	可敬	年轻的	绅士	他	是	.

B夫人：是的，先生——他是一位非常值得尊敬的年轻绅士。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[wel] , [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] !

Well	,	good	-	morning	,	Mrs	.	Bouncer	!
出色地	,	好的	-	早晨	,	太太	.	保镖	!

早上好，保镖太太!

['mɪsɪz] . [biː] . [jʊl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl][taɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] ?

Mrs	.	B	.	You'll	be	back	at	your	usual	time	,	I	suppose	,	sir	?
太太	.	B	.	你会	是	后退	在	你的	通常	时间	,	我	认为	,	先生	?

B夫人，先生，我想您会像往常一样回来吧?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[jes] — [naɪn] [ə'klɑːk] .

Yes	—	nine	o'clock	.
是的	—	九	点钟	.

是的——九点钟。

[juː; jʊ] ['nidnt] [laɪt] [maɪ]['faɪə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)] , ['mɪsɪz] . [biː] . — [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

You	needn't	light	my	fire	in	future	,	Mrs	.	B	.	—	I'll	do	it	myself	.
你	不必	光	我的	火	在	未来	,	太太	.	B	.	—	患病的	做	它	我	.

B夫人，以后您不必再帮我点火了——我自己会点。

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)] !

Don't	forget	the	bolster	!
不	忘记	这	支撑	!

别忘了抱枕!

[['gəʊɪŋ] , [stɒps] .]

[	Going	,	stops	.	]
[	去	,	停止	.	]

[行驶中，停止。]

[ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [wɜːθ] [ɒv; əv][mɪlk] ,

A	halfpenny	worth	of	milk	,
一个	半便士	值得	的	牛奶	,

价值半便士的牛奶

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] — [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] — [ai] [wɪʃ] [ðə; ði] [kriːm]

Mrs	.	Bouncer	—	and	be	good	enough	to	let	it	stand	—	I	wish	the	cream
太太	.	保镖	—	和	是	好的	足够的	到	让	它	站立	—	我	希望	这	奶油

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] .

to	accumulate	.
到	积累	.

邦瑟夫人——请您体谅一下，让它保持原样——我希望奶油能够积聚起来。

[['eksɪt][æt; ət][el] . [siː] .

[	Exit	at	L	.	C	.
[	出口	在	L	.	C	.

[从LC出口驶出]

['mɪsɪz] . [biː] . [hiːz] [gɒn] [æt; ət][lɑːst] !

Mrs	.	B	.	He's	gone	at	last	!
太太	.	B	.	他是	已消失	在	最后的	!

B夫人：他终于走了！

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]['mɪstə(r)] . [bɒks] [wʊd] [kʌm] [ɪn][bɪ'fɔː(r)]

I	declare	I	was	all	in	a	tremble	for	fear	Mr	.	Box	would	come	in	before
我	宣布	我	曾是	全部	在	一个	颤抖	为了	害怕	先生	.	盒子	会	来	在	前

['mɪstə(r)] . [kɒks] [went] [aʊt] .

Mr	.	Cox	went	out	.
先生	.	考克斯	去	出去	.

我承认，当时我吓得浑身发抖，生怕博克斯先生会在考克斯先生出去之前进来。

['lʌkɪli] , [ðev] ['nevə(r)][met] [jet] — [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , ['ðer] [nɒt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə]

Luckily	,	they've	never	met	yet	—	and	what's	more	,	they're	not	very	likely	to
幸运的是	,	他们有	绝不	遇见	然而	—	和	是什么	更多的	,	它们是	不是	非常	可能	到

[duː; də][səʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

幸运的是，他们至今还从未见过面——而且，他们也不太可能见面；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [bɒks][ɪz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [ɔːl] [naɪt] ,

for	Mr	.	Box	is	hard	at	work	at	a	newspaper	office	all	night	,
为了	先生	.	盒子	是	难的	在	工作	在	一个	报纸	办公室	全部	夜晚	,

因为博克斯先生整夜都在报社辛勤工作。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kɒks][ɪz] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [hæts]

and	doesn't	come	home	till	the	morning	,	and	Mr	.	Cox	is	busy	making	hats
和	不	来	家	直到	这	早晨	,	和	先生	.	考克斯	是	忙碌的	制作	帽子

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

all	day	long	,
全部	天	长的	,

他要到早上才回家，而考克斯先生整天都在忙着做帽子。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] [naɪt] ; [səʊ] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] ['dʌb(ə)l] [rent] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ruːm] ,

and	doesn't	come	home	till	night	;	so	that	I'm	getting	double	rent	for	my	room	,
和	不	来	家	直到	夜晚	;	所以	那	我是	获得	双倍的	租	为了	我的	房间	,

他晚上才回家，所以我的房租是双倍的。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['lɔdʒə] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	neither	of	my	lodgers	are	any	the	wiser	for	it	.
和	两者都不	的	我的	房客	是	任何	这	更明智	为了	它	.

我的两位房客对此毫不知情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

It	was	a	capital	idea	of	mine	—	that	it	was	!
它	曾是	一个	首都	主意	的	矿	—	那	它	曾是	!

这确实是我一个绝妙的主意！

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [æn; ən] ['ɪnstənt][tuː; tə] [luːz] .

But	I	haven't	an	instant	to	lose	.
但	我	还没有	一个	立即的	到	失去	.

但我一刻也不能耽搁。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [let] [ˌem 'iː] [pʊt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːksɪz] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [bɑːksɪz]

First	of	all	,	let	me	put	Mr	.	Cox's	things	out	of	Mr	.	Box's
第一的	的	全部	,	让	我	放	先生	.	考克斯	事物	出去	的	先生	.	盒子

首先，让我把考克斯先生的东西从博克斯先生那里拿出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[wei] .
way .
方式 .

方式。

[[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [θri:] [hæts] , ['kɑ:ksɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] ,
[She takes the three hats , Cox's dressing gown and slippers ,
[她 需要 这 三 帽子 , 考克斯 敷料 袍 和 拖鞋 ,

她拿起三顶帽子、考克斯的睡袍和拖鞋，

['əupənz][dɔ:(r)][æt; ət][el] . [ænd; ənd][pʊts][ðem; ðəm][ɪn] , [ðen] [ʃʌt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ 'ti:] .]
opens door at L . and puts them in , then shuts door and locks it .]
打开 门 在 L . 和 放置 他们 在 , 然后 关闭 门 和 锁 它 .]

打开左侧的门，把他们放进去，然后关上门并锁好。

[naʊ] , [ðen] , [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ki:] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [kɒks]['ɔ:lweɪz][faindz][ˌaɪ 'ti:] .
Now , then , to put the key where Mr . Cox always finds it .
现在 , 然后 , 到 放 这 钥匙 在哪里 先生 . 考克斯 总是 发现 它 .

现在，把钥匙放在考克斯先生总能找到的地方。

[[pʊts][ðə; ði] [ki:] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
[Puts the key on the ledge of the door ,
[放置 这 钥匙 在 这 壁架 的 这 门 ,

把钥匙放在门框上，

[el] .] [ai] ['ri:əli] [mʌst; məst][beg]['mɪstə(r)] . [bɒks][nɒt][tu:; tə] [sməʊk] [səʊ] [mʌtʃ] .
L .] I really must beg Mr . Box not to smoke so much .
L .] 我 真的 必须 求 先生 . 盒子 不是 到 抽烟 所以 很多 .

L.] 我真的要恳求博克斯先生不要抽那么多烟。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][seɪ] [wen] ['mɪstə(r)] . [kɒks][spəʊk]
I was so dreadfully puzzled to know what to say when Mr . Cox spoke
[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

当考克斯先生谈到这件事时，我感到非常困惑，不知道该说些什么。

[naʊ] , [ðen] ,
Now , then ,
现在 , 然后 ,

那么，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][doʊnt][let][ˌem 'i:] [fə'get] [ðæt] [wʌts] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
to make the bed — and don't let me forget that what's the head of the
[bed][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kɒks] ,
bed for Mr . Cox ,
床 为了 先生 . 考克斯 ,

去铺床——还有，别让我忘了考克斯先生的床头柜在哪儿。

[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [bɒks] — ['pi:pəlz] [teɪsts] [du:; də]['dɪfə(r)]
becomes the foot of the bed for Mr . Box — people's tastes do differ
[səʊ] .
so .
所以 .

成了博克斯先生的床脚——人各有志。

[[gəʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
[Goes behind the curtains of the bed ,
[去 在后面 这 窗帘 的 这 床 ,

[走到床帘后面，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [ə'pɪəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['bəʊlstə(r)][ɪn]

and	seems	to	be	making	it	—	then	appears	with	a	very	thin	bolster	in
和	似乎	到	是	制作	它	—	然后	出现	和	一个	非常	薄的	支撑	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .]

her	hand	.]
她	手	.]

她似乎正在制作——然后手里拿着一个很薄的枕头出现了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɒks] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bəʊlstə(r)][æz; əz] [ðɪs]

The	idea	of	Mr	.	Cox	presuming	to	complain	of	such	a	bolster	as	this
这	主意	的	先生	.	考克斯	假设	到	抱怨	的	这样的	一个	支撑	作为	这

!

!

考克斯先生竟然胆敢抱怨这样的支撑物!

[[ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piə] [ə'gen] , [bɪ'haɪnd] ['kɜːtənz] .]

[	She	disappears	again	,	behind	curtains	.]
[	她	消失	再次	,	在后面	窗帘	.]

她再次消失在窗帘后面。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[[wɪ'ðaʊt] .]

[	Without	.]
[	没有	.]

[没有。]

[puː] — [puː] !

Pooh	—	pooh	!
呸	—	呸	!

噗——噗!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [sɜː(r)] ?

Why	don't	you	keep	your	own	side	of	the	staircase	,	sir	?
为什么	不	你	保持	你的	自己的	边	的	这	楼梯	,	先生	?

先生，您为什么不待在楼梯的自己一侧呢?

[['entəz] [æt; ət] [bæk] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪntə(r)] .

[	Enters	at	back	,	dressed	as	a	Printer	.
[	进入	在	后退	,	穿着	作为	一个	打印机	.

[从后门进入，装扮成印刷工。

[pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][æt; ət][dɔː(r)][ə'gen] , ['ʃaʊtɪŋ] .]

Puts	his	head	out	at	door	again	,	shouting	.]
放置	他的	头	出去	在	门	再次	,	喊叫	.]

他再次探出头到门口，大声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [æz; əz][maɪn] , [sɜː(r)] !

It	was	as	much	your	fault	as	mine	,	sir	!
它	曾是	作为	很多	你的	过错	作为	矿	,	先生	!

先生，这事你也有错，我也有错!

[aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [æz; əz][maɪn] , [sɜː(r)] !

I	say	,	sir	—	it	was	as	much	your	fault	as	mine	,	sir	!
我	说	,	先生	—	它	曾是	作为	很多	你的	过错	作为	矿	,	先生	!

先生，我说——这事您也有责任，先生!

['mɪsɪz] . [biː] . [[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][bed] .]

Mrs	**.**	**B**	**.**	**[**	**Emerging**	**from**	**behind**	**the**	**curtains**	**of**	**bed**	**.**	**]**
太太	.	B	.	[	新兴	从	在后面	这	窗帘	的	床	.	]

B夫人（从床帘后走出来。）

[lɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] !

Lor	**,**	**Mr**	**.**	**Box**	**!**
洛尔	,	先生	.	盒子	!

洛尔，盒子先生!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

what	**is**	**the**	**matter**	**?**
什么	是	这	事情	?

什么事?

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] , ['baʊnsə(r)] !

Mind	**your**	**own**	**business**	**,**	**Bouncer**	**!**
头脑	你的	自己的	商业	,	保镖	!

管好你自己的事，保镖!

['mɪsɪz] . [biː] . [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] !

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Dear**	**,**	**dear**	**,**	**Mr**	**.**	**Box**	**!**
太太	.	B	.	亲爱的	,	亲爱的	,	先生	.	盒子	!

B夫人：亲爱的，亲爱的，博克斯先生!

[wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

what	**a**	**temper**	**you**	**are**	**in**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**
什么	一个	脾气	你	是	在	,	到	是	当然	!

你现在的脾气真是太暴躁了!

[aɪ][dɪ'kleə(r)] [jʊr; jər] [kwaɪt] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

I	**declare**	**you're**	**quite**	**pale**	**in**	**the**	**face**	**!**
我	宣布	你是	相当	苍白	在	这	脸	!

我敢说你脸色苍白得很!

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[wɒt] ['kʌlə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ,

What	**colour**	**would**	**you**	**have**	**a**	**man**	**be**	**,**
什么	颜色	会	你	有	一个	男人	是	,

你希望男人是什么肤色?

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['setɪŋ] [ʌp] [lɒŋ] ['liːdəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)][ɔːl] [naɪt] ?

who	**has**	**been**	**setting**	**up**	**long**	**leaders**	**for**	**a**	**daily**	**paper**	**all**	**night**	**?**
WHO	有	到过	环境	向上	长的	领导人	为了	一个	日常的	纸	全部	夜晚	?

谁整晚都在为日报设置长期头寸?

['mɪsɪz] . [biː] . [bʌt; bət] , [ðen] , [juːv] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] .

Mrs	**.**	**B**	**.**	**But**	**,**	**then**	**,**	**you've**	**all**	**the**	**day**	**to**	**yourself**	**.**
太太	.	B	.	但	,	然后	,	你已经	全部	这	天	到	你自己	.

B夫人：但是，这样一来，你今天一整天都属于你自己。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[['lʊkɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] .]
[Looking significantly at Mrs . Bouncer .]
[寻找 显著地 在 太太 . 保镖 .]

（意味深长地看着保镖太太。）

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] !
So it seems !
所以 它 似乎 !

看来确实如此!

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['baʊnsə(r)] , [tuː; tə] ['hʌri] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] ,
Far be it from me , Bouncer , to hurry your movements ,
远的 是 它 从 我 , 保镖 , 到 匆忙 你的 移动 ,

保镖，我绝不会催促你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [daɪ'vestɪŋ]
but I think it right to acquaint you with my immediate intention of divesting
但 我 思考 它 正确的 到 熟人 你 和 我的 即时 意图 的 撤资
[maɪ'self][ɒv; əv][maɪ] ['gɑːmənts] ,
myself of my garments ,
我 的 我的 服装 ,

但我认为有必要让你知道我接下来打算脱掉衣服。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
and going to bed .
和 去 到 床 .

然后上床睡觉。

['mɪsɪz] . [biː] . [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] !
Mrs . B . Oh , Mr . Box !
太太 . B . 哦 , 先生 . 盒子 !

B夫人：哦，盒子先生!

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [huː] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [ðæt] [aɪ][ɪn'veərɪəbli] [ɪn'kaʊntə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn]
Can you inform me who the individual is that I invariably encounter going down
能 你 通知 我 WHO 这 个人 是 那 我 总是 遇到 去 向下
[steəz] [wen] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,
stairs when I'm coming up ,
楼梯 什么时候 我是 未来 向上 ,

你能告诉我，我每次上楼下楼时总会遇到的那个人是谁吗?

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] [wen] [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] ?
and coming up stairs when I'm going down ?
和 未来 向上 楼梯 什么时候 我是 去 向下 ?

当我下楼时，他们却上楼了?

['mɪsɪz] . [biː] . [[kən'fjuːzd] .]
Mrs . **B** . **[** **Confused** . **]**
太太 . B . [使困惑 .]

B女士（困惑）

[əʊ] — [jes] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [sɜː(r)] .
Oh — **yes** — **the** **gentleman** **in** **the** **attic** , **sir** .
哦 — 是的 — 这 绅士 在 这 阁楼 , 先生 .

哦——是的——阁楼里的那位先生，先生。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][hæts] .
There's **nothing** **particularly** **remarkable** **about** **him** , **except** **his** **hats** .
有 没有什么 特别 卓越 关于 他 , 除了 他的 帽子 .

除了他的帽子，他本人并没有什么特别之处。

[ai] [miːt] [hɪm][ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][hæts] — [waɪt] [hæts][ænd; ənd] [blæk] [hæts] — [hæts] [wɪð] [brɔːd]
I **meet** **him** **in** **all** **sorts** **of** **hats** — **white** **hats** **and** **black** **hats** — **hats** **with** **broad**
我 见面 他 在 全部 排序 的 帽子 — 白色的 帽子 和 黑色的 帽子 — 帽子 和 广阔
[brɪmz] ,
brims ,
帽檐 ,

我见过他戴着各种各样的帽子——白帽子、黑帽子——宽边帽，

[ænd; ənd][hæts] [wɪð] ['nærəʊ] [brɪmz] — [hæts] [wɪð] [næps] , [ænd; ənd][hæts] [wɪ'ðaʊt] [næps] — [ɪn] [ʃɔːt]
and **hats** **with** **narrow** **brims** — **hats** **with** **naps** , **and** **hats** **without** **naps** — **in** **short**
和 帽子 和 狭窄的 帽檐 — 帽子 和 午睡 , 和 帽子 没有 午睡 — 在 短的
,
,
,

以及窄檐帽——有绒毛的帽子，以及没有绒毛的帽子——简而言之，

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , [ðæt] [hiː; hi]
I **have** **come** **to** **the** **conclusion** , **that** **he**
我 有 来 到 这 结论 , 那 他

我得出的结论是，他

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ænd; ənd] [prə'feʃənəli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['hætɪŋ]
must **be** **individually** **and** **professionally** **associated** **with** **the** **hatting**
必须 是 单独 和 专业地 联系 和 这 帽子
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

必须在个人和职业上与制帽行业有联系。

['mɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜː(r)] .
Mrs . **B** . **Yes** , **sir** .
太太 . B . 是的 , 先生 .

B夫人：是的，先生。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] , [hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

And	**,**	**by**	**the**	**bye**	**,**	**Mr**	**.**	**Box**	**,**	**he**	**begged**	**me**	**to**	**request**	**of**	**you**	**,**
和	,	经过	这	再见	,	先生	.	盒子	,	他	乞求	我	到	要求	的	你	,

顺便一提，博克斯先生，他恳求我向您提个请求，

[æz; əz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)]['feɪvə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [sməʊk] [kwaɪt][səʊ] [mʌtʃ] .

as	**a**	**particular**	**favor**	**,**	**that**	**you**	**would**	**not**	**smoke**	**quite**	**so**	**much**	**.**
作为	一个	特别的	偏爱	,	那	你	会	不是	抽烟	相当	所以	很多	.

作为一项特别的请求，你不要抽那么多烟。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[dɪd][hiː; hi] ?

Did	**he**	**?**
做过	他	?

是吗?

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['hætə(r)] , [wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

Then	**you**	**may**	**tell**	**the**	**gentle**	**hatter**	**,**	**with**	**my**	**compliments**	**,**
然后	你	可能	告诉	这	温和的	制帽匠	,	和	我的	赞美	,

那么，你可以转告那位和蔼的帽匠，并致以我的问候:

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [eˈfluːvɪə] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

that	**if**	**he**	**objects**	**to**	**the**	**effluvia**	**of**	**tobacco**	**,**
那	如果	他	对象	到	这	污水	的	烟草	,

如果他反对烟草的气味，

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [də'mestɪkeɪt] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʃ] .

he	**had**	**better**	**domesticate**	**himself**	**in**	**some**	**adjoining**	**parish**	**.**
他	有	更好的	家养	他自己	在	一些	相邻的	教区	.

他最好在邻近的某个教区安顿下来。

['mɪsɪz] . [biː] . [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] !

Mrs	**.**	**B**	**.**	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Box**	**!**
太太	.	B	.	哦	,	先生	.	盒子	!

B夫人：哦，盒子先生!

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌwʊdnt] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] ?

You	**surely**	**wouldn't**	**deprive**	**me**	**of**	**a**	**lodger**	**?**
你	一定	不会	剥夺	我	的	一个	房客	?

你肯定不会让我失去房客吧?

[[pə'θetɪkli] .

[Pathetically .
[可悲地 .

[可悲地。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['baʊnsə(r)] ,

It	**would**	**come**	**to**	**precisely**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**Bouncer**	**,**
它	会	来	到	恰恰	这	相同的	事物	,	保镖	,

最终结果会完全一样，保镖。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [aɪ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][maɪ][paɪp] [aʊt] ,

because	**if**	**I**	**detect**	**the**	**slightest**	**attempt**	**to**	**put**	**my**	**pipe**	**out**	**,**
因为	如果	我	探测	这	丝毫	试图	到	放	我的	管道	出去	,

因为如果我察觉到有人试图熄灭我的烟斗，

[ai][æt; ət][wʌns] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

I	at	once	give	you	warning	that	I	shall	give	you	warning	at	once	.
我	在	一次	给	你	警告	那	我	将	给	你	警告	在	一次	.

我在此立即警告你，我将立即给你发出警告。

['mɪsɪz] . [biː] . [wel] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] — [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Mrs	.	B	.	Well	,	Mr	.	Box	—	do	you	want	anything	more	of	me	?
太太	.	B	.	出色地	,	先生	.	盒子	—	做	你	想	任何事物	更多的	的	我	?

B夫人：嗯，博克斯先生——你还想要我做什么吗?

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] — [aɪv] [hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

On	the	contrary	—	I've	had	quite	enough	of	you	!
在	这	相反	—	我已经	有	相当	足够的	的	你	!

恰恰相反——我已经受够你了!

['mɪsɪz] . [biː] . [wel] , [ɪf] ['evə(r)] !

Mrs	.	B	.	Well	,	if	ever	!
太太	.	B	.	出色地	,	如果	曾经	!

B夫人：嗯，如果真有那么一天的话!

[wɒt] [nekst] , [ai]['wʌndə(r)] ?

What	next	,	I	wonder	?
什么	下一个	,	我	想知道	?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

[[gəʊz] [aʊt][æt; ət][el] . [siː] . , ['slæmɪŋ] [dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

[	Goes	out	at	L	.	C	.	,	slamming	door	after	her	.
[	去	出去	在	L	.	C	.	,	猛击	门	后	她	.

[走出LC，摔门而去。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ɪts] [kwaɪt][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] , [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ai]['ɔːlweɪz][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l]

It's	quite	extraordinary	,	the	trouble	I	always	have	to	get	rid	of	that	venerable
它是	相当	非凡的	,	这	麻烦	我	总是	有	到	得到	摆脱	的	那	可敬

['fiːmeɪl] !

female	!
女性	!

真是太奇怪了，我总是要费好大劲才能摆脱那个老太太!

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪm][ʌp][ɔːl] [naɪt] ,

She	knows	I'm	up	all	night	,
她	知道	我是	向上全部		夜晚	,

她知道我整夜没睡，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]

and	yet	she	seems	to	set	her	face	against	my	indulging	in	a	horizontal
和	然而	她	似乎	到	放	她	脸	反对	我的	沉溺于	在	一个	水平的

[pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][deɪ] .

position	by	day	.
位置	经过	天	.

然而，她似乎很反对我白天躺着。

[naʊ] , [let][ˌem ˈiː] [siː] — [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [maɪ][næp][bɪˈfɔː(r)][ai] ['swɒləʊ] [maɪ] ['brekfəst] ,
Now , let me see — shall I take my nap before I swallow my breakfast ,
现在 , 让 我 看 — 将 我 拿 我的 午睡 前 我 吞 我的 早餐 ,

让我想想——要不要先睡个午觉再吃早饭?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] [bɪˈfɔː(r)][ai] ['swɒləʊ] [maɪ][næp] — [ai] [miːn] ,
or shall I take my breakfast before I swallow my nap — I mean ,
或者 将 我 拿 我的 早餐 前 我 吞 我的 午睡 — 我 意思是 ,

或者我应该先吃早餐再睡午觉——我的意思是,

[ʃæl; ʃəl][ai] ['swɒləʊ] [maɪ][næp][bɪˈfɔː(r)] — [nəʊ] — ['nevə(r)][maɪnd] !
shall I swallow my nap before — no — never mind !
将 我 吞 我的 午睡 前 — 不 — 绝不 头脑 !

我该在睡午觉之前把它吞下去吗——不——算了!

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['ræʃə(r)][ɒv; əv]['beɪkən] ['sʌmweə(r)] — [['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts]] — [aɪv] [ðə; ði]
I've got a rasher of bacon somewhere — [Feeling in his pockets] — I've the
我已经 得到 一个 培根 的 熏肉 某处 — [感觉 在 他的 口袋] — 我已经 这
[məʊst][dɪˈstɪŋkt][ænd; ənd]['vɪvɪd] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['ræʃə(r)][ɒv; əv]['beɪkən] —
most distinct and vivid recollection of having purchased a rasher of bacon —
最多 清楚的 和 生动 回忆 的 拥有 购买 一个 培根 的 熏肉 —
[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

我口袋里还有一片培根——(摸索着口袋)——我非常清楚地记得我买过一片培根——哦,

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [[pɹədjˈuːsɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɒn]['teɪb(ə)l] .] —
here it is — [Produces it , wrapped in paper , and places it on table .] —
这里 它 是 — [产 它 , 包装 在 纸 , 和 地方 它 在 桌子 .] —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [rəʊl] .
and a penny roll .
和 一个 一分钱 卷 .

给你——[拿出用纸包着的,放在桌子上。]——还有一卷便士硬币。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
The next thing is to light the fire .
这 下一个 事物 是 到 光 这 火 .

下一步就是生火。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['luːsɪfə(r)] ?
Where are my lucifers ?
在哪里 是 我的 路西法 ?

我的路西法在哪里?

[['lʊkɪŋ] [ɒn]['mænt(ə)l] - [piːs] [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bɒks] , ['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .]
[Looking on mantel - piece R . , and taking box , opens it .]
[寻找 在 壁炉架 - 片 拉 . , 和 采取 盒子 , 打开 它 .]

[看向壁炉架右侧,拿起盒子,打开它。]

[naʊ] , - [pɒn][maɪ][laɪf] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv]['baʊnsə(r)] — [ðɪs] [ɪz] , [baɪ] ['sevrəl] [dɪ'griːz] , [tuː]
Now , ' pon my life , this is too bad of Bouncer — this is , by several degrees , too
现在 , - 庞 我的 生活 , 这 是 也 坏的 的 保镖 — 这 是 , 经过 一些 学位 , 也
[bæd] !
bad !
坏的 !

现在,我发誓,Bouncer 的行为太糟糕了——简直糟糕透了!

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] [bɒks] [fʊl] , [θriː] [deɪz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] !
I had a whole box full , three days ago , and now there's only one !
我 有 一个 所有的 盒子 满的 , 三 天 前 , 和 现在 有 仅有的 一 !

三天前我还有满满一箱,现在只剩下一箱了!

[aɪm] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pəː'lɔin] [maɪ] [kəʊl] [ænd; ənd][maɪ]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][maɪ]['ʃʊgə(r)]
I'm perfectly aware that she purloins my coals and my candles , and my sugar
我是 完美 意识到的 那 她 扒肉 我的 煤炭 和 我的 蜡烛 , 和 我的 糖
— [bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] — [əʊ] ,
— but I did think — oh ,
— 但 我 做过 思考 — 哦 ,

我完全知道她偷了我的煤块、蜡烛和糖——但我确实想过——哦，

[jes] , [ai][dɪd] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['luːsɪfə(r)] [wʊd] [biː; bi]['seɪkrɪd] !
yes , I did think that my lucifers would be sacred !
是的 , 我 做过 思考 那 我的 路西法 会 是 神圣 !

是的，我确实认为我的路西法会是神圣的!

[[teɪks] ['kændlstɪk] [ɒf] [ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , [ɑː(r)] . ,
[Takes candlestick off the mantel - piece , R . ,
[需要 烛台 离开 这 壁炉架 - 片 , 拉 . ,

[R.从壁炉架上取下烛台，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [end][ɒv; əv]['kænd(ə)l] — [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .]
in which there is a very small end of candle — looks at it .]
在 哪个 那里 是 一个 非常 小的 结尾 的 蜡烛 — 看起来 在 它 .]

其中有一小截蜡烛——他看了看。

[naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] ['tʌtʃɪŋ]
Now I should like to ask any unprejudiced person or persons their opinion touching
现在 我 应该 喜欢 到 问 任何 不带偏见的 人 或者 人 他们的 观点 接触
[ðɪs] ['kænd(ə)l] .
this candle .
这 蜡烛 .

现在我想请教一下各位公正无私的人士，他们对这支蜡烛有什么看法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [ai][doʊnt][rɪ'kwaɪə(r)] ,
In the first place , a candle is an article that I don't require ,
在 这 第一的 地方 , 一个 蜡烛 是 一个 文章 那 我 不 要求 ,

首先，蜡烛并不是我需要的物品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['əʊnli][æt; ət][həʊm] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] — [ænd; ənd][ai] [bɔːt] [ðɪs] ['kænd(ə)l][ɒn]
because I'm only at home in the day time — and I bought this candle on
因为 我是 仅有的 在 家 在 这 天 时间 — 和 我 买 这 蜡烛 在
[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] — ['tʃɪmni] - ['swiːpəz] - [deɪ] — ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɑːst][ˌem 'iː]
the first of May — Chimney - sweepers ' Day — calculating that it would last me
这 第一的 的 可能 — 烟囱 - 清扫工 - 天 — 计算 那 它 会 最后的 我
[θriː] [mʌnθs] ,
three months ,
三 几个月 ,

因为我只有白天在家——而且我是在5月1日——烟囱清扫工日——买的这支蜡烛——当时估计它能用三个月，

[ænd; ənd] [hɪrz] [wʌn] [wiːk] [nɒt][hɑːf]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] [θriː] [pɑːts] [gɒn] !
and here's one week not half over , and the candle three parts gone !
和 这里是 一 星期 不是 一半 超过 , 和 这 蜡烛 三 部分 已消失 !

一周还没过半，蜡烛就烧掉了三块!

[[laɪts] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðen] [teɪks] [daʊn] [ə; eɪ]['grɪdaɪən] , [wɪtʃ] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
[Lights the fire — then takes down a gridiron , which is hanging over the
[灯 这 火 — 然后 需要 向下 一个 烤架 , 哪个 是 绞刑 超过 这
['faɪəpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

点燃火堆——然后取下挂在壁炉上方的烤架，

[ɑː(r)] .] ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)][hæz; həz] [biːn] ['juːzɪŋ][maɪ]['grɪdaɪən] !
R .] Mrs . Bouncer has been using my gridiron !
拉 .] 太太 . 保镖 有 到过 使用 我的 烤架 !

R.] 邦瑟太太一直在用我的烤架！

[ðə; ði][lɑːst]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːk] [tʃɒp] ,
The last article of consumption that I cooked upon it was a pork chop ,
这 最后的 文章 的 消耗 那 我 煮熟 之上 它 曾是 一个 猪肉 劈 ,

我用它烹饪的最后一道菜是猪排。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊəfəli] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [red] ['herɪŋz] !
and now it is powerfully impregnated with the odour of red herrings !
和 现在 它 是 强大的 受精 和 这 气味 的 红色的 鲱鱼 !

现在它散发着浓烈的红鲱鱼味！

[['pleɪsɪz]['grɪdaɪən][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] , [leɪz] ['ræʃə(r)][ɒv; əv]['beɪkən][ɒn][ðə; ði]
[Places gridiron on fire , and then , with a fork , lays rasher of bacon on the
[地点 烤架 在 火 , 和 然后 , 和 一个 叉 , 躺下 培根 的 熏肉 在 这
['grɪdaɪən] .]
gridiron .]
烤架 .]

[将烤盘放在火上，然后用叉子将一片培根放在烤盘上。]

[haʊ] ['sliːpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
How sleepy I am , to be sure !
如何 困 我 是 , 到 是 当然 !

我真的好困啊！

[aɪ'd] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ][næp] ,
I'd indulge myself with a nap ,
ID 放纵 我 和 一个 午睡 ,

我会好好享受一下午睡的乐趣。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['beɪkən] .
if there was anybody here to superintend the turning of my bacon .
如果 那里 曾是 任何人 这里 到 督 这 转弯 的 我的 熏肉 .

如果有人能监督我翻培根就好了。

[['jɔːnɪŋ] [ə'gen] .]
[Yawning again .]
[打哈欠 再次 .]

（又打了个哈欠。）

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [ɪt'self] .
Perhaps it will turn itself .
也许 它 将要 转动 本身 .

或许它会自行转变。

[aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] — [səʊ] , [hɪə(r)][gəʊz] .
I must lie down — so , here goes .
我 必须 说谎 向下 — 所以 , 这里 去 .

我必须躺下——好吧，开始了。

[[laɪz] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði] ['kɜːtənz] [raʊnd] [hɪm] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] —
[Lies on the bed , closing the curtains round him — after a short pause —
[谎言 在 这 床 , 结束 这 窗帘 圆形的 他 — 后 一个 短的 暂停 —

（他躺在床上，拉上窗帘——短暂的停顿后——）

['entə(r)][kɒks] , ['hʌrɪdli] , [el] . [siː] .
Enter Cox , hurriedly , L . C .
进入 考克斯 , 匆匆 , L . C .

考克斯匆匆进来，LC

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wel] , ['wʌndər] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] !
Well , wonders will never cease !
出色地 , 奇迹 将要 绝不 停止 !

真是奇迹永无止境！

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][bɪ'haɪnd] [taɪm] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sniːkɪŋ]
Conscious of being eleven minutes and a half behind time , I was sneaking
有意识的 的 存在 十一 分钟 和 一个 一半 在后面 时间 , 我 曾是 鬼鬼祟祟
['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] ,
into the shop ,
进入 这 店铺 ,

意识到自己迟到了十一分半钟，我偷偷溜进了商店。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [maɪ]['venərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪə(r)] ,
in a state of considerable excitement , when my venerable employer ,
在 一个 状态 的 大量 激动 , 什么时候 我的 可敬 雇主 ,

我当时非常激动，因为我尊敬的雇主

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [bə'nevələns] [ɒn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['kaʊntənəns] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “
with a smile of extreme benevolence on his aged countenance , said to me — “
和 一个 微笑 的 极端 仁 在 他的 老年人 面容 , 说 到 我 — “
[kɒks] ,
Cox ,
考克斯 ,

他苍老的脸上带着极其慈祥的微笑，对我说：“考克斯，

[aɪ] [ʃænt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] — [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] . ” — [θɔːts] [ɒv; əv] “
I shan't want you to - day — you can have a holiday . ” — Thoughts of “
我 不会 想 你 到 - 天 — 你 能 有 一个 假期 . ” — 想法 的 “
['greɪvzˌend] [ænd; ənd] [bæk] — [feə(r)] ,
Gravesend and back — fare ,
格雷夫森德 和 后退 — 票价 ,

我今天不需要你——你可以好好休息了。”——关于“格雷夫森德往返——车费”的想法，

[wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , ” ['ɪnstəntli] [sə'dʒestid] [ðəm'selvz] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] “
One Shilling , ” instantly suggested themselves , intermingled with visions of “
一 先令 , ” 即刻 建议 他们自己 , 交织 和 愿景 的 “
['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːpens] !
Greenwich for Fourpence !
格林威治 为了 四便士 !

“一先令”的想法立刻浮现在脑海中，与“格林威治四便士”的景象交织在一起！

〞 [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['tʌpəni] [ˈɔmnibəs, -bʌs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːfpeni] [boʊts] — [ɪn] [ʃɔːt] , [aɪm]
〞 Then came the Twopenny Omnibuses , and the Halfpenny boats — in short , I'm
〞 然后 来了 这 两便士 公共汽车 , 和 这 半便士 船 — 在 短的 , 我是
[kwaɪt] [bɪˈwɪldəd] !
quite bewildered !
相当 困惑 !

〞后来出现了两便士公共汽车和半便士游船——总之，我感到非常困惑！〞

[haʊˈevə(r)] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [fɜːst] — ['ðætl] [gɪv] [ˌem ˈiː][taɪm][tuː; tə] [rɪˈflekt] .
However , I must have my breakfast first — that'll give me time to reflect .
然而 , 我 必须 有 我的 早餐 第一的 — 那将 给 我 时间 到 反映 .

不过，我得先吃早餐——这样我才有时间思考。

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['mʌtn] [tʃɒp] , [səʊ][ai] [ʃænt] [wɒnt] ['eni] ['dɪnə(r)] .
I've bought a mutton chop , so I shan't want any dinner .
我已经 买 一个 羊肉 劈 , 所以 我 不会 想 任何 晚餐 .

我买了一块羊排，所以晚饭就不吃了。

[[pʊts] [tʃɒp] [ɒn]['teɪb(ə)l] .]
[Puts chop on table .]
[放置 劈 在 桌子 .]

[把肉排放在桌子上。]

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪv] [fə'gɒt] [ðə; ði] [bred] .
I've forgot the bread .
我已经 忘了 这 面包 .

我忘了买面包。

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好！

[wʌts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[ə; eɪ][rəʊl] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
A roll , I declare !
一个 卷 , 我 宣布 !

掷骰子！

[kʌm] , [ðæts] ['lʌki] !
Come , that's lucky !
来 , 那就是 幸运的 !

哇，那真是幸运！

[naʊ] , [ðen] , [tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
Now , then , to light the fire .
现在 , 然后 , 到 光 这 火 .

现在，该生火了。

['hɒləʊ] — [['siːɪŋ] [ðə; ði]['luːsɪfə(r)] - [bɒks][ɒn]['teɪb(ə)l] ,] — [huː] [prɪ'zjuːm, -'zuːm][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ]
Holloa — [Seeing the lucifer - box on table ,] — who presumes to touch my
霍洛亚 — [看到 这 路西法 - 盒子 在 桌子 ,] — WHO 假定 到 触碰 我的
[bɒks][ɒv; əv]['luːsɪfə(r)] ?
box of lucifers ?
盒子 的 路西法 ?

你好——（看到桌上的路西法盒子，）——谁敢碰我的路西法盒子?

[waɪ] , [ɪts] ['empti] !
Why , it's empty !
为什么 , 它是 空的 !

为什么？它是空的!

[ai][left][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ai][dɪd] .
I left one in it — I'll take my oath I did .
我 左边 一 在 它 — 患病的 拿 我的 誓言 我 做过 .

我留下了一张纸条——我发誓我确实发过誓。

['heɪˌdeɪ] !
Heydey !
嘿嘿 !

嘿!

[waɪ] , [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ['laɪtɪd] !
why , the fire is lighted !
为什么 , 这 火 是 照明 !

火已经点燃了!

[wɛrz] [ðə; ði]['grɪdaɪən] ?
Where's the gridiron ?
在哪里? 这 烤架 ?

橄榄球场在哪儿?

[ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ai][dɪ'kleə(r)] !
On the fire , I declare !
在 这 火 , 我 宣布 !

我宣布，火上浇油!

[ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ?
And what's that on it ?
和 是什么 那 在 它 ?

上面那是什么?

['beɪkən] ?
Bacon ?
熏肉 ?

熏肉?

['beɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Bacon it is !
熏肉 它 是 !

就吃培根吧!

[wel] , [naʊ] , - [pɒn][maɪ][laɪf] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kuːlnəs] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] [prə'siːdɪŋz]
Well , now , ' pon my life , there is a quiet coolness about Mrs . Bouncer's proceedings
出色地 , 现在 , - 庞 我的 生活 , 那里 是 一个 安静的 凉爽 关于 太太 . 保镖的 诉讼程序
[ðæts] ['ɔːlməʊst][ə'mjuːzɪŋ] .
that's almost amusing .
那就是 几乎 有趣 .

说真的，邦瑟太太的行事作风有一种冷静的冷漠，这几乎有点滑稽。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ][lɑːst]['luːsɪfə(r)] — [maɪ] [kəʊl] , [ænd; ənd][maɪ]['grɪdaɪən] , [tuː; tə] [kʊk] [hɜː(r); hə(r)]
She takes my last lucifer — my coals , and my gridiron , to cook her
她 需要 我的 最后的 路西法 — 我的 煤炭 , 和 我的 烤架 , 到 厨师 她
['brekfəst] [baɪ] !
breakfast by !
早餐 经过 !

她拿走了我最后的圣物——我的煤炭和我的烤架，用来做她的早餐!

[nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ][kænt][stænd] [ðɪs] !
No , no — I can't stand this !
不 , 不 — 我 不能 站立 这 !

不，不——我受不了了!

[kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] !
Come out of that !
来 出去 的 那 !

振作起来!

[[pəʊks] [fɔːk] ['ɪntuː]['beɪkən] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒn][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] ,
[Pokes fork into bacon , and puts it on a plate on the table ,
[戳 叉 进入 熏肉 , 和 放置 它 在 一个 盘子 在 这 桌子 ,

用叉子戳进培根里，然后把培根放在桌上的盘子里。

[ðen] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [tʃɒp] [ɒn][ðə; ðiː]['grɪdaɪən] ,
then places his chop on the gridiron ,
然后 地方 他的 劈 在 这 烤架 ,

然后把他的铲子放在铁板上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊts] [ɒn][ðə; ðiː]['faɪə(r)] .]
which he puts on the fire .]
哪个 他 放置 在 这 火 .]

他把它放到火上。

[naʊ] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brekfəst] [θɪŋz] .
Now , then , for my breakfast things .
现在 , 然后 , 为了 我的 早餐 事物 .

那么，现在该吃我的早餐了。

[['teɪkɪŋ] [kiː] , [hʌŋ] [ʌp] , [el] . , ['əupənz][dɔː(r)][el] . [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] , ['slæmɪŋ] [ðə; ðiː][dɔː(r)]
[Taking key , hung up , L . , opens door L . and goes out , slamming the door
[采取 钥匙 , 悬挂 向上 , L . , 打开 门 L . 和 去 出去 , 猛击 这 门
['ɑːftə(r)][hɪm] ,
after him ,
后 他 ,

[拿走钥匙，挂断电话，L.打开L.的门走了出去，然后砰地一声关上了门，

[wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .
with a loud noise .
和 一个 大声 噪音 .

发出很大的噪音。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['sʌd(ə)nli] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .]
[Suddenly showing his head from behind the curtains .]
[突然 显示 他的 头 从 在后面 这 窗帘 .]

[突然从窗帘后面探出头来。]

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[ɪf] [ɪts] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] — [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
if it's you , Mrs . Bouncer — you needn't be afraid .
如果 它是 你 , 太太 . 保镖 — 你 不必 是 害怕的 .

如果是你，保镖太太——你不必害怕。

[ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [aɪv] [biːn] [ə'sliːp] ?
I wonder how long I've been asleep ?
我 想知道 如何 长的 我已经 到过 睡着了 ?

我不知道自己睡了多久?

[['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] .]
[Suddenly recollecting .]
[突然 回忆 .]

(突然想起来了。)

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] — [maɪ]['beɪkən] !
Goodness gracious — my bacon !
善良 亲切 — 我的 熏肉 !

我的天哪——我的培根!

[[liːps] [ɒf] [bed] , [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .]
[Leaps off bed , and runs to the fireplace .]
[飞跃 离开 床 , 和 跑步 到 这 壁炉 .]

[从床上跳下来，跑到壁炉旁。]

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[wʌts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [tʃɒp] !
A chop !
一个 劈 !

一刀!

[huːz] [tʃɒp] ?
Whose chop ?
谁 劈 ?

谁的排骨?

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [kʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [waɪl] [aɪ]
Mrs . Bouncer's , I'll be bound . — She thought to cook her breakfast while I
太太 . 保镖的 , 患病的 是 边界 . — 她 想法 到 厨师 她 早餐 尽管 我
[wɒz; wəz] [ə'sliːp] — [wɪð] [maɪ] [kəʊl] ,
was asleep — with my coals ,
曾是 睡着了 — 和 我的 煤炭 ,

我敢肯定，那是鲍恩瑟太太的早餐。——她趁我睡觉的时候，用我的炭火给她做早餐。

[tuː] — [ænd; ənd][maɪ]['grɪdaɪən] !
too — and my gridiron !
也 — 和 我的 烤架 !

还有——还有我的烤架!

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[bʌt; bət] [wɛrz] [maɪ]['beɪkən] ?
But where's my bacon ?
但 在哪里? 我的 熏肉 ?

我的培根呢?

[['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['teɪb(ə)l] .]
[Seeing it on table .]
[看到 它 在 桌子 .]

[看到它摆在桌子上。]

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[wel] , - [pɒn][maɪ][laɪf] , ['baʊnsərz] ['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] !
Well , ' pon my life , Bouncer's going it !
出色地 , - 庞 我的 生活 , 保镖的 去 它 !

好吧，我发誓，保镖肯定要走了!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [kɜːb] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?
And shall I curb my indignation ?
和 将 我 抑制 我的 愤慨 ?

我该克制自己的愤怒吗?

[ʃæl; ʃəl][ai]['fɔːltə(r)][ɪn][maɪ] ['vendʒəns] ?
Shall I falter in my vengeance ?
将 我 犹豫不决 在 我的 复仇 ?

我的复仇之路难道要止步不前吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[[dɪgz][ðə; ði] [fɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɒp] , ['əupənz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [tʃɒp] [aʊt] — [ʃʌt]
[Digs the fork into the chop , opens window , and throws chop out — shuts
[挖掘 这 叉 进入 这 劈 , 打开 窗户 , 和 投掷 劈 出去 — 关闭
['wɪndəʊ] [ə'gen] .]
window again .]
窗户 再次 .]

[用叉子叉起一块肉排，打开窗户，把肉排扔出去——然后又关上窗户。]

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['baʊnsərz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] !
So much for Bouncer's breakfast , and now for my own !
所以 很多 为了 保镖的 早餐 , 和 现在 为了 我的 自己的 !

保镖的早餐吃完了，现在轮到我的了!

[[wɪð] [ðə; ði] [fɔːk] [hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði]['beɪkən][ɒn][ðə; ði]['grɪdaɪən] [ə'gen] .]
[With the fork he puts the bacon on the gridiron again .]
[和 这 叉 他 放置 这 熏肉 在 这 烤架 再次 .]

他用叉子把培根重新放到烤架上。

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [leɪ] [maɪ] ['brekfəst] [θɪŋz] . — [[gəʊz] [tuː; tə] ['mænt(ə)l] - [piːs] [æt; ət] [ɑː(r)] . ,

I	may	as	well	lay	my	breakfast	things	.	—	[	Goes	to	mantel	-	piece	at	R	.	,
我	可能	作为	出色地	躺	我的	早餐	事物	.	—	[	去	到	壁炉架	-	片	在	拉	.	,

我还是把早餐的东西摆上吧。——（走向右侧壁炉架）

[teɪks] [kiː] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] , ['əupənz] [dɔː(r)] [æt; ət] [ɑː(r)] . [ænd; ənd] ['eksɪt] ,

takes	key	out	of	one	of	the	ornaments	,	opens	door	at	R	.	and	exit	,
需要	钥匙	出去	的	一	的	这	装饰品	,	打开	门	在	拉	.	和	出口	,

从其中一个装饰品中取出钥匙，打开右侧的门，然后出去。

['slæmɪŋ] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

slamming	door	after	him	.
猛击	门	后	他	.

他摔门而去。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['kwɪkli] [æt; ət] [el] .] [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn] !

[	Putting	his	head	in	quickly	at	L	.	]	Come	in	—	come	in	!
[	推杆	他的	头	在	迅速地	在	L	.	]	来	在	—	来	在	!

[他迅速把头伸向L。]进来——进来！

[['əupənz] [dɔː(r)] , [el] . [siː] . ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] , [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [tiː] [θɪŋz] ,

[	Opens	door	,	L	.	C	.	Enters	with	a	small	tray	,	on	which	are	tea	things	,
[	打开	门	,	L	.	C	.	进入	和	一个	小的	托盘	,	在	哪个	是	茶	事物	,

[打开门，LC端着一个小托盘进来，托盘上放着茶具，

& [siː] . , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ɒn] [drɔːz] , [el] . [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [,rekə'lekt] .]

&	c	.	,	which	he	places	on	drawers	,	L	.	and	suddenly	recollects	.	]
&	c	.	,	哪个	他	地方	在	抽屉	,	L	.	和	突然	回忆	.	]

等等，他把它们放在抽屉上，然后突然想起来了。

[əʊ] , ['gʊdnəs] !

Oh	,	goodness	!
哦	,	善良	!

我的天哪！

[maɪ] [tʃɒp] !

my	chop	!
我的	劈	!

我的菜！

[['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ['faɪəpleɪs] .]

[	Running	to	fireplace	.	]
[	跑步	到	壁炉	.	]

[跑向壁炉。]

['hɒləʊ] — [wʌts] [ðæt] ?

Holloa	—	what's	that	?
霍洛亚	—	是什么	那	?

你好——那是什么？

[ðə; ði] ['beɪkən] [ə'gen] !

The	bacon	again	!
这	熏肉	再次	!

又是培根！

[əʊ] , [puː] !

Oh	,	pooh	!
哦	,	呸	!

哦，真糟糕！

[zaʊndz] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] !

Zounds	—	**confound**	**it**	—	**dash**	**it**	—	**damn**	**it**	—	**I**	**can't**	**stand**	**this**	**!**
声波	—	混杂	它	—	短跑	它	—	该死	它	—	我	不能	站立	这	!

天哪——真是见鬼——糟透了——该死——我受不了了!

[[pəʊks] [fɔːk] ['ɪntuː]['beɪkən] , ['əupənz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ʃʌt] ['wɪndəʊ] [ə'gen] ,

[	**Pokes**	**fork**	**into**	**bacon**	**,**	**opens**	**window**	**,**	**and**	**flings**	**it**	**out**	**,**	**shuts**	**window**	**again**	**,**
[	戳	叉	进入	熏肉	,	打开	窗户	,	和	投掷	它	出去	,	关闭	窗户	再次	,

（用叉子戳进培根里，打开窗户，把培根扔出去，然后又关上窗户，

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [drɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [θɪŋz] ,

returns	**to**	**drawers**	**for**	**tea**	**things**	**,**
返回	到	抽屉	为了	茶	事物	,

返回抽屉存放茶具，

[ænd; ənd] [in'kauntəz] [bɒks] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌbəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiː] [θɪŋz] — [ðeɪ]

and	**encounters**	**Box**	**coming**	**from**	**his**	**cupboard**	**with**	**his**	**tea**	**things**	**—**	**they**
和	遭遇	盒子	未来	从	他的	橱柜	和	他的	茶	事物	—	他们

[wɔːk] [daʊn] [siː] . [ɒv; əv][steɪdʒ] [tə'geðə(r)] .]

walk	**down**	**C**	**.**	**of**	**stage**	**together**	**.**	**]**
走	向下	C	.	的	阶段	一起	.	]

然后，他们遇到了从橱柜里拿出茶具的盒子——他们一起沿着舞台中央走下去。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

Who	**are**	**you**	**,**	**sir**	**?**
WHO	是	你	,	先生	?

先生，您是哪位?

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

If	**you**	**come**	**to**	**that**	**—**	**who**	**are**	**you**	**?**
如果	你	来	到	那	—	WHO	是	你	?

如果你到了那个地步——你是谁?

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?

What	**do**	**you**	**want**	**here**	**,**	**sir**	**?**
什么	做	你	想	这里	,	先生	?

先生，您来这里有什么事?

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

If	**you**	**come**	**to**	**that**	**—**	**what**	**do**	**you**	**want**	**?**
如果	你	来	到	那	—	什么	做	你	想	?

如果到了那一步——你想要什么?

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪts] [ðə; ði]['prɪntə(r)] !
It's the printer !
它是 这 打印机 !

是打印机!

[[pʊts] [tiː] - [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [drɔːz] .
[Puts tea - things on the drawers .
[放置 茶 - 事物 在 这 抽屉 .

将茶具放在抽屉上。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪts] [ðə; ði]['hætə(r)] !
It's the hatter !
它是 这 制帽匠 !

是制帽匠!

[[pʊts] [tiː] - [θɪŋz] [ɒn]['teɪb(ə)l] .
[Puts tea - things on table .
[放置 茶 - 事物 在 桌子 .

将茶具放在桌子上。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ætɪk] , [sɜː(r)] —
Go to your attic , sir —
去 到 你的 阁楼 , 先生 —

先生，去你的阁楼去——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[maɪ]['ætɪk] , [sɜː(r)] ?
My attic , sir ?
我的 阁楼 , 先生 ?

先生，是我的阁楼吗?

[jɔː(r); jə(r)]['ætɪk] , [sɜː(r)] !
Your attic , sir !
你的 阁楼 , 先生 !

先生，您的阁楼!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['prɪntə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['ɪndʒəri] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['ɪnstəntli] [liːv] [maɪ]

Printer	,	I	shall	do	you	a	frightful	injury	,	if	you	don't	instantly	leave	my
打印机	,	我	将	做	你	一个	可怕	受伤	,	如果	你	不	即刻	离开	我的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

打印机，如果你不立刻离开我的公寓，我将对你施以可怕的伤害。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] ?

Your	apartment	?
你的	公寓	?

你的公寓?

[juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] , [juː; jʊ] [kən'temptəbl] ['hætə(r)] , [juː; jʊ] !

You	mean	my	apartment	,	you	contemptible	hatter	,	you	!
你	意思是	我的	公寓	,	你	可鄙	制帽匠	,	你	!

你指的是我的公寓吗，你这个卑鄙的疯子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɑːtmənt] ?

Your	apartment	?
你的	公寓	?

你的公寓?

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] ! — [kʌm] , [aɪ][laɪk] [ðæt] !

ha	!	—	come	,	I	like	that	!
哈	!	—	来	,	我	喜欢	那	!

哈！——来吧，我喜欢!

[lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] — [[pɹədjˈuːsɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .]

Look	here	,	sir	—	[	Produces	a	paper	out	of	his	pocket	.	]
看	这里	,	先生	—	[	产	一个	纸	出去	的	他的	口袋	.	]

先生，请看这里——（从口袋里掏出一张纸。）

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wiːks] [rent] , [sɜː(r)] —

Mrs	.	Bouncer's	receipt	for	the	last	week's	rent	,	sir	—
太太	.	保镖的	收据	为了	这	最后的	本周	租	,	先生	—

先生，这是邦瑟太太上周的房租收据——

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[[pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][kləʊz][tuː; tə]['kɑːksɪz] [feɪs] .]
[Produces a paper , and holds it close to Cox's face .]
[产 一个 纸 , 和 持有 它 关闭 到 考克斯 脸 .]

[掏出一张纸，举到考克斯的脸前。]

['dɪtəʊ] , [sɜː(r)] !
Ditto , sir !
同上 , 先生 !

同感，先生！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪŋ] .]
[Suddenly shouting .]
[突然 喊叫 .]

[突然大喊]

[θiːvz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼！

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['mɜːdə(r)] !
Murder !
谋杀 !

谋杀！

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] !
Mrs . Bouncer !
太太 . 保镖 !

保镖太太！

[[iːtʃ] [rʌnz] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . [siː] . , ['kɔːlɪŋ] .
[Each runs to door , L . C . , calling .
[每个 跑步 到 门 , L . C . , 呼叫 .

[每个人都跑到门口，LC，呼叫。

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] [rʌnz] [ɪn][æt; ət][dɔː(r)] , [el] . [siː] .
Mrs . Bouncer runs in at door , L . C .
太太 . 保镖 跑步 在 在 门 , L . C .

保镖太太跑进门口，LC

['mɪsɪz] . [biː] . [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Mrs . B . What is the matter ?
太太 . B . 什么 是 这 事情 ?

B女士，您怎么了？

[[kɒks][ænd; ənd][bɒks] [siːz] ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][dræg][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] .
[Cox and Box seize Mrs . Bouncer by the arm , and drag her forward .
[考克斯 和 盒子 抢占 太太 . 保镖 经过 这 手臂 , 和 拖 她 向前 .

[考克斯和博克斯抓住邦瑟太太的胳膊，把她拖到前面。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['ɪnstəntli] [rɪ'mu:v] [ðæt] ['hætə(r)] !
Instantly **remove** **that** **hatter** **!**
即刻 消除 那 制帽匠 !

立刻把那个制帽匠赶走!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɪ'mi:diətli] [tɜ:n] [aʊt] [ðæt] ['prɪntə(r)] !
Immediately **turn** **out** **that** **printer** **!**
立即地 转动 出去 那 打印机 !

立刻关掉打印机!

['mɪsɪz] . [bi:] . [wel] — [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] —
Mrs . **B** . **Well** — **but** , **gentlemen** —
太太 . B . 出色地 — 但 , 先生们 —

B夫人：嗯——但是，先生们——

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɪk'spleɪn] !
Explain **!**
解释 !

解释!

[['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [tu:; tə] [hɪm] .
[**Pulling** **her** **round** **to** **him** **.**
[拉 她 圆形的 到 他 .

把她拉到自己身边。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɪk'spleɪn] !
Explain **!**
解释 !

解释!

[['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [tu:; tə] [hɪm] .]
[**Pulling** **her** **round** **to** **him** **.** **]**
[拉 她 圆形的 到 他 .]

[把她拉到自己身边。]

[hu:z] [ru:m] [ɪz] [ðɪs] ?
Whose **room** **is** **this** **?**
谁 房间 是 这 ?

这是谁的房间?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jes] , ['wʊmən] — [huːz] [ruːm] [ɪz] [ðɪs] ?
Yes , woman — whose room is this ?
是的 , 女士 — 谁 房间 是 这 ?

是的，女士——这是谁的房间?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Doesn't it belong to me ?
不 它 属于 到 我 ?

难道它不属于我吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [nəʊ] !
Mrs . B . No !
太太 . B . 不 !

B夫人：不!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
You hear , sir — it belongs to me !
你 听到 , 先生 — 它 属于 到 我 !

先生，您听到了——这东西是我的!

['mɪsɪz] . [biː] . [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] !
Mrs . B . No — it belongs to both of you !
太太 . B . 不 — 它 属于 到 两个都 的 你 !

B夫人：不——它属于你们俩!

[['sɒbɪŋ] .
[Sobbing .
[啜泣 .

【抽泣声】

[kɒks] & [bɒks] .
Cox & Box .
考克斯 & 盒子 .

考克斯和博克斯。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ?
Both of us ?
两个都 的 我们 ?

我们俩?

['mɪsɪz] . [biː] . [əʊ] , [dɪə(r)] ['dʒentlmən] , [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['dʒentlmən]
Mrs . B . Oh , dear gentlemen , don't be angry — but , you see , this gentleman
— [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][bɒks] ,
— [Pointing to Box ,
— [指向 到 盒子 ,

B夫人：哦，亲爱的先生们，请不要生气——但是，你们看，这位先生——（指着博克斯）

] — ['əʊnli] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒentlmən] — [['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
] — only being at home in the daytime , and that gentleman — [Pointing to
] — 仅有的 存在 在 家 在 这 白天 , 和 那 绅士 — [指向 到
[kɒks] ,] — [æt; ət] [naɪt] ,
Cox ,] — at night ,
考克斯 ,] — 在 夜晚 ,

——他只在白天待在家里，而那位先生——[指着考克斯]——晚上，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['ventʃə(r)] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔː(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['redi] —
I thought I might venture , until my little back second floor room was ready —
我 想法 我 可能 风险投资 , 直到 我的 小的 后退 第二 地面 房间 曾是 准备好 —

我原本想冒险一试，直到我二楼后面的小房间准备好为止——

[kɒks] & [bɒks] .
Cox & Box .
考克斯 & 盒子 .

考克斯和博克斯。

[['iːgəli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[wen] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔː(r)] [ruːm] [biː; bi] ['redi] ?
When will your little back second floor room be ready ?
什么时候 将要 你的 小的 后退 第二 地面 房间 是 准备好 ?

你们二楼后面的小房间什么时候可以准备好?

['mɪsɪz] . [biː] . [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] —
Mrs . B . Why , to - morrow —
太太 . B . 为什么 , 到 - 明天 —

B夫人：为什么，明天——

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I'll take it !
患病的 拿 它 !

我要买它!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[səʊ] [wɪl] [aɪ] !
So will I !
所以 将要 我 !

我也会!

['mɪsɪz] . [biː] . [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bəuθ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mrs . B . Excuse me — but if you both take it ,
太太 . B . 原谅 我 — 但 如果 你 两个都 拿 它 ,

B夫人：不好意思——但如果你们两个都接受的话，

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
you may just as well stop where you are .
你 可能 只是 作为 出色地 停止 在哪里 你 是 .

你最好还是就此止步吧。

[kɒks] & [bɒks] .
Cox **&** **Box** **.**
考克斯 & 盒子 .

考克斯和博克斯。

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ai] [spəʊk] [fɜːst] , [sɜː(r)] —
I **spoke** **first** **,** **sir** **—**
我 辐 第一的 , 先生 —

先生，是我先说的——

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] .
With **all** **my** **heart** **,** **sir** **.**
和 全部 我的 心 , 先生 .

先生，我发自内心地愿意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔː(r)] [ruːm] [ɪz] [jɔːz] , [sɜː(r)] — [naʊ] , [gəʊ] —
The **little** **back** **second** **floor** **room** **is** **yours** **,** **sir** **—** **now** **,** **go** **—**
这 小的 后退 第二 地面 房间 是 你的 , 先生 — 现在 , 去 —

先生，二楼后面那间小房间是您的——现在，请进——

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[gəʊ] ?
Go **?**
去 ?

去?

[puː] — [puː] !
Pooh **—** **pooh** **!**
呸 — 呸 !

噗——噗!

['mɪsɪz] . [biː] . [naʊ] [doʊnt] ['kwɒrəl] , ['dʒentlmən] .
Mrs **.** **B** **.** **Now** **don't** **quarrel** **,** **gentlemen** **.**
太太 . B . 现在 不 争吵 , 先生们 .

B夫人：先生们，别争吵了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑː'tɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] —
You **see** **,** **there** **used** **to** **be** **a** **partition** **here** **—**
你 看 , 那里 用过的 到 是 一个 分割 这里 —

你看，这里以前有个隔断——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[kɒks] & [bɒks] .
Cox & Box .
考克斯 & 盒子 .

考克斯和博克斯。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !
Then put it up !
然后 放 它 向上 !

然后把它挂起来!

['mɪsɪz] . [biː] . [neɪ] , [aɪl] [siː] [ɪf] [ai][kænt][get][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] ['redi] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
Mrs . B . Nay , I'll see if I can't get the other room ready this very day .
太太 . B . 不 , 患病的 看 如果 我 不能 得到 这 其他 房间 准备好 这 非常 天 .

B. Nay 太太，我看看今天能不能把另一个房间准备好。

[naʊ] [duː; də] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['tempəz] .
Now do keep your tempers .
现在 做 保持 你的 脾气 .

请大家控制好情绪。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , L .
[出口 , L .

[出口，L.

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] !
What a disgusting position !
什么 一个 令人作呕 位置 !

多么令人作呕的立场!

[['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [raʊnd] [steɪdʒ] .
[Walking rapidly round stage .
[步行 快速 圆形的 阶段 .

[快速绕着舞台走动。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][tʃeə(r)] , [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ['kɑːksɪz] ['muːvmənts] .
[Sitting down on chair , at one side of table , and following Cox's movements .
[坐着 向下 在 椅子 , 在 一 边 的 桌子 , 和 下列的 考克斯 移动 .
]
]
]

[坐在桌子一侧的椅子上，跟随考克斯的动作。]

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd]['eni] ['eksəsaɪz][tuː; tə] - [deɪ]
Will you allow me to observe , if you have not had any exercise to - day
将要 你 允许 我 到 观察 , 如果 你 有 不是 有 任何 锻炼 到 - 天
,
,
,

如果您今天没有进行任何锻炼，能否允许我观察一下?

[jʊd] ['betə(r)][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

you'd	**better**	**go**	**out**	**and**	**take**	**it**	**.**
你会	更好的	去	出去	和	拿	它	.

你最好出去把它拿走。

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , [sɜː(r)] .

I	**shall**	**not**	**do**	**anything**	**of**	**the**	**sort**	**,**	**sir**	**.**
我	将	不是	做	任何事物	的	这	种类	,	先生	.

先生，我绝不会做那种事。

[['siːtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['ɒpəzɪt] [bɒks] .

[	**Seating**	**himself**	**at**	**the**	**table**	**opposite**	**Box**	**.**
[	座位	他自己	在	这	桌子	对面的	盒子	.

他坐在博克斯对面的桌子旁。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] .

Very	**well**	**,**	**sir**	**.**
非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !

Very	**well**	**,**	**sir**	**!**
非常	出色地	,	先生	!

好的，先生！

[haʊ'evə(r)] , [doʊnt][let][ˌem 'iː] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [aʊt] .

However	**,**	**don't**	**let**	**me**	**prevent**	**you**	**from**	**going**	**out**	**.**
然而	,	不	让	我	防止	你	从	去	出去	.

但是，我不会阻止你出门。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .

Don't	**flatter**	**yourself**	**,**	**sir**	**.**
不	奉承	你自己	,	先生	.

先生，别太自作多情了。

[[kɒks][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊl] [ɒf] .]

[	**Cox**	**is**	**about**	**to**	**break**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**roll**	**off**	**.**	**]**
[	考克斯	是	关于	到	休息	一个	片	的	这	卷	离开	.	]

[考克斯正准备掰下一小块纸卷。]

['hɒləʊ] !

Holloa	**!**
霍洛亚	!

你好！

[ðæts] [maɪ][rəʊl] , [sɜː(r)] — [['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [pʊts] [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

that's	my	roll	,	sir	—	[	Snatches	it	away	—	puts	a	pipe	in	his	mouth	,
那就是	我的	卷	,	先生	—	[	抢夺	它	离开	—	放置	一个	管道	在	他的	嘴	,

那是我的职责，先生——（一把夺过烟斗，叼起一根烟斗）

[laɪts] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['tɪndə(r)] — [ænd; ənd] [pʌfs] [sməʊk] [ə'krɒs] [tuː; tə][kɒks] .

lights	it	with	a	piece	of	tinder	—	and	puffs	smoke	across	to	Cox	.
灯	它	和	一个	片	的	火种	—	和	泡芙	抽烟	穿过	到	考克斯	.

用一块引火物点燃它，然后向考克斯吐出一口烟。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

['hɒləʊ] !

Holloa	!
霍洛亚	!

你好！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] , [sɜː(r)] ?

What	are	you	about	,	sir	?
什么	是	你	关于	,	先生	?

先生，您是来做什么的?

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə'baʊt] ?

What	am	I	about	?
什么	是	我	关于	?

我是什么类型的人?

[aɪm][ə'baʊt][tuː; tə][sməʊk] .

I'm	about	to	smoke	.
我是	关于	到	抽烟	.

我准备抽烟。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

!

Wheugh	!
呼	!

呼！

[[gəʊz] [ænd; ənd]['əupənz] ['wɪndəʊ] [æt; ət][bɑːksɪz] [bæk] .

[	Goes	and	opens	window	at	Box's	back	.
[	去	和	打开	窗户	在	盒子	后退	.

[走到盒子后面，打开窗户。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Box and (Box and Cox A Romance of Real Life)
第2/3页

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好!

[[tɜːnz] [raʊnd] .]
[Turns round .]
[转弯 圆形的 .]

[转身。]

[pʊt] [daʊn] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [sɜː(r)] !
Put down that window , sir !
放 向下 那 窗户 , 先生 !

先生，请把窗户放下来!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] [aʊt] , [sɜː(r)] !
Then put your pipe out , sir !
然后 放 你的 管道 出去 , 先生 !

先生，那就把烟斗熄灭吧!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[[pʊts] [paɪp] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .
[Puts pipe on table .
[放置 管道 在 桌子 .

把烟斗放在桌子上。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[[slæmz] [daʊn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [siːts] [hɪm'self] .
[Slams down window and re - seats himself .
[猛击 向下 窗户 和 关于 - 座位 他自己 .

[猛地关上车窗，重新坐好。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪˈtaɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [ˈpɪləʊ] .
I **shall** **retire** **to** **my** **pillow** **.**
我 将 退休 到 我的 枕头 .

我要回床上睡觉了。

[[gəʊz] [ʌp] , [teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] , [ðen] [gəʊz] [təˈwɔːdz] [bed] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
[**Goes** **up** **,** **takes** **off** **his** **jacket** **,** **then** **goes** **towards** **bed** **,** **and** **sits** **down** **upon** **it** **,**
[去 向上 , 需要 离开 他的 夹克 , 然后 去 向 床 , 和 坐着 向下 之上 它 ,
[el] . [siː] .
L **.** **C** **.**
L . C .

[他上楼，脱下外套，然后走向床边，坐在床上，LC

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[dʒʌmps][ʌp] , [gəʊz][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɒn][ɑː(r)] . [ɒv; əv][bɒks] .]
[**Jumps** **up** **,** **goes** **to** **bed** **,** **and** **sits** **down** **on** **R** **.** **of** **Box** **.** **]**
[跳跃 向上 , 去 到 床 , 和 坐着 向下 在 拉 . 的 盒子 .]

[跳起来，上床，坐在盒子的右侧。]

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] — [ai] [ˈkænɒt] [əˈlaʊ] [ˈeni][wʌn][tuː; tə][ˈrʌmp(ə)l][maɪ][bed] .
I **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **—** **I** **cannot** **allow** **any** **one** **to** **rumple** **my** **bed** **.**
我 求 你的 赦免 , 先生 — 我 不能 允许 任何 一 到 皱巴巴 我的 床 .

先生，请您原谅——我不能允许任何人弄乱我的床铺。

[[bəuθ]['raɪzɪŋ] .]
[**Both** **rising** **.** **]**
[两个都 上升 .]

[两者均上升。]

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[jɔː(r); jə(r)][bed] ?
Your **bed** **?**
你的 床 ?

你的床?

[hɑːk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] — [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] ?
Hark **ye** **,** **sir** **—** **can** **you** **fight** **?**
听着 是的 , 先生 — 能 你 斗争 ?

听着，先生——您会打架吗?

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[nəʊ] ? [ðen] [kʌm] [ɒn] —
No **?** **Then** **come** **on** **—**
不 ? 然后 来 在 —

不？那就来吧——

[['spɑːrɪŋ] [æt; ət][kɒks] .
[**Sparring** **at** **Cox** **.**
[陪练 在 考克斯 .

[在考克斯进行陪练。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[sɪt] [daʊn] , [sɜː(r)] — [ɔː(r)] [aɪl] ['ɪnstəntli] [və'sɪfəreɪt] “ [pə'liːs] !
Sit **down** **,** **sir** **—** **or** **I'll** **instantly** **vociferate** **“** **Police** **!**
坐 向下 , 先生 — 或者 患病的 即刻 喊叫 “ 警察 !

先生，请坐下——否则我立刻高喊“警察！

” [bɒks] .
” **Box** **.**
” 盒子 .

“盒子。

[[siːts] [hɪm'self] — [kɒks] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .]
[**Seats** **himself** **—** **Cox** **does** **the** **same** **.** **]**
[座位 他自己 — 考克斯 做 这 相同的 .]

[席位由他本人担任——考克斯也一样。]

[aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] — —
I **say** **,** **sir** **—** **—**
我 说 , 先生 — —

我说，先生——

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[wel] , [sɜː(r)] ?
Well **,** **sir** **?**
出色地 , 先生 ?

先生，您好？

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]
Although **we** **are** **doomed** **to** **occupy** **the** **same** **room** **for** **a** **few** **hours**
虽然 我们 是 注定失败 到 占据 这 相同的 房间 为了 一个 很少 小时
[lɒŋgə(r)] ,
longer **,**
更长 ,

虽然我们注定还要在同一个房间里再待几个小时，

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] , [sɜː(r)] .

I	don't	see	any	necessity	for	our	cutting	each	other's	throats	,	sir	.
我	不	看	任何	必要性	为了	我们的	切割	每个	其他的	喉咙	,	先生	.

先生，我看不出我们有任何必要互相残杀。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ɪts] [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] .

It's	an	operation	that	I	should	decidedly	object	to	.
它是	一个	手术	那	我	应该	绝对地	目的	到	.

我绝对反对这项行动。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪv] [nəʊ]['vaɪələnt][ˌænɪ'mɒsəti][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

And	,	after	all	,	I've	no	violent	animosity	to	you	,	sir	.
和	,	后	全部	,	我已经	不	暴力	敌意	到	你	,	先生	.

毕竟，先生，我对您并没有任何强烈的敌意。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai]['eni] ['ruːtɪd] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Nor	have	I	any	rooted	antipathy	to	you	,	sir	.
也不	有	我	任何	根	反感	到	你	,	先生	.

先生，我对您也没有任何根深蒂固的反感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] [fɔːlt] , [sɜː(r)] .

Besides	,	it	was	all	Mrs	.	Bouncer's	fault	,	sir	.
除了	,	它	曾是	全部	太太	.	保镖的	过错	,	先生	.

此外，先生，这一切都是保镖太太的错。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ɪn'taɪəli] , [sɜː(r)] .

Entirely	,	sir	.
完全	,	先生	.

完全正确，先生。

[['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tʃeəz] .]
[Gradually approaching chairs .]
[逐步地 接近 椅子 .]

[逐渐走向椅子。]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !
Very well , sir !
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !
Very well , sir !
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[[pɔːz] .]
[Pause .]
[暂停 .]

[暂停。]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][rəʊl] , [sɜː(r)] ?
Take a bit of roll , sir ?
拿 一个 少量 的 卷 , 先生 ?

先生，要来一小卷吗?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[θæŋk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] .
Thank ye , sir .
感谢 是的 , 先生 .

谢谢您，先生。

[['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ɒf] .
[Breaking a bit off .
[打破 一个 少量 离开 .

稍稍中断一下。

[pɔːz] .]
Pause .]
暂停 .]

暂停。]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[duː; də][juː; jʊ] [sɪŋ] , [sɜː(r)] ?
Do **you** **sing** **,** **sir** **?**
做 你 唱歌 , 先生 ?

先生，您会唱歌吗?

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
I **sometimes** **join** **in** **a** **chorus** **.**
我 有时 加入 在 一个 合唱 .

我有时也会加入合唱。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðen] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kɔːrəs] .
Then **give** **us** **a** **chorus** **.**
然后 给 我们 一个 合唱 .

然后给我们来一段副歌。

[[pɔːz] .]
[**Pause** **.** **]**
[暂停 .]

[暂停。]

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðɪ] - , [sɜː(r)] ?
Have **you** **seen** **the** **Bosjemans** **,** **sir** **?**
有 你 已见 这 - , 先生 ?

先生，您见过博斯杰曼一家吗?

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] — [maɪ][waɪf] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] .
No **,** **sir** **—** **my** **wife** **wouldn't** **let** **me** **.**
不 , 先生 — 我的 妻子 不会 让 我 .

不，先生——我妻子不会让我去的。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] !
Your **wife** **!**
你的 妻子 !

你老婆!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðæt] [ɪz] — [maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] .
That **is** **—** **my** **intended** **wife** **.**
那 是 — 我的 故意的 妻子 .

也就是说——我未婚妻。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[wel] , [ðæts] [ðə; ðiˌ] [seɪm] [θɪŋ] !
Well , that's the same thing !
出色地 , 那就是 这 相同的 事物 !

嗯，那是一样的!

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] !
I congratulate you !
我 祝贺 你 !

恭喜你!

[['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .]
[Shaking hands .]
[摇晃 双手 .]

（握手）

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .]
[With a deep sigh .]
[和 一个 深的 叹 .]

（深深叹了口气）

[θæŋk] [jiː; jɪ] .
Thank ye .
感谢 是的 .

谢谢。

[['siːɪŋ] [bɒks] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] .]
[Seeing Box about to get up .]
[看到 盒子 关于 到 得到 向上 .]

[看到博克斯正要起身。]

[juː; jʊ] ['nɪdnt] [dɪ'stɜːb] [jɔː'self] , [sɜː(r)] .
You needn't disturb yourself , sir .
你 不必 打扰 你自己 , 先生 .

先生，您不必为此烦恼。

[ʃiː; ʃɪ] [woʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] .
She won't come here .
她 惯于 来 这里 .

她不会来这里。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɪə(r)] — [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] — ['kʌnɪŋ]
You've got a snug little establishment of your own here — on the sly — cunning
你已经 得到 一个 舒适 小的 建立 的 你的 自己的 这里 — 在 这 狡猾 — 狡猾
[dɒg] — [['nʌdʒɪŋ] [kɒks] .]
dog — [Nudging Cox .]
狗 — [轻推 考克斯 .]

你在这里偷偷摸摸地建了一个舒适的小窝——狡猾的家伙——[轻推考克斯]。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .]
[Drawing himself up .]
[绘画 他自己 向上 .]

[他挺直了身子。]

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] — [aɪ] [rɪ'piːt] , [sɜː(r)] — [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [maɪ] [waɪf] — [aɪ]
No such thing , sir — I repeat , sir — no such thing , sir , but my wife — I
不 这样的 事物 , 先生 — 我 重复 , 先生 — 不 这样的 事物 , 先生 , 但 我的 妻子 — 我
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

先生，没有这样的事——我再说一遍，先生——先生，没有这样的事，但是我的妻子——我的意思是，

[maɪ] [ɪn'tendɪd] [waɪf] — ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)]
my intended wife — happens to be the proprietor of a considerable number
我的 故意的 妻子 — 发生 到 是 这 业主 的 一个 大量 数字
[ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːnz] — —
of bathing - machines — —
的 洗澡 - 机器 — —

我的未婚妻——碰巧是相当多的沐浴车的拥有者——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['sʌd(ə)nli] .]
[Suddenly .]
[突然 .]

[突然。]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[['grɑːspɪŋ] ['kɑːksɪz] [ɑːm] .]
[Grasping Cox's arm .]
[抓握 考克斯 手臂 .]

[抓住考克斯的手臂。]

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[æt; ət][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] .

At	a	favorite	watering	-	place	.
在	一个	最喜欢的	浇水	-	地方	.

在常去的饮水处。

[haʊ] ['kjʊəriəs][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

How	curious	you	are	!
如何	好奇的	你	是	!

你真好奇!

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[nɒt] [æt; ət][ɔ:l] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['si:z(ə)n] — [wɪtʃ] ['lʌkɪli] [ɪz]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] — [wi:; wi] [si:]

Consequently	,	in	the	bathing	season	—	which	luckily	is	rather	a	long	one	—	we	see
最后	,	在	这	洗澡	季节	—	哪个	幸运的是	是	相当	一个	长的	一	—	我们	看

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

but	little	of	each	other	;
但	小的	的	每个	其他	;

因此，在沐浴季节——幸运的是，沐浴季节相当长——我们很少有机会见面;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ,

but	as	that	is	now	over	,
但	作为	那	是	现在	超过	,

但现在这一切都结束了,

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['deɪli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

I	am	daily	indulging	in	the	expectation	of	being	blessed	with	the	sight	of
我	是	日常的	沉溺于	在	这	期待	的	存在	蒙福	和	这	视线	的

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

my	beloved	.
我的	心爱	.

我每天都沉浸在期待之中，盼望着能见到我心爱的人。

[['veri] ['sɪəriəsli] .]

[	Very	seriously	.	]
[	非常	严重地	.	]

【非常严肃地】

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['mærid] ?

Are	you	married	?
是	你	已婚	?

你结婚了吗?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ˌem ˈiː] ?
Me **?**
我 ?

我?

[waɪ] — [nɒt][ɪgˈzæktli] !
Why **—** **not** **exactly** **!**
为什么 — 不是 确切地 !

为什么——不完全是!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɑː] — [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈbætʃələ(r)] !
Ah **—** **a** **happy** **bachelor** **!**
啊 — 一个 快乐的 学士 !

啊——一位快乐的单身汉!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[waɪ] — [nɒt] — [prɪˈsaɪsli] !
Why **—** **not** **—** **precisely** **!**
为什么 — 不是 — 恰恰 !

为什么——不——正是如此!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[əʊ] ! [ə; eɪ] — [ˈwɪdəʊə(r)] ?
Oh **!** **a** **—** **widower** **?**
哦 ! 一个 — 鳏夫 ?

哦! 是——鳏夫?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[nəʊ] — [nɒt] [ˈæbsəluːtli] !
No **—** **not** **absolutely** **!**
不 — 不是 绝对地 !

不——绝对不是!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jʊl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,
You'll **excuse** **me** **,**
你会 原谅 我 ,

请原谅,

[sɜː(r)] — [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][help] ['biːɪŋ] [wʌn]

sir	**—**	**but**	**at**	**present**	**I**	**don't**	**exactly**	**understand**	**how**	**you**	**can**	**help**	**being**	**one**
先生	—	但	在	展示	我	不	确切地	理解	如何	你	能	帮助	存在	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .

of	**the**	**three**	**.**
的	这	三	.

先生——但目前我还不完全明白您如何才能避免成为这三人之一。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

Not	**help**	**it**	**?**
不是	帮助	它	?

没有帮助吗?

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] — [nɒt][juː; jʊ] , [nɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][mæn][ə'laɪv] !

No	**,**	**sir**	**—**	**not**	**you**	**,**	**nor**	**any**	**other**	**man**	**alive**	**!**
不	,	先生	—	不是	你	,	也不	任何	其他	男人	活	!

不，先生——不是你，也不是任何其他活着的人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[ɑː] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] — [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə'laɪv] !

Ah	**,**	**that**	**may**	**be**	**—**	**but**	**I'm**	**not**	**alive**	**!**
啊	,	那	可能	是	—	但	我是	不是	活	!

啊，也许是这样——但我已经不在人世了!

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .]

[	**Pushing**	**back**	**his**	**chair**	**.**	**]**
[	推动	后退	他的	椅子	.	]

（他向后推了推椅子。）

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk]['dʒəʊkɪŋ][ə'pɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

You'll	**excuse**	**me**	**,**	**sir**	**—**	**but**	**I**	**don't**	**like**	**joking**	**upon**	**such**	**subjects**	**.**
你会	原谅	我	,	先生	—	但	我	不	喜欢	开玩笑	之上	这样的	主题	.

先生，恕我冒昧——我不喜欢在这种话题上开玩笑。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] , [sɜː(r)] .
I'm perfectly serious , sir .
我是 完美 严肃的 , 先生 .

先生，我是认真的。

[aɪv] [biːn] [dɪ'fʌŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] !
I've been defunct for the last three years !
我已经 到过 已倒闭 为了 这 最后的 三 年 !

我已经停业三年了!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['ʃaʊtɪŋ] .]
[Shouting .]
[喊叫 .]

[喊叫声。]

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [sɜː(r)] ?
Will you be quiet , sir ?
将要 你 是 安静的 , 先生 ?

先生，请您安静一下好吗?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [rɪ'fɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , ['njuːmərəs] ,
If you won't believe me , I'll refer you to a very large , numerous ,
如果 你 惯于 相信 我 , 患病的 参考 你 到 一个 非常 大的 , 很多的 ,

如果你不相信我，我会给你介绍一个非常庞大、数量众多的.....

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [dɪs'kɒnsələt] [frendz] .
and respectable circle of disconsolate friends .
和 可敬 圆圈 的 沮丧的 朋友们 .

还有一群同样沮丧的朋友。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] — [maɪ] ['veri] [dɪə(r)][sɜː(r)] — [ɪf] [ðeə(r)] [dʌz] [ɪg'zɪst] ['eni] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns]
My dear sir — my very dear sir — if there does exist any ingenious contrivance
我的 亲爱的 先生 — 我的 非常 亲爱的 先生 — 如果 那里 做 存在 任何 巧妙 装置

[weə'baɪ] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] ['mætrɪməni] [kæn; kən] [liːv] [ðɪs] [wɜːld] ,
whereby a man on the eve of committing matrimony can leave this world ,
由此 一个 男人 在 这 前夕 的 提交 婚姻 能 离开 这 世界 ,

我亲爱的先生——我非常亲爱的先生——如果真有什么巧妙的办法能让一个即将结婚的男人离开这个世界，

[ænd; ənd] [jet] [stɒp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi] ['spri] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and yet stop in it , I shouldn't be sorry to know it .
和 然而 停止 在 它 , 我 不应该 是 对不起 到 知道 它 .

然而，即便如此，我也不应该为此感到遗憾。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[əʊ] ! [ðen] [ai] [prɪ'zjuːm] [aɪm][nɒt][tuː; tə][set][juː; jʊ] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['fræntɪkli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

Oh	!	then	I	presume	I'm	not	to	set	you	down	as	being	frantically	attached	to
哦	！	然后	我	怙	我是	不是	到	放	你	向下	作为	存在	疯狂地	随附的	到

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] ?

your	intended	?
你的	故意的	?

哦！那我大概不能把你描述成对你的未婚夫/妻痴情到不行吧?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[waɪ] , [nɒt][ɪg'zæktli] ; [ænd; ənd] [jet] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Why	,	not	exactly	;	and	yet	,	at	present	,
为什么	,	不是	确切地	;	和	然而	,	在	展示	,

为什么呢？不完全是；然而，目前来说，

[aɪm]['əʊnli][ə'weə(r)][ɒv; əv][wʌn]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] [dəʊt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

I'm	only	aware	of	one	obstacle	to	my	doating	upon	her	,	and	that	is	,
我是	仅有的	意识到的	的	一	障碍	到	我的	沉迷	之上	她	,	和	那	是	,

我只知道我接近她时会遇到一个障碍，那就是：

[ðæt] [ai] [kænt] [ə'baɪd][hɜː(r); hə(r)] !

that	I	can't	abide	her	!
那	我	不能	遵守	她	!

我简直无法忍受她!

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['iːzi] .

Then	there's	nothing	more	easy	.
然后	有	没有什么	更多的	简单的	.

那还有比这更简单的吗?

[duː; də][æz; əz][ai][dɪd] .

Do	as	I	did	.
做	作为	我	做过	.

照我的做法做。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[['iːgəli] .]

[	Eagerly	.	]
[	急切地	.	]

[急切地。]

[ai] [wɪl] !

I	will	!
我	将要	!

我会!

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[draʊn] [jɔː'self] !
Drown **yourself** **!**
溺水 你自己 !

去淹死自己吧!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .]
[**Shouting** **again** **.** **]**
[喊叫 再次 .]

[再次喊叫。]

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , [sɜː(r)] ?
Will **you** **be** **quiet** **,** **sir** **?**
将要 你 是 安静的 , 先生 ?

先生，请您安静一下好吗?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen **to** **me** .
听 到 我 .

听我说。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl]
Three **years** **ago** **it** **was** **my** **misfortune** **to** **captivate** **the** **affections** **of** **a** **still**
三 年 前 它 曾是 我的 不幸 到 吸引 这 情感 的 一个 仍然
['bluːmɪŋ] ,
blooming **,**
盛开 ,

三年前，我不幸地俘获了一位正值青春年华的少女的芳心，

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪdəʊ] , [æt; ət] ['ræmz,gɪt] .
though **somewhat** **middle** **-** **aged** **widow** **,** **at** **Ramsgate** **.**
尽管 有些 中间 - 老年人 寡妇 , 在 拉姆斯盖特 .

虽然年纪不小，但已是中年寡妇，住在拉姆斯盖特。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'nʌf] !
Singular **enough** **!**
单数 足够的 !

真是独一无二!

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][æt; ət] ['mɑːgeɪt] .
Just **my** **case** **three** **months** **ago** **at** **Margate** **.**
只是 我的 案件 三 几个月 前 在 马盖特 .

三个月前我在马盖特就遇到过这种情况。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[wel] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌimpɔː'tjuːnəti] , [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Well **,** **sir** **,** **to** **escape** **her** **importunities** **,** **I** **came** **to** **the** **determination** **of**
出色地 , 先生 , 到 逃脱 她 纠缠 , 我 来了 到 这 决心 的
[ɪn'lɪstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluːz] ,
enlisting **into** **the** **Blues** **,**
入伍 进入 这 蓝调 ,

先生，为了摆脱她的纠缠，我决定加入蓝军。

[ɔː(r)] [laɪf] [gɑːdz] .
or **Life** **Guards** **.**
或者 生活 卫兵 .

或者救生员。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ][dɪd][aɪ] . [haʊ] ['veri] [ɒd] !
So **did** **I** **.** **How** **very** **odd** **!**
所以 做过 我 . 如何 非常 奇怪的 !

我也是。真是太奇怪了！

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] — [ðeɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
But **they** **wouldn't** **have** **me** **—** **they** **actually** **had** **the** **effrontery** **to** **say** **that**
但 他们 不会 有 我 — 他们 实际上 有 这 厚颜无耻 到 说 那
[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] —
I **was** **too** **short** **—**
我 曾是 也 短的 —

但他们不肯录用我——他们竟然厚颜无耻地说我个子太矮——

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] !
And **I** **wasn't** **tall** **enough** **!**
和 我 不是 高的 足够的 !

而且我个子不够高!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] — [ai] [ɪn'lɪstɪd] !
So **I** **was** **obliged** **to** **content** **myself** **with** **a** **marching** **regiment** **—** **I** **enlisted** **!**
所以 我 曾是 有义务 到 内容 我 和 一个 行军 团 — 我 入伍 !

因此，我只能满足于加入一个行军团——我应征入伍了!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ][dɪd][ai] . ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !
So **did** **I** **.** **Singular** **coincidence** **!**
所以 做过 我 . 单数 巧合 !

我也是。真是巧合!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪ'd][nəʊ]['su:nə(r)] [dʌn] [səʊ] , [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
I'd **no** **sooner** **done** **so** **,** **than** **I** **was** **sorry** **for** **it** **.**
ID 不 很快 完毕 所以 , 比 我 曾是 对不起 为了 它 .

我刚做完这件事，就后悔了。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[**Aside** **.** **]**
[旁边 .]

[旁白]

[səʊ][wɒz; wəz][ai] .
So **was** **I** **.**
所以 曾是 我 .

我也是。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[maɪ][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['wɪdəʊ] ['ɒfəd] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [maɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒ] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ai]
My **infatuated** **widow** **offered** **to** **purchase** **my** **discharge** **,** **on** **condition** **that** **I**
我的 迷恋 寡妇 提供 到 购买 我的 释放 , 在 状况 那 我

我那痴迷于我的遗孀提出要买下我的退伍证，条件是我

- [diː] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
' d lead her to the altar .
- d 带领 她 到 这 坛 .

会引领她走向圣坛。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] !
Just my case !
只是 我的 案件 !

正是我这种情况!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] — [æt; ət][lɑːst][aɪ] [kən'sent] .
I hesitated — at last I consented .
我 犹豫了一下 — 在 最后的 我 同意 .

我犹豫了一下——最终还是同意了。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪ] [kən'sent] [æt; ət][wʌns] !
I consented at once !
我 同意 在 一次 !

我立刻同意了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[wel] , [sɜː(r)] — [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpi] ['serəməni] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [nɪə(r)] —
Well , sir — the day fixed for the happy ceremony at length drew near —
出色地 , 先生 — 这 天 固定的 为了 这 快乐的 仪式 在 长度 画 靠近 —
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

先生，婚礼的日子终于临近了——事实上，

[tuː] [nɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] — [səʊ][ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə]

too	near	to	be	pleasant	—	so	I	suddenly	discovered	that	I	wasn't	worthy	to
也	靠近	到	是	令人愉快的	—	所以	我	突然	发现	那	我	不是	值得	到

[pə'zes] [hɜː(r); hə(r)] ,

possess	her	,
具有	她	,

距离太近反而让人感到不舒服——于是我突然意识到，我配不上拥有她。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] — [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['flætəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] ,

and	I	told	her	so	—	when	,	instead	of	being	flattered	by	the	compliment	,
和	我	讲述	她	所以	—	什么时候	,	反而	的	存在	受宠若惊	经过	这	赞扬	,

我告诉了她——然而，她非但没有因为这句恭维话而感到荣幸，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['dʒendə(r)] — [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] — [wen]

she	flew	upon	me	like	a	tiger	of	the	female	gender	—	I	rejoined	—	when
她	飞翔	之上	我	喜欢	一个	老虎	的	这	女性	性别	—	我	重新加入	—	什么时候

['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [wɪzd] [pɑːst][ˌem 'iː] ,

suddenly	something	whizzed	past	me	,
突然	某物	嗖嗖	过去的	我	,

她像雌性老虎一样向我扑来——我回应道——这时突然有什么东西嗖地一声从我身边掠过，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ][ɪə(r)] ,

within	an	inch	of	my	ear	,
之内	一个	英寸	的	我的	耳朵	,

离我的耳朵只有一英寸远，

[ænd; ənd] ['ʃivə] ['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['frægmənts] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['mænt(ə)l] - [piːs] — [ˌaɪ 'tiː]

and	shivered	into	a	thousand	fragments	against	the	mantel	-	piece	—	it
和	瑟瑟发抖	进入	一个	千	片段	反对	这	壁炉架	-	片	—	它

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ][slɒp] - ['beɪs(ə)n] .

was	the	slop	-	basin	.
曾是	这	邋遢	-	盆地	.

它在壁炉架上颤抖着碎成了无数碎片——那是泔水盆。

[ai] [riˈtælieit] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] — [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

I	retaliated	with	a	tea	-	cup	—	we	parted	,
我	报复	和	一个	茶	-	杯子	—	我们	分手了	,

我用茶杯还击——我们分开了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [sɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ]

and	the	next	morning	I	was	served	with	a	notice	of	action	for	breach
和	这	下一个	早晨	我	曾是	服务	和	一个	注意	的	行动	为了	违反

[ɒv; əv] ['prɒmɪs] .

of	promise	.
的	承诺	.

第二天早上我就收到了一份关于我违反承诺的诉讼通知书。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[wel] , [sɜː(r)] ?

Well	,	sir	?
出色地	,	先生	?

先生，您好?

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[sɜː(r)] — ['ruːɪn] [stɛərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [prə'siːdid] [ə'genst] [ˌem 'iː] [wɪð]
sir **—** **ruin** **stared** **me** **in** **the** **face** **—** **the** **action** **proceeded** **against** **me** **with**
先生 — 废墟 凝视 我 在 这 脸 — 这 行动 继续 反对 我 和
[dʒaɪ'gæntɪk] [streɪdz] — [ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [ai] [left] [maɪ] [həʊm] ['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ]
gigantic **strides** **—** **I** **took** **a** **desperate** **resolution** **—** **I** **left** **my** **home** **early** **one** **morning**
巨大 步幅 — 我 采取 一个 绝望的 解决 — 我 左边 我的 家 早期的 一 早晨
,
,
,

先生——毁灭近在眼前——事态正以惊人的速度向我袭来——我下定决心——一天清晨，我离开了家，

[wɪð] [wʌn] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒn] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ,
with **one** **suit** **of** **clothes** **on** **my** **back** **,** **and** **another** **tied** **up** **in** **a** **bundle** **,**
和 一 套装 的 衣服 在 我的 后退 , 和 其他 系 向上 在 一个 捆 ,

我背着一套衣服，另一套衣服捆成一捆。

['ʌndə(r)] [maɪ] [ɑːm] — [ai] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [klɪfs] — ['əʊpənd] [maɪ] ['bʌnd(ə)l] — [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [suːt]
under **my** **arm** **—** **I** **arrived** **on** **the** **cliffs** **—** **opened** **my** **bundle** **—** **deposited** **the** **suit**
在下面 我的 手臂 — 我 到达的 在 这 悬崖 — 打开 我的 捆 — 已存 这 套装
[ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] — [tʊk] [wʌn] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
of **clothes** **on** **the** **very** **verge** **of** **the** **precipice** **—** **took** **one** **look** **down** **into** **the**
的 衣服 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 — 采取 一 看 向下 进入 这
['jɔːnɪŋ] [gʌlf] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,
yawning **gulph** **beneath** **me** **,**
打哈欠 海湾 下面 我 ,

我腋下夹着——我来到了悬崖边——打开我的包裹——把那套衣服放在悬崖边上——向下望去，只看了一眼脚下那深不见底的深渊，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
and **walked** **off** **in** **the** **opposite** **direction** **.**
和 步行 离开 在 这 对面的 方向 .

然后朝相反的方向走去。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[ai] [θɪŋk] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [slaɪt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] .
I **think** **I** **begin** **to** **have** **some** **slight** **perception** **of** **your** **meaning** **.**
我 思考 我 开始 到 有 一些 轻微 洞察力 的 你的 意义 .

我想我渐渐对你的意思有了一些初步的理解。

[ɪn'dʒiːniəs] ['kriːtʃə(r)] !
Ingenious **creature** **!**
巧妙 生物 !

真是个聪明的生物！

[juː; jʊ] [dɪsə'pɪəd] — [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] —
You **disappeared** **—** **the** **suit** **of** **clothes** **were** **found** **—**
你 消失 — 这 套装 的 衣服 是 成立 —

你失踪了——那套衣服被找到了——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɪgˈzæktli] — [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['weɪskəʊt] ,
Exactly — **and** **in** **one** **of** **the** **pockets** **of** **the** **coat** , **or** **the** **waistcoat** ,
确切地 — 和 在 一 的 这 口袋 的 这 外套 , 或者 这 马甲 ,

没错——就在外套或背心的某个口袋里，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌpæntəˈluːnz] — [aɪ] [fəˈget] [wɪtʃ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]
or **the** **pantaloons** — **I** **forget** **which** — **there** **was** **also** **found** **a** **piece** **of**
或者 这 灯笼裤 — 我 忘记 哪个 — 那里 曾是 还 成立 一个 片 的
['peɪpə(r)] , [wɪð] [ðiːz] [əˈfektɪŋ] [ˌfeəˈwel] [wɜːdz] :
paper , **with** **these** **affecting** **farewell** **words** :
纸 , 和 这些 影响 告别 字 :

或者那条灯笼裤——我忘了是哪条——还发现了一张纸条，上面写着这些感人的告别语：

“ [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] [wɜːk] , [əʊ] , [pəˈneləpi] [æn] !
“ **This** **is** **thy** **work** , **oh** , **Penelope** **Ann** **!**
“ 这 是 你的 工作 , 哦 , 佩内洛普 安 !

“这是你的作品，哦，佩内洛普·安！

” [kɒks] .
” **Cox** .
” 考克斯 .

“考克斯。

[pəˈneləpi] [æn] !
Penelope **Ann** **!**
佩内洛普 安 !

佩内洛普·安！

[[stɑːrts][ʌp] , [teɪks] [bɒks][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [liːdz] [hɪm] ['sləʊli] [tuː; tə] [frʌnt] [ɒv; əv][steɪdʒ] .]
[**Starts** **up** , **takes** **Box** **by** **the** **arm** , **and** **leads** **him** **slowly** **to** **front** **of** **stage** . **]**
[开始 向上 , 需要 盒子 经过 这 手臂 , 和 线索 他 缓慢地 到 正面 的 阶段 .]

[他起身，抓住博克斯的胳膊，慢慢地把他带到舞台前面。]

[pəˈneləpi] [æn] ?
Penelope **Ann** **?**
佩内洛普 安 ?

佩内洛普·安？

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[pəˈneləpi] [æn] !
Penelope **Ann** **!**
佩内洛普 安 !

佩内洛普·安！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[əˈrɪdʒənəli] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɪgɪnz] ?
Originally **widow** **of** **William** **Wiggins** **?**
起初 寡妇 的 威廉 维金斯 ?

她原是威廉·威金斯的遗孀吗？

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['wɪgɪnz] !
Widow **of** **William** **Wiggins** **!**
寡妇 的 威廉 维金斯 !

威廉·威金斯的遗孀!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃi:nz] ?
Proprietor **of** **bathing** **machines** **?**
业主 的 洗澡 机器 ?

沐浴机的所有者?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃi:nz] !
Proprietor **of** **bathing** **machines** **!**
业主 的 洗澡 机器 !

沐浴机的所有者!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[æt; ət] ['mɑ:geɪt] ?
At **Margate** **?**
在 马盖特 ?

在马盖特?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd] ['ræmz,gɪt] !
And **Ramsgate** **!**
和 拉姆斯盖特 !

还有拉姆斯盖特!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] !
It **must** **be** **she** **!**
它 必须 是 她 !

一定是她!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bɒks] — [ðə; ði] [lə'mentɪd] , [lɒŋ] [lɒst] [bɒks] !
And **you** **,** **sir** **—** **you** **are** **Box** **—** **the** **lamented** **,** **long** **lost** **Box** **!**
和 你 , 先生 — 你 是 盒子 — 这 哀叹 , 长的 丢失的 盒子 !

而你，先生——你就是盒子——那个令人惋惜、失落已久的盒子!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ai][ˌeɪ 'em] !
I **am** **!**
我 是 !

我是!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][səʊ] ['kruːəli] [dɪ'siːvd] .
And **I** **was** **about** **to** **marry** **the** **interesting** **creature** **you** **so** **cruelly** **deceived** **.**
和 我 曾是 关于 到 结婚 这 有趣的 生物 你 所以 残酷地 受骗 .

我原本要嫁给你如此残酷欺骗的那个有趣的人。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kɒks] ?
then **you** **are** **Cox** **?**
然后 你 是 考克斯 ?

那你就是考克斯吗?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ai][ˌeɪ 'em] !
I **am** **!**
我 是 !

我是!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **heard** **of** **it** **.**
我 听到 的 它 .

我听说过。

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] — [ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
I **congratulate** **you** **—** **I** **give** **you** **joy** **!**
我 祝贺 你 — 我 给 你 喜悦 !

我祝贺你——我给你带来快乐!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][strəʊl] .

And	**now**	**,**	**I**	**think**	**I'll**	**go**	**and**	**take**	**a**	**stroll**	**.**
和	现在	,	我	思考	患病的	去	和	拿	一个	漫步	.

现在，我想我该出去散散步了。

[['gəʊɪŋ] .

[	**Going**	**.**
[	去	.

[去。

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[nəʊ][juː; jʊ][doʊnt] !

No	**you**	**don't**	**!**
不	你	不	!

不，你不需要!

[['stɒpɪŋ] [hɪm] .]

[	**Stopping**	**him**	**.**	**]**
[	停止	他	.	]

阻止他。

[aɪl] [nɒt] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [aɪv] [rɪ'stɔːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] [ɑːmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I'll	**not**	**lose**	**sight**	**of**	**you**	**till**	**I've**	**restored**	**you**	**to**	**the**	**arms**	**of**	**your**
患病的	不是	失去	视线	的	你	直到	我已经	恢复	你	到	这	武器	的	你的

[ɪn'tendɪd] .

intended	**.**
故意的	.

我会一直守着你，直到把你送回你心爱之人的怀抱。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] ?

My	**intended**	**?**
我的	故意的	?

我的意中人?

[juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] .

You	**mean**	**your**	**intended**	**.**
你	意思是	你的	故意的	.

你是说你的未婚妻/夫。

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] — [jɔːz] !

No	**,**	**sir**	**—**	**yours**	**!**
不	,	先生	—	你的	!

不，先生——是您的!

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][maɪ] [ɪn'tendɪd] , [naʊ] [ðæt] [aɪm] ['draʊnd] ?

How	can	she	be	my	intended	,	now	that	I'm	drowned	?
如何	能	她	是	我的	故意的	,	现在	那	我是	溺水	?

我已经溺水身亡，她怎么可能成为我的未婚妻呢?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[jʊr; jər][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] !

You're	no	such	thing	,	sir	!
你是	不	这样的	事物	,	先生	!

先生，您根本不是那样的人!

[ænd; ənd][aɪ][prɪ'fɜː(r)] [prɪ'zentɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pə'neləpi] [æn] .

and	I	prefer	presenting	you	to	Penelope	Ann	.
和	我	更喜欢	呈现	你	到	佩内洛普	安	.

我更愿意将你介绍给佩内洛普·安。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] .

I've	no	wish	to	be	introduced	to	your	intended	.
我已经	不	希望	到	是	介绍	到	你的	故意的	.

我不想被介绍给你的未婚妻。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] ?

My	intended	?
我的	故意的	?

我的意中人?

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [sɜː(r)] ?

How	can	that	be	,	sir	?
如何	能	那	是	,	先生	?

先生，这怎么可能呢?

[juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] !

You	proposed	to	her	first	!
你	建议的	到	她	第一的	!

你先向她求婚的!

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] ?

What	of	that	,	sir	?
什么	的	那	,	先生	?

那又如何呢，先生?

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pɒpt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɑːftəwədz] .

I	came	to	an	untimely	end	,	and	you	popped	the	question	afterwards	.
我	来了	到	一个	不合时宜	结尾	,	和	你	爆裂	这	问题	然后	.

我英年早逝，之后你向我求婚了。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !
Very well , sir !
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !
Very well , sir !
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .
You are much more worthy of her than I am , sir .
你 是 很多 更多的 值得 的 她 比 我 是 , 先生 .

先生，您比我更配得上她。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] — [aɪ] [gɪv]
Permit me , then , to follow the generous impulse of my nature — I give
允许 我 , 然后 , 到 跟随 这 慷慨的 冲动 的 我的 自然 — 我 给
[hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
her up to you .
她 向上 到 你 .

那么，请允许我顺从我慷慨的本性——我把她交给你。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[bə'nevələnt] ['biːɪŋ] !
Benevolent being !
仁慈 存在 !

仁慈的存在！

[aɪ] [ˌwʊdnt] [rɒb][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] !
I wouldn't rob you for the world !
我 不会 抢 你 为了 这 世界 !

就算给我全世界，我也不会抢你的东西！

[['gəʊɪŋ] .]
[Going .]
[去 .]

[去。]

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] !
Good morning , sir !
好的 早晨 , 先生 !

早上好，先生！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['si:zɪŋ] [hɪm] .]
[Seizing him .]
[抓住 他 .]

抓住他。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'i:] , ['hætə(r)] !
Unhand me , hatter !
未手 我 , 制帽匠 !

放开我，疯帽匠!

[ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl][kɑ:st] [ɒf] [ðə; ði] [læm] [ænd; ənd] [ə'sju:m] [ðə; ði]['laɪən] !
or I shall cast off the lamb and assume the lion !
或者 我 将 投掷 离开 这 羊肉 和 认为 这 狮子 !

否则我将抛弃羔羊，化身狮子!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊz][tu:; tə][bɑ:ksɪz] [feɪs] .
[Snapping his fingers close to Box's face .
[咔嗒声 他的 手指 关闭 到 盒子 脸 .

（他对着博克斯的脸打了个响指。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
An insult !
一个 侮辱 !

侮辱!

[tu:; tə][maɪ] ['veri] [feɪs] — ['ʌndə(r)][maɪ] ['veri] [nəʊz] !
to my very face — under my very nose !
到 我的 非常 脸 — 在下面 我的 非常 鼻子 !

就在我眼前——就在我眼皮底下!

[['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .]
[Rubbing it .]
[擦 它 .]

[揉搓着它。]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [sɜː(r)] — ['ɪnstənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [sɜː(r)] !

You	know	the	consequences	,	sir	—	instant	satisfaction	,	sir	!
你	知道	这	结果	,	先生	—	立即的	满意	,	先生	!

先生，您知道后果——立竿见影的满足感!

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] !

With	all	my	heart	,	sir	!
和	全部	我的	心	,	先生	!

先生，我发自内心地愿意!

[[ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] , [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['rɪŋɪŋ] [belz] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd]

[	They	go	to	the	fire	-	place	,	R	.	,	and	begin	ringing	bells	violently	,	and
[	他们	去	到	这	火	-	地方	,	拉	.	,	和	开始	铃声	铃铛	暴力	,	和

[pʊl] [daʊn] [bel] - [pul] .

pull	down	bell	-	pulls	.
拉	向下	钟	-	拉	.

[他们走到壁炉旁，R.，开始猛烈地摇铃，并拉下铃铛拉绳。

[bəuθ] .

Both	.
两个都	.

两个都。

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] !

Mrs	.	Bouncer	!
太太	.	保镖	!

保镖太太!

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] !

Mrs	.	Bouncer	!
太太	.	保镖	!

保镖太太!

['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] [rʌnz] [ɪn] , [el] . [siː] .

Mrs	.	Bouncer	runs	in	,	L	.	C	.
太太	.	保镖	跑步	在	,	L	.	C	.

保镖太太跑了进来，LC

['mɪsɪz] . [biː] . [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentlmən] ?

Mrs	.	B	.	What	is	it	,	gentlemen	?
太太	.	B	.	什么	是	它	,	先生们	?

B夫人：什么事，先生们?

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

['pɪstlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] !

Pistols	for	two	!
手枪	为了	二	!

双人手枪!

['mɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜː(r)]

Mrs	.	B	.	Yes	,	sir
太太	.	B	.	是的	,	先生

B夫人：是的，先生

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['θɔːtləs] [ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt]['wʊmən] , [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp]
You don't mean to say , thoughtless and imprudent woman , that you keep
你 不 意思是 到 说 , 轻率 和 轻率的 女士 , 那 你 保持
['ləʊdɪd] ['faɪə(r)] - [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
loaded fire - arms in the house ?
已加载 火 - 武器 在 这 房子 ?

你不会是想说你家藏有上了膛的枪支吧，你这个轻率鲁莽的女人?

['mɪsɪz] . [biː] .
Mrs . B .
太太 . B .

B夫人

[əʊ] [nəʊ] — ['ðer] [nɒt] ['ləʊdɪd] .
Oh no — they're not loaded .
哦 不 — 它们是 不是 已加载 .

糟糕——它们没装货。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['wepənz] ['ɪnstəntli] !
Then produce the murderous weapons instantly !
然后 生产 这 杀人犯 武器 即刻 !

然后立刻制造出杀人武器!

[['eksɪt]['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] , [el] . [siː] .
[Exit Mrs . Bouncer , L . C .
[出口 太太 . 保镖 , L . C .

[离开保镖夫人，LC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] !
I say , sir !
我 说 , 先生 !

我说，先生!

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[wel] , [sɜː(r)] ?

Well	,	**sir**	?
出色地	,	先生	?

先生，您好?

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ˈdjuːəlɪŋ] , [sɜː(r)] ?

What's	**your**	**opinion**	**of**	**duelling**	**,**	**sir**	**?**
是什么	你的	观点	的	决斗	,	先生	?

先生，您对决斗有什么看法?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɑːbərəs] [ˈpræktɪs] , [sɜː(r)] .

I	**think**	**it's**	**a**	**barbarous**	**practice**	**,**	**sir**	**.**
我	思考	它是	一个	野蛮	实践	,	先生	.

先生，我认为这是一种野蛮的做法。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[səʊ][duː; də][aɪ] , [sɜː(r)] .

So	**do**	**I**	**,**	**sir**	**.**
所以	做	我	,	先生	.

我也是，先生。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [aɪ][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [ˈpistlz] [ɑː(r); ə(r)]

To	**be**	**sure**	**,**	**I**	**don't**	**so**	**much**	**object**	**to**	**it**	**when**	**the**	**pistols**	**are**
到	是	当然	,	我	不	所以	很多	目的	到	它	什么时候	这	手枪	是

[nɒt] [ˈləʊdɪd] .

not	**loaded**	**.**
不是	已加载	.

当然，如果手枪里没有子弹，我倒不太反对。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nəʊ] : [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [dʌz] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] .

No	**:**	**I**	**dare**	**say**	**that**	**does**	**make**	**some**	**difference**	**.**
不	:	我	敢	说	那	做	制作	一些	不同之处	.

不，我敢说这确实会有一些影响。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[ænd; ənd] [jet] , [sɜː(r)] — [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]

And	yet	,	sir	—	on	the	other	hand	—	doesn't	it	strike	you	as	rather	a
和	然而	,	先生	—	在	这	其他	手	—	不	它	罢工	你	作为	相当	一个

[weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,

waste	of	time	,
浪费	的	时间	,

然而，先生——另一方面——您不觉得这有点浪费时间吗?

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['faɪərɪŋ] ['pistlz] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [ɪm] ?

for	two	people	to	keep	firing	pistols	at	one	another	,	with	nothing	in	'	em	?
为了	二	人们	到	保持	射击	手枪	在	一	其他	,	和	没有什么	在	-	呃	?

两个人互相开枪，枪里却什么子弹都没有?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[nəʊ] , [sɜː(r)] — [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] ['hɑːmləs] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

No	,	sir	—	not	more	than	any	other	harmless	recreation	.
不	,	先生	—	不是	更多的	比	任何	其他	无害	娱乐	.

不，先生——并不比其他任何无害的娱乐活动更甚。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[hɑːk] [jiː; ji] !

Hark	ye	!
听着	是的	!

听啊!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['mæri] [pə'neləpi] [æn] ?

Why	do	you	object	to	marry	Penelope	Ann	?
为什么	做	你	目的	到	结婚	佩内洛普	安	?

你为什么反对娶佩内洛普·安?

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [aɪv] [əb'zɜːvd] [ɔːl'redi] , [ai][kænt][ə'baɪd][hɜː(r); hə(r)] .

Because	,	as	I've	observed	already	,	I	can't	abide	her	.
因为	,	作为	我已经	观察到	已经	,	我	不能	遵守	她	.

因为，正如我已经观察到的，我无法忍受她。

[jʊl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

You'll	be	very	happy	with	her	.
你会	是	非常	快乐的	和	她	.

你会非常满意她的。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

['hæpi] !

Happy	!
快乐的	!

快乐的!

[ˌem ˈiː] !
Me **!**
我 !

我!

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [juː; jʊ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] ?
With **the** **consciousness** **that** **I** **have** **deprived** **you** **of** **such** **a** **treasure** **?**
和 这 意识 那 我 有 被剥夺的 你 的 这样的 一个 宝藏 ?

你是否意识到我剥夺了你拥有如此珍贵之物的权利?

[nəʊ] , [nəʊ] , [kɒks] !
No **,** **no** **,** **Cox** **!**
不 , 不 , 考克斯 !

不，不，考克斯!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [bɒks] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səˈfɪʃntli] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ]
Don't **think** **of** **me** **,** **Box** **—** **I** **shall** **be** **sufficiently** **rewarded** **by** **the** **knowledge**
不 思考 的 我 , 盒子 — 我 将 是 足够 奖励 经过 这 知识
[ɒv; əv][maɪ][bɑːksɪz] [ˈhæpinəs] .
of **my** **Box's** **happiness** **.**
的 我的 盒子 幸福 .

别想我，盒子——只要知道我的盒子幸福，我就心满意足了。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[doʊnt][biː; bi] [əbˈsɜːd] , [sɜː(r)] !
Don't **be** **absurd** **,** **sir** **!**
不 是 荒诞 , 先生 !

先生，别胡说!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] , [sɜː(r)] !
Then **don't** **you** **be** **ridiculous** **,** **sir** **!**
然后 不 你 是 荒谬的 , 先生 !

先生，您可别胡闹了!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪ][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !
I **won't** **have** **her** **!**
我 惯于 有 她 !

我绝不会要她!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ai][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] !
I won't have her !
我 惯于 有 她 !

我绝不会要她!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了!

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [drɔː] [lɒts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] — [eɪ] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] ?
Suppose we draw lots for the lady — eh , Mr . Cox ?
认为 我们 画 很多 为了 这 女士 — 嗯 , 先生 . 考克斯 ?

假设我们抽签决定这位女士的性别——嗯，考克斯先生?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðæts] [feə(r)] [ɪˈnʌf] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] .
That's fair enough , Mr . Box .
那就是 公平的 足够的 , 先生 . 盒子 .

这很合理，博克斯先生。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɔː(r)] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪs] ?
Or , what say you to dice ?
或者 , 什么 说 你 到 骰子 ?

或者，掷骰子怎么样?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] !
With all my heart !
和 全部 我的 心 !

我全心全意!

[daɪs] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [['iːgəli] .]
Dice , by all means — [Eagerly .]
骰子 , 经过 全部 方法 — [急切地 .]

掷骰子，当然可以——[欣然接受。]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ðæts] ['lʌki] !
That's lucky !
那就是 幸运的 !

真幸运!

['mɪsɪz] . ['baʊnsərz] ['nefjuː] [left][ə; eɪ][peə(r)][hɪə(r)] ['jestədeɪ] .
Mrs . Bouncer's nephew left a pair here yesterday .
太太 . 保镖的 侄子 左边 一个 一对 这里 昨天 .

鲍恩瑟太太的侄子昨天在这里落了一双鞋。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [pə'sweidz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd]
He sometimes persuades me to have a throw for a trifle , and
他 有时 说服 我 到 有 一个 扔 为了 一个 琐事 , 和
[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [θrəʊz] [sɪks] ,
as he always throws sixes ,
作为 他 总是 投掷 六 ,

他有时会劝我陪他玩一会儿掷骰子游戏，而他总是掷出六点，

[ai][sə'spekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [wʌnz] .
I suspect they are good ones .
我 怀疑 他们 是 好的 一个 .

我怀疑它们是好东西。

[[gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [æt; ət][ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][daɪs] - [bɒks] .
[Goes to the cupboard at R . , and brings out the dice - box .
[去 到 这 橱柜 在 拉 . , 和 带来 出去 这 骰子 - 盒子 .

[走到右侧的橱柜，拿出骰子盒。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][daɪs] .
I've no objection at all to dice .
我已经 不 异议 在 全部 到 骰子 .

我完全不反对掷骰子。

[ai] [lɒst] [wʌn] [paʊnd] , [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [æt; ət][lɑːst] ['bɑːnɪt] ['reɪsɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]
I lost one pound , seventeen and sixpence , at last Barnet Races , to a very
我 丢失的 一 磅 , 十七 和 六便士 , 在 最后的 巴内特 种族 , 到 一个 非常
['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
gentlemanly looking man ,
绅士风度 寻找 男人 ,

最后，我在巴尼特赛马场输给了一位看起来很有绅士风度的男士，输了一英镑十七便士六便士。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] [næk] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [sɪks] ; [ai] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
who had a most peculiar knack of throwing sixes ; I suspected they were
WHO 有 一个 最多 奇特 诀窍 的 投掷 六 ; 我 怀疑 他们 是
['ləʊdɪd] ,
loaded ,
已加载 ,

他似乎特别擅长投出六分球；我怀疑他用的球杆里装了东西。

[səʊ][ai] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)][hɑːf] - [kraʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][daɪs] .
so I gave him another half - crown , and he gave me the dice .
所以 我 给予 他 其他 一半 - 王冠 , 和 他 给予 我 这 骰子 .

于是我又给了他半克朗，他把骰子给了我。

[[teɪks] [daɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['luːsɪfə(r)] [bɒks] [æz; əz] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [daɪs]
[Takes dice out of his pocket — uses lucifer box as substitute for dice
[需要 骰子 出去 的 他的 口袋 — 用途 路西法 盒子 作为 代替 为了 骰子
- [bɒks] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɒn] ['teɪb(ə)l] .
- box , which is on table .
- 盒子 , 哪个 是 在 桌子 .

[他从口袋里掏出骰子——用路西法盒子代替桌子上的骰子盒。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[naʊ] [ðen] , [sɜː(r)] !
Now then , sir !
现在 然后 , 先生 !

那么，先生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[aɪm] ['redi] , [sɜː(r)] !
I'm ready , sir !
我是 准备好 , 先生 !

我准备好了，先生!

[[ðeɪ] [siːt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .]
[They seat themselves at opposite sides of the table .]
[他们 座位 他们自己 在 对面的 侧面 的 这 桌子 .]

[他们各自坐在桌子的两侧。]

[wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ɒf] , [sɜː(r)] ?
Will you lead off , sir ?
将要 你 带领 离开 , 先生 ?

先生，您先发言吗?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] .
As you please , sir .
作为 你 请 , 先生 .

如您所愿，先生。

[ðə; ði] [ləʊɪst] [θrəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪnz] [pə'neləpi] [æn] ?
The lowest throw , of course , wins Penelope Ann ?
这 最低 扔 , 的 课程 , 胜利 佩内洛普 安 ?

当然，投掷距离最低的获胜者是佩内洛普·安吗?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] .
Of **course** **,** **sir** **.**
的 课程 , 先生 .

当然可以，先生。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !
Very **well** **,** **sir** **!**
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !
Very **well** **,** **sir** **!**
非常 出色地 , 先生 !

好的，先生！

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[['rætlɪŋ] [daɪs][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] .]
[**Rattling** **dice** **and** **throwing** **.** **]**
[嘎嘎作响 骰子 和 投掷 .]

[摇晃骰子并投掷的声音。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分！

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðæts] [nɒt][ə; eɪ][bæd] [θrəʊ] [ɒv; əv] [jɔːz] , [sɜː(r)] .
That's **not** **a** **bad** **throw** **of** **yours** **,** **sir** **.**
那就是 不是 一个 坏的 扔 的 你的 , 先生 .

先生，您这投掷得还不错。

[['rætlɪŋ] [daɪs] — [θrəʊz] .]
[**Rattling** **dice** **—** **throws** **.** **]**
[嘎嘎作响 骰子 — 投掷 .]

[骰子碰撞声——掷骰子。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分！

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [wʌn][ɒv; əv] [jʊrz] , [sɜː(r)] .
That's **a** **pretty** **good** **one** **of** **your's** **,** **sir** **.**
那就是 一个 漂亮的 好的 一 的 你的 , 先生 .

先生，您这篇写得真不错。

[[θrəʊz] .]
[Throws .]
[投掷 .]

[扔。]

[sɪks] !
Sixes !
六 !

六分!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[θrəʊz] .]
[Throws .]
[投掷 .]

[扔。]

[sɪks] !
Sixes !
六 !

六分!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[sɪks] !
Sixes !
六 !

六分!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes !
六 !

六分!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[sɪks] !
Sixes !
六 !

六分!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分！

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][bæd][daɪs][ɒv; əv] [jɔːz] , [sɜː(r)] .
Those **are** **not** **bad** **dice** **of** **yours** **,** **sir** **.**
那些 是 不是 坏的 骰子 的 你的 , 先生 .

先生，您的骰子还不错。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[jʊrz] [siːm] ['prɪti] [gʊd] [wʌnz] , [sɜː(r)] .
Your's **seem** **pretty** **good** **ones** **,** **sir** **.**
你的 似乎 漂亮的 好的 一个 , 先生 .

先生，您的看起来相当不错。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ?
Suppose **we** **change** **?**
认为 我们 改变 ?

假设我们改变呢?

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
Very **well** **,** **sir** **.**
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [daɪs] .
[**They** **change** **dice** **.**
[他们 改变 骰子 .

他们更换骰子。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[['θrəʊɪŋ] .]
[**Throwing** **.** **]**
[投掷 .]

[投掷。]

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分！

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[sɪks] !
Sixes **!**
六 !

六分!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[[fliŋ] [daʊn] [ðə; ði][daɪs] .]
[Flings down the dice .]
[投掷 向下 这 骰子 .]

[掷出骰子。]

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] , [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] ['θrəʊɪŋ] [sɪks] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [sɜː(r)] .
It's perfectly absurd , your going on throwing sixes in this sort of way , sir .
它是 完美 荒诞 , 你的 去 在 投掷 六 在 这 种类 的 方式 , 先生 .

先生，您这样继续投出六分球简直太荒谬了。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] [tɪl] [maɪ] [lʌk] ['tʃeɪndʒɪz] , [sɜː(r)] !
I shall go on till my luck changes , sir !
我 将 去 在 直到 我的 运气 变化 , 先生 !

先生，我会一直坚持下去，直到我的运气好转为止!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[lets] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Let's try something else .
我们来吧 尝试 某物 别的 .

我们试试别的方法。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了!

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [tɒs] [fɔː(r); fə(r)] [pə'neləpi] [æn] ?
Suppose we toss for Penelope Ann ?
认为 我们 折腾 为了 佩内洛普 安 ?

假设我们掷硬币决定谁是佩内洛普·安?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'pəʊz] !
The very thing I was going to propose !
这 非常 事物 我 曾是 去 到 提出 !

这正是我原本打算提出的!

[[ðeɪ] [iːtʃ] [tɜːn] [ə'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['mʌni] .
[They each turn aside and take out a handful of money .
[他们 每个 转动 旁边 和 拿 出去 一个 少数 的 钱 .

他们各自转过身，掏出一把钱。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[[ə'saɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mʌni] .]
[Aside , examining money .]
[旁边 , 检查 钱 .]

【旁白：检查金钱。】

[wɛrz] [maɪ] ['tɒsɪŋ] ['ʃɪlɪŋ] ?
Where's my tossing shilling ?
在哪里? 我的 抛掷 先令 ?

我的零花钱呢?

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

[[sɪ'lektɪŋ] [kɔɪn] .
[Selecting coin .
[选择 硬币 .

[选择硬币。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[ə'saɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['mʌni] .]
[Aside , examining money .]
[旁边 , 检查 钱 .]

【旁白：检查金钱。】

[wɛrz] [maɪ] ['lʌki] ['sɪkspəns] ?
Where's **my** **lucky** **sixpence** **?**
在哪里? 我的 幸运的 六便士 ?

我的幸运六便士在哪儿?

[aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
I've **got** **it** **!**
我已经 得到 它 !

我明白了!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[naʊ] [ðen] , [sɜː(r)] , — [hedz] [wɪn] ?
Now **then** **,** **sir** **,** **—** **heads** **win** **?**
现在 然后 , 先生 , — 头部 赢 ?

那么，先生，正面朝上赢吗?

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ɔː(r)][teɪlz] [luːz] — [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] .
Or **tails** **lose** **—** **whichever** **you** **prefer** **.**
或者 尾巴 失去 — 任何 你 更喜欢 .

或者说，反面输——随你喜欢。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɪts] [ðə; ðiː] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .
It's **the** **same** **to** **me** **,** **sir** **.**
它是 这 相同的 到 我 , 先生 .

对我来说也是一样的，先生。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
Very **well** **,** **sir** **.**
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[hedz] , [ai][wɪn] , — [teɪlz] , [juː; jʊ] [luːz] .
Heads **,** **I** **win** **,** **—** **tails** **,** **you** **lose** **.**
头部 , 我 赢 , — 尾巴 , 你 失去 .

正面我赢，反面你输。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[jes] — [['sʌd(ə)nli]] — [nəʊ] .
Yes **—** **[** **Suddenly** **]** **—** **no** **.**
是的 — [突然] — 不 .

是——（突然）——不。

[hedz] [wɪn] , [sɜː(r)] .
Heads win , sir .
头部 赢 , 先生 .

正面朝上赢，先生。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['veri] [wel] — [gəʊ][ɒn] !
Very well — go on !
非常 出色地 — 去 在 !

很好——继续！

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
[They are standing opposite to each other .
[他们 是 常设 对面的 到 每个 其他 .

他们面对面站着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['tɒsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

[hedz] !
Heads !
头部 !

头！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['tɒsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

[hedz] !
Heads !
头部 !

头！

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[['tɒsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

[hedz] !
Heads !
头部 !

头!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['tɒsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

[hedz] !
Heads !
头部 !

头!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[eɪnt] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [hedz] , [sɜː(r)] ?
Ain't you rather tired of turning up heads , sir ?
不是 你 相当 疲劳的 的 转弯 向上 头部 , 先生 ?

先生，您难道不觉得引人注目很累吗?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ['veəri] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [prə'siːdɪŋz] [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [teɪl] , [sɜː(r)]
Couldn't you vary the monotony of our proceedings by an occasional tail , sir
不能 你 各不相同 这 单调 的 我们的 诉讼程序 经过 一个 偶然 尾巴 , 先生
?
?
?

先生，您能否偶尔穿插一些小插曲，来打破我们程序的单调乏味呢?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['tɒsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

[hedz] !
Heads !
头部 !

头！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['tɒsɪŋ] .]
[Tossing .]
[抛掷 .]

[抛掷。]

[hedz] !
Heads !
头部 !

头！

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[hedz] ?
Heads ?
头部 ?

头部?

[stɒp] , [sɜː(r)] !
Stop , sir !
停止 , 先生 !

先生，请停下！

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] — [['teɪkɪŋ] ['kɑːksɪz] ['sɪkspəns] .]
Will you permit me — [Taking Cox's sixpence .]
将要 你 允许 我 — [采取 考克斯 六便士 .]

请允许我——（接过考克斯的六便士。）

['hɒləʊ] !
Holloa !
霍洛亚 !

你好！

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪkspəns] [hæz; həz] [gɒt] [nəʊ] [teɪl] , [sɜː(r)] !
your sixpence has got no tail , sir !
你的 六便士 有 得到 不 尾巴 , 先生 !

先生，您的六便士硬币没有尾巴！

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['siːzɪŋ] [bɑːksɪz] ['ʃɪlɪŋ] .]
[Seizing Box's shilling .]
[抓住 盒子 先令 .]

[夺取博克斯的先令。]

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃɪlɪŋ] [hæz; həz] [gɒt] [tuː] [hedz] , [sɜː(r)] !
And your shilling has got two heads , sir !
和 你的 先令 有 得到 二 头部 , 先生 !

先生，您的先令有两个头！

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[tʃiːt] !
Cheat !
欺骗 !

欺骗!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['swɪndlə(r)] !
Swindler !
骗子 !

骗子!

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
[They are about to rush upon each other , then retreat to some distance ,
[他们 是 关于 到 匆忙 之上 每个 其他 , 然后 撤退 到 一些 距离 ,

他们正准备互相冲锋，然后退到一段距离。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['spɑːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['fɪəsli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .]
and commence sparring , and striking fiercely at one another .]
和 开始 陪练 , 和 引人注目 激烈地 在 一 其他 .]

于是双方开始切磋，激烈地互相攻击。

['entə(r)] ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] , [el] . [eɪtʃ] . [siː] .
Enter Mrs . Bouncer , L . H . C .
进入 太太 . 保镖 , L . H . C .

隆重介绍保镖夫人，LHC

[bɒks] & [kɒks] .
Box & Cox .
盒子 & 考克斯 .

Box & Cox。

[ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['sekənd] [flɔː(r)] [ruːm] ['redi] ?
Is the little back second floor room ready ?
是 这 小的 后退 第二 地面 房间 准备好 ?

二楼后面的小房间准备好了吗?

['mɪsɪz] . [biː] . [nɒt] [kwaɪt] , ['dʒentlmən] .
Mrs . B . Not quite , gentlemen .
太太 . B . 不是 相当 , 先生们 .

B夫人：不完全是这样，先生们。

[aɪ] [kænt] [faɪnd] [ðə; ði] ['pistlz] ,
I can't find the pistols ,
我 不能 寻找 这 手枪 ,

我找不到手枪。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['letə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pəʊst] ['jestədeɪ] .
but I have brought you a letter — it came by the General Post yesterday .
但 我 有 带来 你 一个 信 — 它 来了 经过 这 一般的 邮政 昨天 .

但我给你带来了一封信——是昨天由邮政总局送来的。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] .
I'm sure I don't know how I forgot it , for I put it carefully in my pocket .
我是 当然 我 不 知道 如何 我 忘了 它 , 为了 我 放 它 小心 在 我的 口袋 .

我确信我不知道自己怎么会忘记它，因为我明明把它小心翼翼地放进口袋里了。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ænd; ənd] [juːv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] [ˈevə(r)] [sɪns] ?
And **you've** **kept** **it** **carefully** **in** **your** **pocket** **ever** **since** **?**
和 你已经 保留 它 小心 在 你的 口袋 曾经 自从 ?

从那以后，你就一直小心翼翼地把它放在口袋里?

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [jes] , [sɜː(r)] .
Mrs . **B** . **Yes** , **sir** .
太太 . B . 是的 , 先生 .

B夫人：是的，先生。

[ai] [həʊp] [jʊl] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] .
I **hope** **you'll** **forgive** **me** , **sir** .
我 希望 你会 原谅 我 , 先生 .

先生，希望您能原谅我。

[[ˈgəʊɪŋ] .]
[**Going** . **]**
[去 .]

[去。]

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ai] [peɪd] [ˈtʌpəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
By **the** **bye** , **I** **paid** **twopence** **for** **it** .
经过 这 再见 , 我 有薪酬的 两便士 为了 它 .

顺便说一句，我只花了2便士就买到了。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[dɪd] [juː; jʊ] ?
Did **you** **?**
做过 你 ?

是吗?

[ðen] [ai][duː; də] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] .
Then **I** **do** **forgive** **you** .
然后 我 做 原谅 你 .

那么我就原谅你了。

[[ˈeksɪt][ˈmɪsɪz] . [biː] .
[**Exit** **Mrs** . **B** .
[出口 太太 . B .

[B夫人下车]

[[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈletə(r)] .]
[**Looking** **at** **letter** . **]**
[寻找 在 信 .]

（看着信。）

“ [ˈmɑːgeɪt] .
“ **Margate** .
“ 马盖特 .

“马盖特。

” [ðə; ði][pəʊst] - [mɑːk] [dɪˈsaɪdɪdli] [sez] “ [ˈmɑːgeɪt] .
” **The** **post** **-** **mark** **decidedly** **says** **“** **Margate** .
” 这 邮政 - 标记 绝对地 说道 “ 马盖特 .

邮戳清楚地显示“马盖特”。

" [bɒks] .
" **Box** .
" 盒子 .

"盒子。

[əʊ] , ['daʊtləs] [ə; eɪ]['tendə(r)] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] [pə'neləpi] [æn] .
Oh , **doubtless** **a** **tender** **epistle** **from** **Penelope** **Ann** .
哦 , 毫无疑问 一个 投标 书信 从 佩内洛普 安 .

哦，这无疑是佩内洛普·安的一封温柔的信。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ðen] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Then **read** **it** , **sir** .
然后 读 它 , 先生 .

那就读读吧，先生。

[['hændɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə][bɒks] .]
[**Handing** **letter** **to** **Box** . **]**
[处理 信 到 盒子 .]

[将信交给博克斯。]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
Me , **sir** **?**
我 , 先生 ?

我吗，先生?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** .
的 课程 .

当然。

[juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] ?
You **don't** **suppose** **I'm** **going** **to** **read** **a** **letter** **from** **your** **intended** **?**
你 不 认为 我是 去 到 读 一个 信 从 你的 故意的 ?

你不会以为我不会读你未婚妻的来信吧?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[maɪ] [ɪn'tendɪd] !
My **intended** **!**
我的 故意的 !

我的未婚妻!

[puː] !
Pooh **!**
呸 !

呸!

[ɪts] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] — [siː] . [əʊ] . [eks] . !

It's	addressed	to	you	—	C	.	O	.	X	.	!
它是	已解决	到	你	—	C	.	哦	.	X	.	!

这是写给你的——COX!

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][siː] . ?

Do	you	think	that's	a	C	.	?
做	你	思考	那就是	一个	C	.	?

你觉得那是C吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][biː] .

It	looks	to	me	like	a	B	.
它	看起来	到	我	喜欢	一个	B	.

我觉得像个B。

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

['nɒns(ə)ns] !

Nonsense	!
废话	!

废话!

['fræktʃə(r)][ðə; ði] [siːl] !

Fracture	the	seal	!
断裂	这	海豹	!

打破密封!

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[['əupənz]['letə(r)] — [stɑːrts] .]

[	Opens	letter	—	starts	.	]
[	打开	信	—	开始	.	]

[打开信件——开始。]

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !

Goodness	gracious	!
善良	亲切	!

我的天哪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[['snætʃɪŋ] ['letə(r)] — [stɑːrts] .]

[	Snatching	letter	—	starts	.	]
[	抢夺	信	—	开始	.	]

【抢夺信件——开始。】

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious goodness !
亲切 善良 !

我的天哪!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['teɪkɪŋ] ['letə(r)] [ə'gen] .]
[Taking letter again .]
[采取 信 再次 .]

【再次拿起信】

“ ['mɑ:geɪt] — [meɪ] [ðə; ði] 4th .
“ Margate — May the 4th .
“ 马盖特 — 可能 这 4th .

“马盖特——5月4日。

[sɜ:(r)] , — [ai]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melənkəli] ['æksɪdənt]
Sir , — I hasten to convey to you the intelligence of a melancholy accident
先生 , — 我 趋 到 传达 到 你 这 智力 的 一个 忧郁 事故
,
,
,

先生，——我急忙向您传达一个令人悲痛的意外消息，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'reft] [ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [waɪf] .
which has bereft you of your intended wife .
哪个 有 失去 你 的 你的 故意的 妻子 .

这让你失去了未婚妻。

” [hi:; hi] [mi:nz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] !
” He means your intended !
” 他 方法 你的 故意的 !

“他指的是你的未婚妻！”

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[nəʊ] , [jɔ:z] !
No , yours !
不 , 你的 !

不，是你的!

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] ['pɜ:fɪktli] [ˌɪmə'tɪərɪəl] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɒz; wəz] [jɔ:z] .
However , it's perfectly immaterial — but she unquestionably was yours .
然而 , 它是 完美 无关紧要 — 但 她 毫无疑问 曾是 你的 .

然而，这完全无关紧要——但她毫无疑问是你的。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

[juː; jʊ] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] !

You	proposed	to	her	first	!
你	建议的	到	她	第一的	!

你先向她求婚的!

[bɒks] .

Box	.
盒子	.

盒子。

[jes] , [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] — [naʊ] [doʊnt][let][ˌjuː ˈes] [bɪˈgɪn] [əˈgen] — [gəʊ][ɒn] .

Yes	,	but	then	you	—	now	don't	let	us	begin	again	—	Go	on	.
是的	,	但	然后	你	—	现在	不	让	我们	开始	再次	—	去	在	.

是的，但是你——现在别让我们重蹈覆辙——继续。

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[[riˈzjuːmɪŋ] [ˈletə(r)] .]

[	Resuming	letter	.	]
[	恢复	信	.	]

[续信。]

“ [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪgɪnz] [went] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ɪkˈskɜːʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪlɪŋ] [bəʊt] —

“	Poor	Mrs	.	Wiggins	went	out	for	a	short	excursion	in	a	sailing	boat	—
“	贫穷的	太太	.	维金斯	去	出去	为了	一个	短的	短途旅行	在	一个	帆船	船	—

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt] [skwɔːl] [suːn] [ˈɑːftə(r)] [tʊk] [pleɪs] ,

a	sudden	and	violent	squall	soon	after	took	place	,
一个	突然	和	暴力	暴风雨	很快	后	采取	地方	,

“可怜的威金斯太太乘帆船外出短途旅行——不久之后就突遇了一场猛烈的暴风雨，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ˌʌpˈset][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [faʊnd] , [tuː] [deɪz]

which	,	it	is	supposed	,	upset	her	,	as	she	was	found	,	two	days
哪个	,	它	是	据称	,	沮丧的	她	,	作为	她	曾是	成立	,	二	天

[ˈɑːftəwədz] , [kiːl] [ˈʌpwədz] .

afterwards	,	keel	upwards	.
然后	,	龙骨	向上	.

据推测，这令她非常难过，因为两天后人们发现她已经面朝上倒立着。

” [bɒks] .

”	Box	.
”	盒子	.

“盒子。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人!

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ðə; ði] [bəʊt] , [sɜː(r)] !

The	boat	,	sir	!
这	船	,	先生	!

先生，是那艘船!

[['riːdɪŋ] .]
[Reading .]
[阅读 .]

[阅读。]

“ [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ai] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ As her man of business , I immediately proceeded to examine her
“ 作为 她 男人 的 商业 , 我 立即地 继续 到 检查 她
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

“作为她的代理人，我立即着手检查她的文件，

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ; [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm]
amongst which I soon discovered her will ; the following extract from
在 哪个 我 很快 发现 她 将要 ; 这 下列的 提炼 从
[wɪtʃ] [wɪl] ,
which will ,
哪个 将要 ,

其中我很快发现了她的遗嘱；以下摘录自该遗嘱：

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][juː; jʊ] .
I have no doubt , be satisfactory to you .
我 有 不 怀疑 , 是 令人满意的 到 你 .

我毫不怀疑，这会让你满意。

- [ai] [ˌhɪə'baɪ] [bɪ'kwiːð] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] ['prɒpəti] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['hʌzbənd] . -
' I hereby bequeath my entire property to my intended husband . '
- 我 特此 遗赠 我的 全部的 财产 到 我的 故意的 丈夫 . -

“我特此将我的全部财产遗赠给我的未婚夫。”

” ['eksələnt] , [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃə(r)] !
” Excellent , but unhappy creature !
” 出色的 , 但 不开心 生物 !

“很棒，但却不快乐的生物！”

[[ə'fektɪd] .]
[Affected .]
[做作的 .]

[做作的。]

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

['dʒenərəs] , [ɪl] - ['feɪtɪd] ['biːɪŋ] !
Generous , ill - fated being !
慷慨的 , 患病的 - 命中注定 存在 !

慷慨却命运多舛的人！

[[ə'fektɪd] .]
[Affected .]
[做作的 .]

[做作的。]

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [tɒst] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] !

And	**to**	**think**	**that**	**I**	**tossed**	**up**	**for**	**such**	**a**	**woman**	**!**
和	到	思考	那	我	抛掷	向上	为了	这样的	一个	女士	！

想想我竟然会为这样一个女人掷硬币！

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[wen] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [steɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒn][ðə; ði]['hæzəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][daɪ] !

When	**I**	**remember**	**that**	**I**	**staked**	**such**	**a**	**treasure**	**on**	**the**	**hazard**	**of**	**a**	**die**	**!**
什么时候	我	记住	那	我	已抵押	这样的	一个	宝藏	在	这	冒险	的	一个	死	！

当我回想起我竟然把如此珍贵的财富押在掷骰子的风险上时！

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[aɪm][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [bɒks] , [ai][kænt] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] .

I'm	**sure**	**,**	**Mr**	**.**	**Box**	**,**	**I**	**can't**	**sufficiently**	**thank**	**you**	**for**	**your**	**sympathy**	**.**
我是	当然	,	先生	.	盒子	,	我	不能	足够	感谢	你	为了	你的	同情	.

博克斯先生，我实在无法充分表达我对您的同情和感谢。

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɒks] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] [mɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪn'tendɪd] !

And	**I'm**	**sure**	**,**	**Mr**	**.**	**Cox**	**,**	**you**	**couldn't**	**feel**	**more**	**,**	**if**	**she**	**had**	**been**	**your**	**own**	**intended**	**!**
和	我是	当然	,	先生	.	考克斯	,	你	不能	感觉	更多的	,	如果	她	有	到过	你的	自己的	故意的	！

我相信，考克斯先生，如果她是你的未婚妻，你也不可能比现在更爱她了！

[kɒks] .

Cox	**.**
考克斯	.

考克斯。

[ɪf] [ʃɪd] [biːn] [maɪ] [əʊn] [ɪn'tendɪd] ?

If	**she'd**	**been**	**my**	**own**	**intended**	**?**
如果	棚	到过	我的	自己的	故意的	?

如果她是我命中注定的未婚妻呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ɪn'tendɪd] !

She	**was**	**my**	**own**	**intended**	**!**
她	曾是	我的	自己的	故意的	！

她是我命中注定的那个人！

[bɒks] .

Box	**.**
盒子	.

盒子。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] ?

Your	**intended**	**?**
你的	故意的	?

你的意中人?

[kʌm] , [ai] [laɪk] [ðæt] !
Come , **I** **like** **that** **!**
来 , 我 喜欢 那 !

好啊，我喜欢!

['dɪd(ə)nt] [ju:; jʊ] ['veri] ['prɒpəli] [əb'zɜ:v] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜ:(r)] , [ðæt] [ai] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st]
Didn't **you** **very** **properly** **observe** **just** **now** **,** **sir** **,** **that** **I** **proposed** **to** **her** **first**
没有 你 非常 适当地 观察 只是 现在 , 先生 , 那 我 建议的 到 她 第一的
?
?
?

先生，您刚才难道没清楚地看到是我先向她求婚的吗?

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['veri] ['sensəbli] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [jʊd] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .
To **which** **you** **very** **sensibly** **replied** **,** **that** **you'd** **come** **to** **an** **untimely** **end** **.**
到 哪个 你 非常 明智地 回复 , 那 你会 来 到 一个 不合时宜 结尾 .

对此，你非常明智地回答说，你会英年早逝。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ai] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] !
I **deny** **it** **!**
我 否定 它 !

我否认!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ai] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] !
I **say** **you** **have** **!**
我 说 你 有 !

我说你已经做到了!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃənz] [maɪn] !
The **fortune's** **mine** **!**
这 命运的 矿 !

这笔财富是我的!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[maɪn] !
Mine **!**
矿 !

矿!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
I'll **have** **it** **!**
患病的 有 它 !

我要了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[səʊ] [wɪl] [aɪ] !
So **will** **I** **!**
所以 将要 我 !

我也会!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [lɔː] !
I'll **go** **to** **law** **!**
患病的 去 到 法律 !

我要去学法律!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[səʊ] [wɪl] [aɪ] !
So **will** **I** **!**
所以 将要 我 !

我也会!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[stɒp] — [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [ˌem 'iː] .
Stop **—** **a** **thought** **strikes** **me** **.**
停止 — 一个 想法 罢工 我 .

等等——我突然想到一件事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [ə'baʊt][ðə; ði] ['prɒpəti] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
Instead **of** **going** **to** **law** **about** **the** **property** **,** **suppose** **we** **divide** **it** **.**
反而 的 去 到 法律 关于 这 财产 , 认为 我们 划分 它 .

与其就财产问题诉诸法律，不如我们把它分割掉。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['iːkwəli] ?
Equally **?**
同样地 ?

同样吗?

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

['iːkwəli] .
Equally **.**
同样地 .

同样。

[aɪl] [teɪk] [tuː] [θɜːdz] .
I'll **take** **two** **thirds** **.**
患病的 拿 二 三分之一 .

我要三分之二。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðæts] [feə(r)] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [θriː] - [fɔːθ] .
That's **fair** **enough** **—** **and** **I'll** **take** **three** **-** **fourths** **.**
那就是 公平的 足够的 — 和 患病的 拿 三 - 第四部分 .

这很公平——我要四分之三。

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ðæt] [woʊnt][duː; də] .
That **won't** **do** **.**
那 惯于 做 .

这样不行。

[hɑːf][ænd; ənd][hɑːf] !
Half **and** **half** **!**
一半 和 一半 !

各一半!

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ə'griːd] !
Agreed **!**
同意 !

同意!

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — —
There's **my** **hand** **upon** **it** **—** **—**
有 我的 手 之上 它 — —

我的手放在上面——

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd][maɪn] .
And **mine** **.**
和 矿 .

还有我的。

[[əˈbaʊt][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] — [ə; eɪ]['poʊstmənz] [nɒk] [hɜːd] [æt; ət] [striːt] [dɔː(r)] .
[**About** **to** **shake** **hands** **—** **a** **Postman's** **knock** **heard** **at** **street** **door** **.**
[关于 到 摇 双手 — 一个 邮递员的 敲 听到 在 街道 门 .

正要握手时，听到邮递员敲街门的声音。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ˈhɒləʊ] !
Holloa **!**
霍洛亚 !

你好！

[ˈpəʊstmən] [əˈgen] !
Postman **again** **!**
邮差 再次 !

又是邮递员！

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ˈpəʊstmən] [ˈjestədeɪ] — [ˈpəʊstmən][tuː; tə] - [deɪ] . —
Postman **yesterday** **—** **postman** **to** **-** **day** **.** **—**
邮差 昨天 — 邮差 到 - 天 . —

昨天的邮递员——今天的邮递员。

[ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈbaʊnsə(r)] .
Enter **Mrs** **.** **Bouncer** **.**
进入 太太 . 保镖 .

保镖太太登场。

[ˈmɪsɪz] . [biː] . [əˈnʌðə(r)] [ˈletə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [kɒks] — [ˈtʌpəns] [mɔː(r)] !
Mrs **.** **B** **.** **Another** **letter** **,** **Mr** **.** **Cox** **—** **twopence** **more** **!**
太太 . B . 其他 信 , 先生 . 考克斯 — 两便士 更多的 !

B夫人：考克斯先生，还有一封信——再加两便士！

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[aɪ] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] [əˈgen] !
I **forgive** **you** **again** **!**
我 原谅 你 再次 !

我再次原谅你！

[[ˈteɪkɪŋ] [ˈletə(r)] .]
[**Taking** **letter** **.** **]**
[采取 信 .]

[收信。]

[əˈnʌðə(r)] [ˈtraɪf(ə)l][frɒm; frəm] [ˈmɑːgeɪt] .
Another **trifle** **from** **Margate** **.**
其他 琐事 从 马盖特 .

来自马盖特的另一道小甜点。

[['əupənz][ðə; ði]['letə(r)] — [stɑ:rts] .]
[Opens the letter — starts .]
[打开 这 信 — 开始 .]

[打开信——开始。]

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness gracious !
善良 亲切 !

我的天哪!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['snætʃɪŋ] ['letə(r)] — [stɑ:rts] .]
[Snatching letter — starts .]
[抢夺 信 — 开始 .]

【抢夺信件——开始。】

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious goodness !
亲切 善良 !

我的天哪!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['snætʃɪŋ] ['letə(r)] [ə'gen] — [ri:dz] .]
[Snatching letter again — reads .]
[抢夺 信 再次 — 阅读 .]

【再次抢夺信件——读道。】

“ ['hæpi] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] — [fɔ:ls] [ə'lɑ:m] ” —
“ Happy to inform you — false alarm ” —
“ 快乐的 到 通知 你 — 错误的 警报 ” —

“很高兴地通知您——虚惊一场”——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[[əʊvə'lʊkɪŋ] .]
[Overlooking .]
[俯瞰 .]

【俯瞰】

“ ['sʌd(ə)n] [skwɔ:l] — [bəʊt] [ˌʌp'set] — ['mɪsɪz] . ['wɪgɪnz] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] ” —
“ Sudden squall — boat upset — Mrs . Wiggins , your intended ” —
“ 突然 暴风雨 — 船 沮丧的 — 太太 . 维金斯 , 你的 故意的 ” —

“突然狂风大作——船翻了——威金斯太太，你的未婚妻”

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

“ [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['sti:mbəʊt] ” —
“ Picked up by a steamboat ” —
“ 挑选 向上 经过 一个 汽船 ” —

“被汽船接走”——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

“ ['kærid] ['ɪntuː] [bʊ'lɔɪn] ” —
“ Carried into Boulogne ” —
“ 携带 进入 布洛涅 ” —

“带入布洛涅”——

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

“ [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ” —
“ Returned here this morning ” —
“ 返回 这里 这 早晨 ” —

“今天早上回到这里”——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

“ [wɪl] [stɑːt] [baɪ] ['ɜːli] [treɪn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ” —
“ Will start by early train , to - morrow ” —
“ 将要 开始 经过 早期的 火车 , 到 - 明天 ” —

“明天一早乘火车出发”——

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

“ [ænd; ənd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] , [ɪg'zækt] .
“ And be with you at ten o'clock , exact .
“ 和 是 和 你 在 十 点钟 , 精确的 .

“十点整，准时到。”

” [[bəuθ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [pʊl] [aʊt][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] .
” [Both simultaneously pull out their watches .
” [两个都 同时地 拉 出去 他们的 手表 .

两人同时掏出手表。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[kɒks] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] —
Cox , I congratulate you —
考克斯 , 我 祝贺 你 —

考克斯，我祝贺你——

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[bɒks] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] !
Box , I give you joy !
盒子 , 我 给 你 喜悦 !

盒子，我给你带来快乐!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[aɪm] ['sɒri] [ðæt] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [maɪ]
I'm **sorry** **that** **most** **important** **business** **of** **the** **Colonial** **Office** **will** **prevent** **my**
我是 对不起 那 最多 重要的 商业 的 这 殖民 办公室 将要 防止 我的
['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['tru:li] ['hæpi] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] .
witnessing **the** **truly** **happy** **meeting** **between** **you** **and** **your** **intended** **.**
见证 这 真的 快乐的 会议 之间 你 和 你的 故意的 .

很遗憾，殖民地事务部的重大事务将使我无法亲眼见证你和你的未婚妻之间真正幸福的相遇。

[gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] !
Good **-** **morning** **!**
好的 - 早晨 !

早上好!

[['gəʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[['stɒpɪŋ] [hɪm] .]
[**Stopping** **him** **.** **]**
[停止 他 .]

阻止他。

[ɪts] ['ɒbviəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [rɪ'taɪə(r)] . — [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [wʊd] [aɪ] [dɪ'stɜ:b] [ðə; ði]
It's **obviously** **for** **me** **to** **retire** **.** **—** **Not** **for** **worlds** **would** **I** **disturb** **the**
它是 明显地 为了 我 到 退休 . — 不是 为了 世界 会 我 打扰 这
['ræptʃərəs] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] .
rapturous **meeting** **between** **you** **and** **your** **intended** **.**
欣喜若狂 会议 之间 你 和 你的 故意的 .

显然，我应该退休了。——我绝不会打扰你和你心上人之间这幸福的约会。

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] !
Good **morning** **!**
好的 早晨 !

早上好!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[jʊl] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] — [bʌt; bət] ['aʊə(r)] [lɑ:st] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]
You'll **excuse** **me** **,** **sir** **—** **but** **our** **last** **arrangement** **was** **,** **that** **she** **was**
你会 原谅 我 , 先生 — 但 我们的 最后的 安排 曾是 , 那 她 曾是
[jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] .
your **intended** **.**
你的 故意的 .

先生，恕我冒昧——但我们之前的约定是，她是您的未婚妻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[nəʊ] , [jɔːz] !
No , **yours** !
不 , 你的 !

不，是你的!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[jɔːz] !
Yours !
此致 !

你的!

[təˈgeðə(r)] .
Together .
一起 .

一起。

[jɔːz] !
Yours !
此致 !

你的!

[[ten] [əˈklɑːk] [straɪks] — [nɔɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] .
[**Ten** **o'clock** **strikes** **—** **noise** **of** **an** **omnibus** **.**
[十 点钟 罢工 — 噪音 的 一个 综合 .

[十点钟声响起——公共汽车的噪音。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wʌts] [ðæt] ?
What's **that** **?**
是什么 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ][kæbz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] !
A **cab's** **drawn** **up** **at** **the** **door** **!**
一个 出租车 绘制 向上 在 这 门 !

出租车停在门口了!

[[ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪndəʊ] .]
[**Running** **to** **window** **.** **]**
[跑步 到 窗户 .]

[跑向窗口。]

[nəʊ] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈtʌpəni] [ˈɒmnɪbəs] !
No **—** **it's** **a** **twopenny** **omnibus** **!**
不 — 它是 一个 两便士 综合 !

不——这是一辆两便士的公共汽车!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][bɑːksɪz] ['ʃəʊldə(r)] .]
[Leaning over Box's shoulder .]
[倾斜 超过 盒子 肩膀 .]

[俯身靠近博克斯的肩膀。]

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [gɒt] [aʊt] —
A lady's got out —
一个 女士的 得到 出去 —

一位女士下车了——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] [mə'dʒestɪk]['pɜːs(ə)n] — [ɪts] [pə'neləpi] [æn] !
There's no mistaking that majestic person — it's Penelope Ann !
有 不 误会 那 雄伟 人 — 它是 佩内洛普 安 !

那位威风凛凛的人物绝对不会认错——她就是佩内洛普·安!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] !
Your intended !
你的 故意的 !

你心仪的对象!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[jɔːz] !
Yours !
此致 !

你的!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[jɔːz] !
Yours !
此致 !

你的!

[[bəuθ] [rʌn] [tuː; tə][dɔː(r)] , [el] . [siː] . , [ænd; ənd] ['iːgəli] ['lɪs(ə)n] .
[Both run to door , L . C . , and eagerly listen .
[两个都 跑步 到 门 , L . C . , 和 急切地 听 .

[两人跑到门口，LC，急切地倾听。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[hɑːk] — [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [steəz] !
Hark — she's coming up stairs !
听着 — 她是 未来 向上 楼梯 !

听——她上楼来了!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] !
Shut the door !
关闭 这 门 !

把门关上!

[[ðeɪ] [slæm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][bəuθ] [liːn] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] .
[They slam the door , and both lean up against it with their backs .
[他们 猛击 这 门 , 和 两个都 倾斜 向上 反对 它 和 他们的 背部 .

他们砰地一声关上门，两人都背靠着门。

['mɪsɪz] . [biː] . [[wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] .]
Mrs . B . [Without , and knocking .]
太太 . B . [没有 , 和 敲门 .]

B夫人。[没有敲门。]

['mɪstə(r)] . [kɒks] !
Mr . Cox !
先生 . 考克斯 !

考克斯先生!

['mɪstə(r)] . [kɒks] !
Mr . Cox !
先生 . 考克斯 !

考克斯先生!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['ʃaʊtɪŋ] .]
[Shouting .]
[喊叫 .]

[喊叫声。]

[aɪv] [dʒʌst] [stept] [aʊt] !
I've just stepped out !
我已经 只是 步 出去 !

我刚出门!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[səʊ][hæv; həv][ai] !
So have I !
所以 有 我 !

我也是!

['mɪsɪz] . [biː] . ['mɪstə(r)] . [kɒks] !
Mrs . B . Mr . Cox !
太太 . B . 先生 . 考克斯 !

B夫人，考克斯先生!

[['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] — [kɒks][ænd; ənd][bɒks] [ˌri:'dʌbl] [ðeə(r)] ['efəts] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)][dɔ:(r)]
[Pushing at the door — Cox and Box redouble their efforts to keep their door
[推动 在 这 门 — 考克斯 和 盒子 加倍 他们的 努力 到 保持 他们的 门
[ʃʌt] .]
shut .]
关闭 .]

【用力推门——考克斯和博克斯加倍努力地关上门。】

['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门!

[ɪts] ['əʊnli][ˌem 'i:] — ['mɪsɪz] . ['baʊnsə(r)] !
It's only me — Mrs . Bouncer !
它是 仅有的 我 — 太太 . 保镖 !

是我——保镖太太!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['əʊnli][ju:; jʊ] ?
Only you ?
仅有的 你 ?

只有你吗?

[ðen] [wɛrz] [ðə; ði]['leɪdi] ?
Then where's the lady ?
然后 在哪里? 这 女士 ?

那位女士在哪儿?

['mɪsɪz] . [bi:] . [gɒn] !
Mrs . B . Gone !
太太 . B . 已消失 !

B夫人走了!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ?
Upon your honour ?
之上 你的 荣誉 ?

以你的荣誉起誓?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
As a gentleman ?
作为 一个 绅士 ?

作为一名绅士?

['mɪsɪz] . [bi:] . [jes] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [left][ə; eɪ][nəʊt][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kɒks] .
Mrs . B . Yes , and she's left a note for Mr . Cox .
太太 . B . 是的 , 和 她是 左边 一个 笔记 为了 先生 . 考克斯 .

B夫人：是的，她给考克斯先生留了张纸条。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Give **it** **to** **me** **!**
给 它 到 我 !

给我!

['mɪsɪz] . [biː] . [ðen] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
Mrs **.** **B** **.** **Then** **open** **the** **door** **!**
太太 . B . 然后 打开 这 门 !

B夫人，那就开门吧!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ʌndə(r)] !
Put **it** **under** **!**
放 它 在下面 !

放在下面!

[[ə; eɪ]['letə(r)][ɪz][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [kɒks] [pɪks] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd]['əʊpənz][ˌaɪ ˈtiː] .]
[**A** **letter** **is** **put** **under** **the** **door** **;** **Cox** **picks** **up** **the** **letter** **,** **and** **opens** **it** **.** **]**
[一个 信 是 放 在下面 这 门 ; 考克斯 精选 向上 这 信 , 和 打开 它 .]

[一封信从门缝塞了进来；考克斯拿起信，打开了。]

['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
Goodness **Gracious** **!**
善良 亲切 !

我的天哪!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[['snætʃɪŋ] ['letə(r)] .]
[**Snatching** **letter** **.** **]**
[抢夺 信 .]

【抢夺信件】

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious **Goodness** **!**
亲切 善良 !

我的天哪!

[[kɒks] ['snætʃɪz] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['fɔːwəd] , ['fɒləʊd] [baɪ][bɒks] .
[**Cox** **snatches** **the** **letter** **,** **and** **runs** **forward** **,** **followed** **by** **Box** **.**
[考克斯 抢夺 这 信 , 和 跑步 向前 , 随后 经过 盒子 .

[考克斯一把抢过信，向前跑去，博克斯紧随其后。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[['riːdɪŋ] .]
[**Reading** **.** **]**
[阅读 .]

[阅读。]

“ [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [kɒks] , ['pɑːd(ə)n][maɪ]['kændə(r)] ” —
“ **Dear** **Mr** **.** **Cox** **,** **pardon** **my** **candor** **”** **—**
“ 亲爱的 先生 . 考克斯 , 赦免 我的 坦率 ” —

“尊敬的考克斯先生，请原谅我的直言不讳。”

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .]
[**Looking** **over** **,** **and** **reading** **.** **]**
[寻找 超过 , 和 阅读 .]

[环顾四周，阅读。]

“ [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] , [laɪk]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] , [duː; də][nɒt] [rɪ'sɪprəkeɪt] ” —
“ **But** **being** **convinced** **that** **our** **feelings** **,** **like** **our** **ages** **,** **do** **not** **reciprocate** **”** **—**
“ 但 存在 确信 那 我们的 情怀 , 喜欢 我们的 年龄 , 做 不是 往复 ” —

“但我们深信，我们的感情，就像我们的年龄一样，并不会相互回应”——

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

“ [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'praɪz] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['juːniən] ” —
“ **I** **hasten** **to** **apprise** **you** **of** **my** **immediate** **union** **”** **—**
“ 我 趋 到 通知 你 的 我的 即时 联盟 ” —

“我急忙通知您，我即将结婚”——

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

“ [wɪð] ['mɪstə(r)] . [nɒks] .
“ **With** **Mr** **.** **Knox** **.**
“ 和 先生 . 诺克斯 .

“和诺克斯先生一起。

” [kɒks] .
” **Cox** **.**
” 考克斯 .

“考克斯。

[hə'zɑː] !
Huzza **!**
好耶 !

好耶！

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒks] !
Three **cheers** **for** **Knox** **!**
三 干杯 为了 诺克斯 !

为诺克斯欢呼三声！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[tɔsiz] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['dɑːnsɪŋ] .
[Tosses the letter in the air , and begins dancing .
[抛掷 这 信 在 这 空气 , 和 开始 跳舞 .

（将信抛向空中，开始跳舞。）

[kɒks] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .
Cox does the same .
考克斯 做 这 相同的 .

考克斯也做了同样的事情。

['mɪsɪz] . [biː] .
Mrs . B .
太太 . B .

B夫人

[['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][dɔː(r)] .]
[Putting her head in at door .]
[推杆 她 头 在 在 门 .]

（把头探进门里。）

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sekənd][flɔː(r)] [bæk] [ruːm] [ɪz][kwaɪt] ['redi] !
The little second floor back room is quite ready !
这 小的 第二 地面 后退 房间 是 相当 准备好 !

二楼后面的小房间已经准备就绪了!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !
I don't want it !
我 不 想 它 !

我不要!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][aɪ] !
No more do I !
不 更多的 做 我 !

我不再这样做了!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [ˌjuː 'es] ?
What shall part us ?
什么 将 部分 我们 ?

什么才能将我们分开?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][teə(r); tɪə][juː 'es][ə'sʌndə(r)] ?
What **shall** **tear** **us** **asunder** **?**
什么 将 撕 我们 分离 ?

什么会让我们分崩离析?

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[bɒks] !
Box **!**
盒子 !

盒子!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[kɒks] !
Cox **!**
考克斯 !

考克斯!

[[ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'breɪs] — [bɒks][stɒps] , ['siːzɪz] ['kɑːksɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊks] ['iːgəli] [ɪn][hɪz; ɪz]
[About to embrace — Box stops , seizes Cox's hand , and looks eagerly in his
[关于 到 拥抱 — 盒子 停止 , 逮捕 考克斯 手 , 和 看起来 急切地 在 他的
[feɪs] .]
face .]
脸 .]

（正要拥抱时，博克斯停了下来，抓住考克斯的手，热切地看着他的脸。）

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'sænəti][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [geɪz] [ɒn]
You'll excuse the apparent insanity of the remark , but the more I gaze on
你会 原谅 这 明显 疯狂 的 这 评论 , 但 这 更多的 我 目光 在
[jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] ,
your features ,
你的 特征 ,

或许你会原谅我这番话听起来有些荒谬，但我越是凝视你的容貌，

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər][maɪ] [lɒŋ] [lɒst] ['brʌðə(r)] .
the more I'm convinced that you're my long lost brother .
这 更多的 我是 确信 那 你是 我的 长的 丢失的 兄弟 .

我越来越确信你就是我失散多年的兄弟。

[kɒks] .
Cox **.**
考克斯 .

考克斯。

[ðə; ði] ['veri] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
The very observation I was going to make to you !
这 非常 观察 我 曾是 去 到 制作 到 你 !

这正是我要跟你说的话!

[bɒks] .
Box **.**
盒子 .

盒子。

[ɑː] — [tel] [ˌem 'iː] — [ɪn] ['mɜːsi] [tel] [ˌem 'iː] — [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['strɔːbəri]
Ah — tell me — in mercy tell me — have you such a thing as a strawberry
啊 — 告诉 我 — 在 怜悯 告诉 我 — 有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 草莓
[mɑːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][left] [ɑːm] ?
mark on your left arm ?
标记 在 你的 左边 手臂 ?

啊——告诉我——看在上帝的份上告诉我——你的左臂上有没有草莓痣之类的东西?

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !
Then it is he !
然后 它 是 他 !

原来是他!

[[ðeɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .
[They rush into each other's arms .
[他们 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .

他们扑进彼此的怀抱。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [stɒp] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
Of course we stop where we are ?
的 课程 我们 停止 在哪里 我们 是 ?

当然，我们会止步于此吧?

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪm]['rɑːðə(r)]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .
For , between you and me , I'm rather partial to this house .
为了 , 之间 你 和 我 , 我是 相当 部分的 到 这 房子 .

说实话，我对这栋房子情有独钟。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt][æt; ət][həʊm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
So **am** **I** **—** **I** **begin** **to** **feel** **quite** **at** **home** **in** **it** **.**
所以 是 我 — 我 开始 到 感觉 相当 在 家 在 它 .

我也是——我开始觉得在这里很自在。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

['evriθɪŋ] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] —
Everything **so** **clean** **and** **comfortable** **—**
一切 所以 干净的 和 舒服的 —

一切都那么干净舒适——

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
And **I'm** **sure** **the** **mistress** **of** **it** **,** **from** **what** **I** **have** **seen** **of** **her**
和 我是 当然 这 情妇 的 它 , 从 什么 我 有 已见 的 她
,
,
,

而且，就我所见，我确信她是这方面的专家。

[ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] .
is **very** **anxious** **to** **please** **.**
是 非常 焦虑的 到 请 .

非常渴望取悦他人。

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][aɪ][vəʊt] , [bɒks] , [ðæt] [wiː; wi] [stɪk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .
So **she** **is** **—** **and** **I** **vote** **,** **Box** **,** **that** **we** **stick** **by** **her** **.**
所以 她 是 — 和 我 投票 , 盒子 , 那 我们 戳 经过 她 .

没错，她就是这样——我投票支持她，Box。

[bɒks] .
Box .
盒子 .

盒子。

[ə'griːd] !
Agreed **!**
同意 !

同意！

[ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [dʒɔɪn][bʌt; bət] [jʊrz] — [ə'griː] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf]

There's	my	hand	upon	it	—	join	but	your's	—	agree	that	the	house	is	big	enough
有	我的	手	之上	它	—	加入	但	你的	—	同意	那	这	房子	是	大的	足够的

[tuː; tə][həʊld][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

to	hold	us	both	,
到	抓住	我们	两个都	,

我的手放在上面——加入我们，但你的手——同意这房子足够大，可以容纳我们两个人，

[ðen] [bɒks] —

then	Box	—
然后	盒子	—

然后是盒子——

[kɒks] .

Cox	.
考克斯	.

考克斯。

[ænd; ənd][kɒks] —

And	Cox	—
和	考克斯	—

而考克斯——

[bəuθ] .

Both	.
两个都	.

两个都。

[ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] !

Are	satisfied	!
是	使满意	!

很满意！

[[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .

[	The	Curtain	Falls	.
[	这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɒn] [skænd] ['ɪmɪdʒɪz]['pəʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [frɒm; frəm]

This	transcription	is	based	on	scanned	images	posted	by	the	Internet	Archive	from
这	转录	是	基于	在	扫描	图片	发布	经过	这	互联网	档案	从

[ə; eɪ]['kɒpi][ɪn][ðə; ði]['laɪbrərɪ][ɒv; əv] ['kɒŋgres] :

a	copy	in	the	Library	of	Congress	:
一个	复制	在	这	图书馆	的	国会	:

本文字记录基于互联网档案馆发布的扫描图像，这些图像来自美国国会图书馆的一份副本：

['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / boxcoxromanceofr00mort

archive	.	org	/	details	/	boxcoxromanceofr00mort
档案	.	组织	/	细节	/	boxcoxromanceofr00mort

archive.org/details/boxcoxromanceofr00mort

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd] :

The	**following**	**changes**	**were**	**noted**	**:**
这	下列的	变化	是	著名的	:

观察到以下变化:

[piː] . [fɔːr] : ['mɪsɪz] . ['vɜːrnən] — [ɪn'sɜːtɪd] ['pɪəriəd]['ɑːftə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

p	**.**	**4**	**:**	**Mrs**	**.**	**Vernon**	**—**	**Inserted**	**period**	**after**	**name**	**for**	**consistency**	**.**
p	.	4	:	太太	.	弗农	—	插入	时期	后	姓名	为了	一致性	.

第 4 页：弗农夫人——为了保持一致性，在姓名后插入句号。

[piː] . [fɔːr] : [ɑː(r)] . [siː] . , [raɪt] [ɒv; əv]['sentə(r)] — [ɪn'sɜːtɪd] [ˌsemi'kəʊlən; ˌsemi'kəʊlɒn]['ɑːftə(r)] “ ['sentə(r)] ”

p	**.**	**4**	**:**	**R**	**.**	**C**	**.**	**,**	**Right**	**of**	**Centre**	**—**	**Inserted**	**semicolon**	**after**	**“**	**Centre**	**”**	**.**	**:**	**.**
p	.	4	:	拉	.	C	.	,	正确的	的	中心	—	插入	分号	后	“	中心	”	.	:	.

第 4 页：RC，中间偏右——在“中间”之后插入分号。

[piː] . - :

p	**.**	**11**	**:**
p	.	-	:

第11页:

[['teɪkɪŋ] [kiː] , [hʌŋ] [ʌp] , [el] . ['əupənz][dɔː(r)] ... — [ɪn'sɜːtɪd] ['kɒmə] ['ɑːftə(r)] “ [el] .

[	**Taking**	**key**	**,**	**hung**	**up**	**,**	**L**	**.**	**opens**	**door**	**...**	**—**	**Inserted**	**comma**	**after**	**“**	**L**	**.**
[	采取	钥匙	,	悬挂	向上	,	L	.	打开	门	...	—	插入	逗号	后	“	L	.

[拿钥匙，挂断电话，L. 打开门...—在“L.”后插入逗号。

” [piː] . - : [kɒks] .

”	**p**	**.**	**13**	**:**	**Cox**	**.**
”	p	.	-	:	考克斯	.

第 13 页：考克斯。

[doʊnt]['flætə(r)] [jɔː'self] , [sɜː(r)] . — [tʃeɪndʒd] “ [kɒks] ” [tuː; tə] “ [bɒks] ” .

Don't	**flatter**	**yourself**	**,**	**sir**	**.**	**—**	**Changed**	**“**	**Cox**	**”**	**to**	**“**	**Box**	**”**	**.**
不	奉承	你自己	,	先生	.	—	已更改	“	考克斯	”	到	“	盒子	”	.

先生，别太自作多情了。——将“Cox”改为“Box”。

[piː] . - : [bɒks] .

p	**.**	**13**	**:**	**Box**	**.**
p	.	-	:	盒子	.

第 13 页：方框。

['hɒləʊ] !

Hollo	**!**
你好	!

你好!

[[tɜːnz] [raʊnd] .] — [tʃeɪndʒd] “ ['hɒləʊ] ! ” [tuː; tə] “ ['hɒləʊ] ” [fɔː(r); fə(r)] [kən'sɪstənsi] .

[	**Turns**	**round**	**.**	**]**	**—**	**Changed**	**“**	**Hollo**	**!**	**”**	**to**	**“**	**Holloa**	**”**	**for**	**consistency**	**.**
[	转弯	圆形的	.	]	—	已更改	“	你好	!	”	到	“	霍洛亚	”	为了	一致性	.

[转身。]—为了保持一致性，将“Hollo!”改为“Holloa”。

[piː] . - : ... [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][ðə; ði][daɪs] - [bɒks] . . — [dɪ'liːtɪd] ['sekənd]['pɪəriəd] .

p	**.**	**18**	**:**	**...**	**and**	**brings**	**out**	**the**	**dice**	**-**	**box**	**.**	**.**	**—**	**Deleted**	**second**	**period**	**.**
p	.	-	:	...	和	带来	出去	这	骰子	-	盒子	.	.	—	已删除	第二	时期	.

第 18 页：.....然后拿出骰子盒.....——第二句已删除。

[piː] . - : [juː; jʊ] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ! — [tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [prə'pəʊzd] ” .

p	**.**	**21**	**:**	**You**	**propossd**	**to**	**her**	**first**	**!**	**—**	**Changed**	**“**	**propossd**	**”**	**to**	**“**	**proposed**	**”**	**.**
p	.	-	:	你	-	到	她	第一的	!	—	已更改	“	-	”	到	“	建议的	”	.

第 21 页：是你先向她求婚的！——将“propossd”改为“proposed”。

[piː] . - :
p . 23 :
p . - :

第23页：

[kɒks] .
Cox .
考克斯 .

考克斯。

[[bəuθ] [rʌn] [tuː; tə] [dɔː(r)] , [el] . [siː] . , [ænd; ənd] ['iːgəli] ['lɪs(ə)n] . — [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['daɪələɒg] “ [jɔːz]
[Both run to door , L . C . , and eagerly listen . — Inserted the dialogue “ Yours
[两个都 跑步 到 门 , L . C . , 和 急切地 听 . — 插入 这 对话 “ 此致
!
!
!

[两人跑到门口，LC，急切地倾听。——插入对话“你的！”

” ['ɑːftə(r)] “ [kɒks] .
” after “ Cox .
” 后 “ 考克斯 .

在“考克斯”之后。

” [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪn] .
” and put the stage direction on the following line .
” 和 放 这 阶段 方向 在 这 下列的 线 .

并将舞台指示写在下一行。

[ðɪs] [ˌiːmen'deɪʃn] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
This emendation follows the text of two other editions of the play that were
这 修订 跟随 这 文本 的 二 其他 版本 的 这 玩 那 是
[ɪn'spektɪd] .
inspected .
检查 .

本次修订依据的是所查阅的另外两个版本的剧本文本。

[ðə; ði] [fɜːst] , [æn; ən] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
The first , an 1889 edition published by Walter H . Baker & Co . ,
这 第一的 , 一个 - 版 已发布 经过 沃尔特 H . 贝克 & 合作 . ,

第一版是沃尔特·H·贝克公司于1889年出版的版本。

[ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['guːgl] [bʊks] [æt; ət] [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=Hms - -
is available through Google Books at books . google . com / books ? id=Hms - AAAAYAAJ
是 可用的 通过 谷歌 图书 在 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=Hms - -
.
:
.

可通过 Google 图书访问，网址为 books.google.com/books?id=Hms-AAAAYAAJ。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ˌriː'print, 'riːprint] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['mædɪsən] ['mɔːrtənz] [pleɪz] ,
The second , reprinted in a collection of John Maddison Morton's plays ,
这 第二 , 转载 在 一个 收藏 的 约翰 麦迪逊 莫顿 演出 ,
[kə,medi'etə] [ænd; ənd] [fɑːs] ,
Comediettas and Farces ,
喜剧小品 和 闹剧 ,

第二部作品收录于约翰·麦迪逊·莫顿的戏剧集《喜剧和闹剧》中。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] [æt; ət]
published **in** **1886** **by** **Harper** **&** **Brothers** **,** **is** **available** **through** **the** **Internet** **Archive** **at**
已发布 在 - 经过 哈珀 & 兄弟 , 是 可用的 通过 这 互联网 档案 在
['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / comediettasfarce00mort .
archive **.** **org** **/** **details** **/** **comediettasfarce00mort** **.**
档案 . 组织 / 细节 / comediettasfarce00mort .

该书由哈珀兄弟出版社于 1886 年出版，可通过互联网档案馆访问 archive.org/details/comediettasfarce00mort。

['veərɪənt] ['spelɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] “ ['traʊzərz] , ”
Variant **spellings** **such** **as** **“** **trowsers** **,** **”**
变体 拼写 这样的 作为 “ 裤子 , ”

变体拼写如“trowsers”

“ [dəʊt] , ” [ænd; ənd] “ [gʌlf] ,
“ **doating** **,** **”** **and** **“** **gulph** **,**
“ 沉迷 , ” 和 “ 海湾 ,

“doating”和“gulph”

” [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌinkən'sistənsiz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [nɒt]['nəʊtɪd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
” **and** **other** **inconsistencies** **of** **spelling** **not** **noted** **have** **been** **retained** **.**
” 和 其他 不一致之处 的 拼写 不是 著名的 有 到过 保留 .

”以及其他未注明的拼写不一致之处均已保留。

[ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [ə'tempts] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **html** **version** **of** **this** **etext** **attempts** **to** **reproduce** **the** **layout** **of** **the**
这 html 版本 的 这 电子文本 尝试 到 复制 这 布局 的 这
['prɪntɪd] [tekst] .
printed **text** **.**
打印 文本 .

该电子文本的 html 版本力求重现印刷文本的布局。

[haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
However **,** **some** **concessions** **have** **been** **made** **.**
然而 , 一些 让步 有 到过 制成 .

然而，也做出了一些让步。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [əˌbriːvi'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ənd] ['entrənsiz] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
the **lists** **of** **abbreviations** **for** **exits** **and** **entrances** **and** **for**
这 列表 的 缩写 为了 出口 和 入口 和 为了
['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ɒn][piː] . [fɔːr][wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['kəʊdɪd][æz; əz] [ɪn'dentɪd]
relative **positions** **on** **p** **.** **4** **were** **centered** **rather** **than** **coded** **as** **indented**
相对的 职位 在 p . 4 是 居中 相当 比 编码 作为 缩进
['pærəgrɑːfs] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [ɒn]
paragraphs **to** **keep** **an** **abbreviation** **and** **the** **corresponding** **word** **or** **phrase** **on**
段落 到 保持 一个 缩写 和 这 相应的 单词 或者 短语 在
[ðə; ði] [seɪm] [laɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ʌn'iːv(ə)n] ['speɪsɪŋ] [bɪ'twiːn] [wɜːdz] [frɒm; frəm][laɪn][tuː; tə]
the **same** **line** **and** **to** **prevent** **uneven** **spacing** **between** **words** **from** **line** **to**
这 相同的 线 和 到 防止 不均匀 间距 之间 字 从 线 到
[laɪn] .
line **.**
线 .

第 4 页上的出口和入口缩写以及相对位置的列表居中显示，而不是编码为缩进段落，以使缩写和相应的单词或短语在同一行上，并防止行与行之间的单词间距不均匀。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] [flʌʃ] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] ['seprət] [laɪn] ,

In addition , stage directions printed flush right were placed on a separate line ,

在 添加 , 阶段 方向 打印 冲洗 正确的 是 放置 在 一个 分离 线 ,

此外，原本印在右侧的舞台指示被单独放在一行。

[ðen] [ɪn'dentɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [left] ['mɑːdʒɪn][ænd; ənd]['kəʊdɪd][æz; əz] ['hæŋɪŋ]

then indented the same amount from the left margin and coded as hanging

然后 缩进 这 相同的 数量 从 这 左边 利润 和 编码 作为 绞刑

['pærəgrɑːfs] .

paragraphs .

段落 .

然后从左边距缩进相同的距离，并编码为悬挂段落。

[ɪn][ðə; ði][tekst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] ,

In the text version of this etext ,

在 这 文本 版本 的 这 电子文本 ,

在本电子文本的文本版本中，

['kærəktə(r)] ['taɪtlz] [prɪ'siːdɪŋ] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz]

character titles preceding dialogue and character names in the stage directions

特点 标题 前 对话 和 特点 姓名 在 这 阶段 方向

[hæv; həv] [biːn] ['rendəd] [ɪn][ɔːl] ['ʌpə(r)] [keɪs] ['lɛtəz] .

have been rendered in all upper case letters .

有 到过 渲染 在 全部 上 案件 信件 .

对话前的角色称谓和舞台提示中的角色名称均以大写字母表示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神